

**Maandiko Matakatiifu Yaliyo Sahihi  
Kutoka Textus Receptus**

**Vitabu vifuatavyo ni Injili ya  
Yohana Mtakatifu  
na  
Waraka wa Mtume Paulo kwa  
Warumi**

**Neema ya Mungu  
Toleo la Kwanza 2023**



**King James Version**

**The Gospel According to John  
and  
The Epistle of Paul to the Romans**



**Yaliyomo / Contents**

**Dibaji / Preface.....3**

**Yohana / John .....5**

**Warumi / Romans.....85**

**Mbinguni au Kuzimu?....128**

Hakimiliki / Copyright © 2023

Haki zote zimehifadhiwa. Idhini imetolewa kunukuu Maandishi ya Kibiblia katika kuhubiri na kufundisha, na katika kazi za uandishi, uchapishaji, na mitandao ya kidigitali. Hakuna mabadiliko ya aina yoyote yanayoweza kufanywa bila idhini iliyonakiliwa.

All rights reserved. Permission is granted to quote passages from the Biblical text in preaching and teaching, and in works of writing, print, and digital media. No changes of any kind may be made without written permission.

Neema ya Mungu  
Grace Bible Baptist Church, Nakuru, Kenya  
NYMtranslation@gmail.com

Kusambazwa bila malipo  
Distributed without charge

Toleo la Kwanza  
Swahili First Edition  
Imechapishwa / Published 2023  
Bearing Precious Seed Global/ Global Bible Translators  
[www.bpsglobal.org](http://www.bpsglobal.org)

## **Dibaji**

**NEEMA YA MUNGU** ni tafsiri ya Biblia ya Kiswahili iliyofanywa na kanisa la “Grace Bible Baptist”. Kwa mwongozo wa Mungu, na kuwa na ufahamu ya kuwa Mungu amelihiifadhi Neno lake kutoka kizazi kimoja hadi kingine na ya kuwa ni mapenzi yake kwamba Neno lake lisomwe na kueleweka na kila lugha, tumelitafsiri Neno la Mungu katika lugha ya Kiswahili. Lengo la tafsiri hii ni kuhifadhi maneno halisi ya Mungu katika Kiswahili. Tafsiri hii imefanywa kutoka kwa Maandishi ya Kiyunani almaarufu “Textus Receptus” na kutoka kwa Maandishi ya Kimasoreti; hili ni toleo la kwanza. Ikiwa utapata swala au hitilafu yoyote, tafadhali, tuandikie kupitia [NYMtranslation@gmail.com](mailto:NYMtranslation@gmail.com), na yataangaziwa katika toleo linalofuata.

## **Preface**

**NEEMA YA MUNGU** is a Swahili translation by the Grace Bible Baptist Church. Having been led by God, and the understanding that God has preserved His Word from one generation to another and that it is His will that His word be read and understood by every tongue, we have translated God’s Word into the Swahili language. The aim of this translation is to preserve the pure Words of God in Swahili. This translation was made from the Received Greek text, commonly known by Textus Receptus, and from Masoretic text; this being the first Edition. If you find any issue and discrepancies, please, write us at [NYMtranslation@gmail.com](mailto:NYMtranslation@gmail.com), and they will be taken into consideration in the next edition.



## Injili ya

### Yohana Mtakatifu

¶1 Hapo mwanzo palikuwa Neno, naye Neno alikuwa na Mungu, naye Neno alikuwa Mungu.

2 Huyu alikuwa na Mungu hapo mwanzo.

3 Vitu vyote viliumbwa naye, wala pasipo yeye hakikuumbwa chochote kilichoumbwa.

4 Ndani mwake mlikuwa uzima, nao ule uzima ulikuwa nuru ya wanadamu.

5 Nayo nuru yang'aa gizani, wala giza halikuifahamu.

¶6 Palikuwa na mtu ametumwa kutoka kwa Mungu, jina lake Yohana.

7 Huyu alikuja kwa ushuhuda ili aishuhudie ile Nuru, ili wote waweze kuamini kupitia yeye.

8 Huyu hakuwa ile Nuru, bali alitumwa ili aishuhudie ile Nuru.

9 Ilikuwa Nuru ya kweli, imtiaye nuru kila mtu, ajaye katika ulimwengu.

10 Alikuwamo ulimwenguni, nao ulimwengu uliumbwa naye, wala ulimwengu haukumjua.

11 Alikuwa kwa walio wake, wala walio wake hawakumpokea.

12 Bali wote waliompokea, aliwapa wao uwezo wa kufanyika watoto wa Mungu, ndio wale waliaminio jina lake;

13 Waliozaliwa, si kwa damu, wala si kwa mapenzi ya mwili, wala si kwa mapenzi ya mwanadamu, bali kwa Mungu.

14 Naye Neno alifanyika mwili, naye akakaa miongoni mwetu (nasi tukauona utukufu wake, utukufu

## The Gospel

### According to John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only

kama wa Mwana wa pekee atokaye kwa Baba), amejaa neema na kweli.	begotten of the Father,) full of grace and truth.
¶15 Yohana alimshuhudia yeye, naye akapaza sauti akasema, Huyu ndiye niliyesema juu yake, Yeye ajaye baada yangu amekuwa mbele yangu kwa maana alikuwa kabla yangu.	15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16 Na kutoka kwa utimilifu wake, sisi sote tulipokea, neema juu ya neema.	16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 Kwa kuwa Torati ilitolewa kwa mkono wa Musa, bali neema na kweli zilikuja kwa mkono wa Yesu Kristo.	17 For the law was given by Moses, <i>but</i> grace and truth came by Jesus Christ.
18 Hakuna mwanadamu ambaye amemwona Mungu wakati wowote, Mwana wa pekee aliye katika kifua cha Baba, huyu ndiye aliyemfunua.	18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared <i>him</i> .
¶19 Na huu ndio ushuhuda wake Yohana, Wayahudi walipowatuma makuhani na Walawi kutoka Yerusalemu, ili wamwulize, Wewe u nani?	19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 Naye akakiri wala hakukana; bali alikiri kwamba, Mimi siye Kristo.	20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 Nao wakamwuliza, Nini basi? Wewe u Eliya? Naye akasema, Mimi siye. Wewe u yule nabii? Naye akajibu, La.	21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Basi wakamwambia, Wewe u nani? Ili tuwape jibu wale waliotutuma. Wewe wasemaje juu yako mwenyewe?	22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 Akasema, Mimi ni sauti ya mtu anayepaza sauti nyikani, Inyosheni njia ya Bwana! Kama alivyonena nabii Isaya.	23 He said, I <i>am</i> the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
24 Nao wale waliotumwa walikuwa wametoka kwa Mafarisayo.	24 And they which were sent were of the Pharisees.
25 Nao wakamwuliza, na wakamwambia, Mbona basi wabatiza, ikiwa wewe si Kristo, wala Eliya, wala yule nabii?	25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
26 Yohana akawajibu akisema, Mimi nabatiza kwa maji, lakini katikati yenu	26 John answered them, saying, I baptize with water: but there

amesimama yeye msiyemjua ninyi.	standeth one among you, whom ye know not;
27 Huyu ndiye ajaye baada yangu, ambaye amekuwa kabla yangu, ambaye mimi sistahili kuilegeza gidamu ya kiatu chake.	27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
28 Mambo hayo yalifanyika huko Bethabara ng'ambo ya Yordani, alikuwa Yohana akibatiza.	28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
¶29 Kesho yake, Yohana anamwona Yesu anakuja kwake, naye akasema, Tazama, Mwana-kondoo wa Mungu aondoaye dhambi ya ulimwengu.	29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
30 Huyu ndiye niliyesema juu yake, baada yangu anakuja mtu ambaye amekuwa mbele yangu, kwa maana alikuwa kabla yangu.	30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
31 Wala mimi sikumjua, lakini kusudi adhihirishwe kwa Israeli. Ndiyo maana mimi nilikuja nikibatiza kwa maji.	31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 Naye Yohana akashuhudia akisema, Nimemwona Roho akishuka kutoka mbinguni kama njiwa, naye akakaa juu yake.	32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 Nami sikumjua lakini yeye aliyenituma kubatiza kwa maji, huyo aliniambia, yule ambaye utamwona Roho akishuka na kukaa juu yake, huyo ndiye abatizaye kwa Roho Mtakatifu.	33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 Nami nimeona tena nimeshuhudia ya kuwa huyu ndiye Mwana wa Mungu.	34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 Tena siku iliyofuata Yohana alikuwa amesimama pamoja na wawili kati ya wanafunzi wake;	35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
36 Naye akamtazama Yesu akitembea, akasema, Tazama, Mwana-kondoo wa Mungu!	36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
¶37 Nao wale wanafunzi wawili wakamsikia akinena na wakamfuata Yesu.	37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Kisha Yesu aligeuka, naye akawaona wakimfuata, akawaambia, Mnatafuta nini? Nao wakamwambia, Rabi, (tafsiri yake, Mwalimu) unakaa wapi?	38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
39 Naye akawaambia, Njooi na mtaona. Wakaenda na wakaona anapokaa. Nao wakakaa naye siku hiyo: nayo ilikuwa yakaribia saa kumi.	39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
40 Mmoja wa wale wawili waliosikia Yohana akinena na kumfuata alikuwa Andrea, nduguye Simoni Petro.	40 One of the two which heard John <i>speak</i> , and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
41 Kwanza akampata Simoni, ndugu yake mwenyewe, na akamwambia, Tumempata yule Masihi (tafsiri yake, Kristo).	41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.
42 Kisha akampeleka kwa Yesu. Naye Yesu alipomtazama, akasema, Wewe u Simoni, mwana wa Yona. Wewe utaitwa Kefa (tafsiri yake, jiwe).	42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
¶43 Kesho yake, Yesu alitaka kuondoka kwenda hadi Galilaya naye akampata Filipo, na akamwambia, Nifuate.	43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
44 Naye Filipo alikuwa anatoka Bethsaida, mji wa Andrea na Petro.	44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
45 Filipo akampata Nathanaeli, na akamwambia, Tumempata yeye ambaye Musa katika Torati na manabii waliandika, Yesu wa Nazareti, mwana wa Yusufu.	45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
46 Naye Nathanaeli akamwambia, Je, inawezekana kitu chochote kizuri kitoke Nazareti? Filipo akamwambia, Njoo uone.	46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
47 Yesu akamwona Nathanaeli akija kwake akasema kumhusu, Tazama Mwisraeli kweli kweli, ambaye ndani yake hamna hila.	47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
48 Nathanaeli akamwambia, Unanijua kutoka wapi? Yesu akajibu na akamwambia, Kabla Filipo hajakuita	48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before



ulipokuwa chini ya ule mtini, nilikuona.	that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
49 Nathanaeli akamjibu na akamwambia, Rabi, wewe ndiwe Mwana wa Mungu, wewe ndiwe mfalme wa Israeli.	49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
50 Yesu akajibu, akamwambia, Kwa sababu nilikwambia, Nilikuona chini ya ule mtini, wasadiki? Utayaona mambo makubwa kuliko haya.	50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
51 Kisha akamwambia, Amin, amin, nawaambia, Kwanzia sasa mtaiona mbingu ikifunguliwa na malaika wa Mungu wakipanda na kushuka juu ya Mwana wa Adamu.	51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
¶ Na siku ya tatu, palikuwa na arusi Kana ya Galilaya, naye mama yake Yesu alikuwapo.	2 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
2 Naye Yesu alikuwa amealikwa arusini pamoja na wanafunzi wake.	2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
3 Nao walipopungukiwa na divai, mamaye Yesu akamwambia, Hawana divai.	3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
4 Yesu akamwambia, Mama, kuna nini kati yangu nawe? Saa yangu bado haijafika.	4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
5 Mamaye akawaambia watumishi, Lolote atakalowaambia, lifanyeni.	5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do <i>it</i> .
6 Basi pale palikuwa pamewekwa majungu sita ya mawe ya kuwekea maji, kulingana na desturi ya Wayahudi ya usafishaji, kila moja lapata kadiri ya vyungu viwili au vitatu.	6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
7 Yesu akawaambia, Yajazeni majungu kwa maji. Nao wakayajaza hadi juu.	7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
8 Naye akawaambia, Choteni sasa, mkampelekee mkuu wa karamu. Nao wakayapeleka.	8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare <i>it</i> .
9 Naye mkuu wa karamu alipoyaonja yale maji yaliyofanyika divai wala asijue ilikotoka (lakini wale watumishi	9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the

walioyachota yale maji walijua) yule mkuu wa karamu akamwita bwana arusi;	servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
10 Na akamwambia, Kila mtu mwanzoni huiweka divai iliyo njema, nao watu wanapoinywa sana, ndipo huileta ile iliyo hafifu, lakini wewe umeiweka divai iliyo njema hadi sasa.	10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: <i>but</i> thou hast kept the good wine until now.
11 Mwanzo huu wa ishara Yesu aliufanya huko Kana ya Galilaya, na akaudhihirisha utukufu wake; nao wanafunzi wake wakamwamini.	11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
¶12 Baada ya haya akashuka mpaka Kapernaumu, yeye na mama yake na ndugu zake na wanafunzi wake; nao hawakukaa huko siku nyingi.	12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
13 Na Pasaka ya Wayahudi ilikuwa karibu, naye Yesu akakwea mpaka Yerusalemu.	13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 Na akawapata hekaluni wale waliokuwa wakiuza ng'ombe na kondoo na njiwa, na wabadili fedha wameketi.	14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
15 Naye alipokuwa ametengeneza mjeledi wa kamba, akawafurusha wote kutoka hekaluni pamoja na kondoo na ng'ombe, na akazimwaga fedha za wabadili fedha na akazipindua meza zao.	15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
16 Na akawaambia wale waliokuwa wakiuza njiwa, Ondoeni vitu hivi kutoka hapa. Msifanye nyumba ya Baba yangu kuwa nyumba ya biashara.	16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
17 Ndipo wanafunzi wake wakakumbuka ya kuwa imeandikwa, Wivu wa nyumba yako umenimeza.	17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
18 Basi Wayahudi wakajibu na wakamwambia, Watuonyesha ishara gani, kwa kuwa unayatenda mambo haya?	18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Yesu akajibu na akawaambia, Liharibuni hekalu hili, nami katika siku tatu nitalisimamisha.	19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Kisha Wayahudi wakasema, Kwa miaka arobaini na sita hekalu hili lilijengwa; nawe katika siku tatu utalisimamisha?	20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 Lakini yeye alizungumza juu ya hekalu la mwili wake.	21 But he spake of the temple of his body.
22 Basi alipofufuliwa kutoka kwa wafu, wanafunzi wake wakakumbuka ya kuwa aliwaambia jambo hili, nao wakayaamini Maandiko na lile neno alilolisema Yesu.	22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
¶23 Vile vile, alipokuwa Yerusalemu kwenye Pasaka, siku ile ya karamu, wengi waliamini katika jina lake walipoziona ishara zake alizozifanya.	23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast <i>day</i> , many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
24 Lakini Yesu mwenyewe hakuwaamini kwa kuwa aliwafahamu watu wote.	24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all <i>men</i> ,
25 Na kwa sababu, hakuhitaji mtu yeyote ashuhudie kuhusu mwanadamu, kwa maana yeye alijua yaliyomo ndani ya mwanadamu.	25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
¶3 Basi palikuwa na mtu kutoka kwa Mafarisayo, jina lake Nikodemo, mkuu wa Wayahudi.	3 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 Huyu alimjia Yesu usiku, na akamwambia, Rabi, twajua kwamba wewe ni mwalimu kutoka kwa Mungu, kwa maana hakuna yeyote awezaye kuzifanya ishara hizi uzifanyazo wewe, isipokuwa Mungu awe pamoja naye.	2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
3 Yesu akajibu na akamwambia, Amin, amin, nakuambia, Mtu asipozaliwa mara ya pili, hawezi kuuona ufalme wa Mungu.	3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
4 Nikodemo akamwambia, Awezaje mtu kuzaliwa akiwa mzee? Je! Anaweza kuingia tumboni mwa mama yake mara ya pili na kuzaliwa?	4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Yesu akajibu, Amin, amin, nakuambia, Mtu asipozaliwa kwa maji na kwa Roho hawezi kuingia katika ufalme wa Mungu.	5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and <i>of</i> the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
6 Kilichozaliwa kwa mwili ni mwili; na kilichozaliwa kwa Roho ni roho.	6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
7 Usistaajabu kwa sababu nilikuambia, Ni lazima mzaliwe mara ya pili.	7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
8 Upepo huvuma upendako, nawe waisikia sauti yake, lakini hujui unakotoka wala unakokwenda, ndivyo ilivyo kwa kila mtu ambaye amezaliwa kwa Roho.	8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
¶9 Nikodemo akajibu na akamwambia, Mambo haya yawezaje kuwa?	9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
10 Yesu akajibu na akamwambia, Je, wewe u mwalimu wa Israeli, na huyafahamu mambo haya?	10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
11 Amin, amin, nakuambia kwamba twalisema lile tunalolijua na tunalishuhudia lile ambalo tumeliona nanyi hamwupokei ushuhuda wetu.	11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
12 Ikiwa nimewaambia mambo ya duniani, wala hamyaamini, mtaamini vipi nikiwaambia mambo ya mbinguni?	12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you <i>of</i> heavenly things?
13 Wala hakuna mtu ambaye ameenda juu mbinguni, isipokuwa yeye aliyeshuka kutoka mbinguni, yaani, Mwana wa Adamu ambaye yuko mbinguni.	13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, <i>even</i> the Son of man which is in heaven.
14 Na kama vile Musa alimwinua juu yule nyoka jangwani, vivyo hivyo ni lazima Mwana wa Adamu kuinuliwa juu.	14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
15 Ili kila mtu amwaminiye asiangamie, bali awe na uzima wa milele.	15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
16 Kwa maana jinsi hii, Mungu aliupenda ulimwengu hata akamtoa	16 For God so loved the world, that

Mwanawe wa pekee ili kila mtu amwaminiye asiangamie, bali awe na uzima wa milele.	whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
17 Maana Mungu hakumtuma Mwanawe ulimwenguni ili auhukumu ulimwengu, bali ulimwengu uokolewe kupitia yeye.	17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
18 Yeye amwaminiye hahukumiwi, lakini yeye asiyemwamini amekwisha kuhukumiwa, kwa sababu hajaamini katika jina la Mwana wa pekee wa Mungu.	18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
19 Na hii ndiyo hukumu, ya kuwa nuru imekuja ulimwenguni nao wanadamu wakapenda giza badala ya nuru kwa maana matendo yao yalikuwa maovu.	19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
20 Kwa sababu kila mtu atendaye maovu, huichukia nuru, wala haji kwenye nuru, matendo yake yasije yakakemewa.	20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
21 Bali yeye aitendaye kweli huja kwenye nuru, ili matendo yake yadhihirike ya kuwa yametendwa katika Mungu.	21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
¶22 Baada ya mambo haya Yesu akaenda na wanafunzi wake katika nchi ya Uyahudi, naye akakaa huko pamoja nao, akabatiza.	22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
23 Naye Yohana alikuwa akibatiza pale Ainoni karibu na Salimu, kwa sababu pale palikuwa na maji mengi, nao watu wakamwendea na wakabatizwa.	23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
24 Kwa maana Yohana alikuwa bado hajatiwa gerezani.	24 For John was not yet cast into prison.
¶25 Basi palitokea mashindano kati ya wanafunzi wa Yohana na baadhi ya Wayahudi kuhusu utakaso.	25 Then there arose a question between <i>some</i> of John's disciples and the Jews about purifying.
26 Nao wakamwendea Yohana na wakamwambia, Rabi, yule aliyekuwa pamoja nawe ng'ambo ya Yordani, ambaye wewe ulimshuhudia, tazama,	26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all <i>men</i> come to him.

huyo anabatiza na watu wote wanamwendea.	
27 Yohana akajibu na akasema, Mtu hawezi kupokea chochote isipokuwa awe amepewa kutoka mbinguni.	27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
28 Nyinyi wenyewe mwanishuhudia kwamba nilisema, mimi siye Kristo, bali ya kuwa nimetumwa mbele yake.	28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
29 Yeye aliye na bibi arusi ndiye bwana arusi, lakini rafiki ya bwana arusi yeye anayesimama na kumsikia, aifurahia sana sauti yake bwana arusi, basi hii furaha yangu imetimia.	29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 Yeye hana budi kuzidi bali mimi kupungua.	30 He must increase, but I <i>must</i> decrease.
¶31 Yeye ajaye kutoka juu ni juu ya yote. Yeye aliye wa dunia ni wa dunia, naye huzungumza ya dunia, yeye ajaye kutoka mbinguni ni juu ya yote.	31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
32 Na yale ambayo ameyaona na kusikia, ndiyo anayoyashuhudia, wala hakuna mtu anayeukubali ushuhuda wake.	32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 Yeye aliyeukubali ushuhuda wake amethibitisha kwamba Mungu ni kweli.	33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 Kwa kuwa yeye, aliyetumwa na Mungu, huyanena maneno yake Mungu, kwa sababu Mungu hapeani Roho kwa kipimo kwake.	34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure <i>unto him</i> .
35 Baba anampenda Mwana, naye amempa vitu vyote mkononi mwake.	35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 Yeye amwaminiye Mwana anao uzima wa milele: lakini asiyemwamini Mwana hatauona uzima bali ghadhabu ya Mungu hudumu juu yake.	36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
¶4 Basi Bwana alipofahamu ya kuwa Mafarisayo wamesikia kwamba Yesu anafanya na kubatiza wanafunzi wengi kuliko Yohana,	4 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Ingawa Yesu mwenyewe hakubatiza, bali wanafunzi wake).	2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
3 Aliondoka Uyahudi na akaenda tena Galilaya.	3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
4 Na ilimbidi kupitia Samaria.	4 And he must needs go through Samaria.
5 Kisha akafika mji wa Samaria uitwao Sikari karibu na kipande cha ardhi ambacho Yakobo alimpa Yusufu mwanawe.	5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
6 Nacho kisima cha Yakobo kilikuwa pale. Naye Yesu, kwa sababu amechoka kwa safari, akaketi pale kisimani: na ilikuwa yakaribia saa sita.	6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with <i>his</i> journey, sat thus on the well: <i>and</i> it was about the sixth hour.
7 Akaja mwanamke Msamaria kuteka maji; Yesu akamwambia, Nipe maji ninywe.	7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
8 (Kwa maana wanafunzi wake walikuwa wameondoka kwenda mjini ununua chakula.)	8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
9 Basi yule mwanamke Msamaria akamwambia, Imekuwaje wewe, uliye Myahudi, unaniomba maji unywe, nami ni mwanamke Msamaria? (Kwa kuwa Wayahudi hawachangamani na Wasamaria.)	9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
10 Yesu akajibu na akamwambia, Kama wewe ungalijua karama ya Mungu, na ni nani anayekuambia, Nipe maji ninywe, ungalimwomba yeye naye angalikupa wewe maji yaliyo hai.	10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
11 Yule mwanamke akamwambia, Bwana, huna chombo cha kutekea, nacho kina cha kisima ni kirefu, basi umeyapata wapi hayo maji yaliyo hai?	11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
12 Je, wewe ni mkuu kuliko baba yetu, Yakobo, aliyetupa hiki kisima, naye mwenyewe akanywa kutoka hapa na wanawe pia na mifugo wake?	12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
13 Yesu akajibu na akamwambia, Yeyote anywaye haya maji atahisi kiu tena;	13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 Lakini yeyote anywaye yale maji nitakayompa mimi, hatahisi kiu kamwe, bali yale maji nitakayompa yatakuwa ndani yake chemchemi ya maji yanayobubujikia uzima wa milele.	14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
15 Yule mwanamke akamwambia, Bwana, nipe hayo maji, ili nishisi kiu, wala nisije hapa kuteka.	15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
16 Yesu akamwambia, Nenda kamwite mumeo, na uje naye hapa.	16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
17 Yule mwanamke akajibu na akasema, Sina mume. Yesu akamwambia, Umesema vyema, Sina mume.	17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
18 Kwa sababu, umekuwa na waume watano na yule uliye naye sasa si mume wako; hivyo umesema kweli.	18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 Yule mwanamke akamwambia, Bwana, naona kuwa wewe ni nabii.	19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Baba zetu waliabudu katika huu mlima, nanyi husema ya kwamba Yerusalemu ndipo mahali mtu anapaswa kuabudia.	20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Yesu akamwambia, Mama, niamini, saa inakuja ambayo hamtamwabudu Baba katika huu mlima wala kule Yerusalemu.	21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Nyinyi mnaabudu msichokijua; sisi tunaabudu tunachokijua, kwa kuwa wokovu watoka kwa Wayahudi.	22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
23 Lakini saa inakuja, nayo sasa ipo, ambayo waabuduo halisi watamwabudu Baba katika roho na katika kweli; kwa maana Baba awatafuta watu kama hao wamwabudu.	23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 Mungu ni Roho, nao wamwabuduo yeye, ni lazima wamwabudu katika roho na katika kweli.	24 God <i>is</i> a Spirit: and they that worship him must worship <i>him</i> in spirit and in truth.
25 Yule mwanamke akamwambia, Najua ya kuwa Masihi yuaja, aitwaye	25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called



Kristo: naye atakapokuja atatuambia mambo yote.	Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Yesu akamwambia, Mimi, ninayezungumza nawe, ndiye.	26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am <i>he</i> .
¶27 Na wakati huo huo, wanafunzi wake wakaja, nao wakastaajabu kwa sababu alikuwa akizungumza na mwanamke, ingawa hakuna yeyote aliyemwambia, Unatafuta nini? au, Mbona wazungumza naye?	27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 Kisha yule mwanamke akaiacha nyungu yake ya maji na akaondoka mpaka mjini, na akawaambia watu,	28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Njooni, mkamwone mtu aliyeniambia mambo yote niliyowahi kufanya. Je! Huyu siye yule Kristo?	29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
30 Basi wakatoka mjini na wakamwendea.	30 Then they went out of the city, and came unto him.
¶31 Na wakati huo wanafunzi wake wakamsihi, wakisema, Rabi, kula.	31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
32 Lakini yeye akawaambia, Mimi nina chakula ambacho nyinyi hamkijui.	32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
33 Basi wanafunzi wakasemezana, Je, yeyote amemletea chakula?	33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him <i>ought</i> to eat?
34 Yesu akawaambia, Chakula changu ndicho hiki, niyafanye mapenzi yake aliyenituma na niimalize kazi yake.	34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
35 Je, nyinyi hamsemi, bado miezi minne ndipo mavuno yaje? Tazama, mimi nawaambia, Yainueni macho yenu na mkayaone mashamba, kwa maana yamekwisha kuwa meupe, tayari kwa mavuno.	35 Say not ye, There are yet four months, and <i>then</i> cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
36 Na yeye avunaye hupokea ujira, naye husanya matunda kwa uzima wa milele, ili yeye apandaye na yule avunaye waweze kufurahi pamoja.	36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
37 Na katika jambo hili, msemu huu ni kweli, kwamba mmoja hupanda na mwingine akavuna.	37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
38 Mimi niliwatuma kuvuna yale ambayo hamkufanyia kazi; wengine	38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men

walifanyia kazi, nanyi mmeingia katika kazi yao.	laboured, and ye are entered into their labours.
¶39 Na wengi wa Wasamaria kutoka ule mji walimwamini kwa sababu ya neno la yule mwanamke aliyeshuhudia kwamba, Aliniambia yote niliyowahi kufanya.	39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
40 Basi wale Wasamaria walipomjia, walimsihi akae nao, naye akakaa huko siku mbili.	40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
41 Na wengi zaidi wakaamini kwa sababu ya neno lake mwenyewe.	41 And many more believed because of his own word;
42 Nao wakamwambia yule mwanamke, Sasa twaamini, si kwa sababu ya kunena kwako; bali sisi wenyewe tumesikia na tumejua ya kuwa, kwa hakika huyu ndiye Kristo, Mwokozi wa ulimwengu.	42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard <i>him</i> ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
¶43 Na baada ya zile siku mbili aliondoka huko na akaenda Galilaya.	43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
44 Kwa maana Yesu mwenyewe alishuhudia kwamba, nabii hana heshima katika nchi yake mwenyewe.	44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
45 Basi alipoenda Galilaya, Wagalilaya walimpokea, kwa kuwa wameyaona mambo yote aliyoyafanya huko Yerusalemu kwenye karamu, kwa maana wao pia walienda kwenye karamu.	45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
46 Kisha Yesu akaenda tena Kana ya Galilaya ambapo aliyafanya maji kuwa divai. Na palikuwa na diwani mmoja ambaye mwanawe alikuwa mgonjwa kule Kapernaumu.	46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
47 Huyu aliposikia ya kuwa Yesu amekuja kutoka Uyahudi mpaka Galilaya, alimwendea na akamsihi kwamba ateremke na amponye mwanawe, kwa sababu alikuwa karibu kufa.	47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Basi Yesu akamwambia, Isipokuwa mwone ishara na maajabu, hamwezi kuamini kamwe.	48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
49 Yule diwani akamwambia, Bwana, shuka kabla mtoto wangu hajafa.	49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
50 Yesu akamwambia, Nenda zako, mwanao yu hai. Naye yule mtu akaliadini lile neno ambalo Yesu alimwambia na akaenda zake.	50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
51 Hata alipokuwa akishuka, watumwa wake wakakutana naye, nao wakampasha habari wakisema, Mtoto wako yu hai.	51 And as he was now going down, his servants met him, and told <i>him</i> , saying, Thy son liveth.
52 Basi akawauliza saa ambayo alianza kupata nafuu. Nao wakamwambia kwamba, Jana, saa saba, homa ilimwacha.	52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
53 Kwa hivyo, baba yake akafahamu ya kuwa, ni katika ile saa ambayo Yesu alimwambia, Mwanao yu hai. Na akaamini; yeye na wote wa nyumbani kwake.	53 So the father knew that <i>it was</i> at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
54 Hii ni ishara ya pili aliyoifanya Yesu alipokuwa ametoka Uyahudi hadi Galilaya.	54 This <i>is</i> again the second miracle <i>that</i> Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
<b>¶</b> 5 Baada ya mambo haya, kulikuwa na karamu ya Wayahudi, naye Yesu akapanda hadi Yerusalemu.	<b>5</b> After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
2 Na huko Yerusalemu karibu na soko la kondoo, pana dimbwi liitwalo Bethesda katika Kiebrania, nalo lina matao matano.	2 Now there is at Jerusalem by the sheep <i>market</i> a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
3 Ndani ya hayo, ulikuwa umati mkubwa wa watu wenye udhaifu, vipofu, viwete na waliopooza, wakingoja kutibuliwa kwa maji.	3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
4 (Kwa maana malaika alikuwa akishuka kwa wakati fulani ndani ya lile dimbwi, na akayatibua yale maji. Yeye aliyeingia wa kwanza baada ya kutibuliwa kwa maji, aliponywa ugonjwa wowote aliokuwa nao.)	4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 Na mtu mmoja alikuwa pale ambaye amekuwa hawezi kwa miaka thelathini na minane.	5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
6 Yesu alipomwona amelala na akifahamu ya kuwa mtu huyo amekuwa hivyo kwa muda mrefu, akamwambia, Je, wataka kuwa mzima?	6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time <i>in that case</i> , he saith unto him, Wilt thou be made whole?
7 Yule mgonjwa akamjibu, Bwana, mimi sina mtu wa kunitia ndani ya dimbwi, maji yanapotibuliwa, ila mimi ninapoenda, mwingine huingia mbele yangu.	7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Yesu akamwambia, Simama, chukua godoro lako na uende.	8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 Na mara moja yule mtu akawa mzima, naye akachukua godoro lake, akaenda: na siku hiyo ilikuwa sabato.	9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
¶10 Kwa sababu hiyo Wayahudi wakamwambia yule aliyeponywa, Leo ni sabato; si halali kwako kubeba godoro.	10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry <i>thy</i> bed.
11 Akawajibu, Yeye aliyenifanya kuwa mzima, ndiye aliyeniambia, Chukua godoro lako na uende.	11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Basi wakamwuliza, Ni mtu gani aliyekwambia chukua godoro lako na uende?	12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
13 Lakini yule aliyeponywa hakujua ni nani, maana Yesu alikuwa amejiondoa, umati wa watu ukiwa mahali pale.	13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in <i>that</i> place.
14 Baada ya mambo hayo Yesu akampata hekaluni na akamwambia, Tazama, umekuwa mzima; usitende dhambi tena, jambo baya zaidi lisije likakupata.	14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
15 Yule mtu akaenda zake na akawaambia Wayahudi ya kwamba ni Yesu aliyemfanya kuwa mzima.	15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
¶16 Hivyo basi, Wayahudi wakamtesa Yesu, nao walikuwa wakitaka	16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay

kumwua, kwa sababu alikuwa ametenda mambo hayo siku ya sabato.	him, because he had done these things on the sabbath day.
17 Lakini akawajibu, Baba yangu anafanya kazi hata sasa, nami nafanya kazi.	17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
18 Hivyo basi, Wayahudi walizidi kutaka kumwua, kwa kuwa hakuivunja sabato tu, bali pia alisema Mungu ni Baba yake, akijifanya sawa na Mungu.	18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
19 Kisha Yesu akajibu na akawaambia, Amin, amin, nawaambia, Mwana hawezi kutenda lolote mwenyewe, ila lile ambalo amwona Baba akilitenda. Kwa maana mambo yoyote atendayo yeye, ndiyo ayatendayo Mwana vile vile.	19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
20 Kwa kuwa Baba ampenda Mwana, naye humwonyesha mambo yote ayatendayo mwenyewe, na atamwonyesha matendo makuu kuliko haya, ili nyinyi mpate kustaajabu.	20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
21 Kwa maana, kama Baba awafufuavyo wafu na kuwahuisha, vivyo hivyo, Mwana awahuisha wale awatakao.	21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth <i>them</i> ; even so the Son quickeneth whom he will.
22 Kwa kuwa Baba hamhukumu mtu yeyote, bali amempa Mwana hukumu yote,	22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
23 Ili watu wote wamheshimu Mwana kama vile wamheshimu Baba. Yeye asiyemheshimu Mwana hamheshimu Baba aliyemtuma.	23 That all <i>men</i> should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
24 Amin, amin, nawaambia, Yeye alisikiaye neno langu na kumwamini yeye aliyenituma, anao uzima wa milele wala haingii katika hukumu, bali amepita kutoka kwa mauti hadi uzimani.	24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Amin, amin, nawaambia kwamba saa inakuja, na sasa ipo, wafu watakapoisikia sauti ya Mwana wa Mungu na wale waisikiao wataishi.	25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
26 Kwa maana, kama vile Baba anao uzima ndani yake, hivyo alimpa Mwana kuwa na uzima ndani yake.	26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
27 Na pia akampa mamlaka ya kufanya hukumu kwa sababu yeye ni Mwana wa Adamu.	27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
28 Msistaajabu kwa hili, kwa maana saa yaja ambayo wote walio makaburini wataisikia sauti yake.	28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
29 Nao watatoka, wale waliofanya mema kwa ufufuo wa uzima, na wale waliotenda maovu kwa ufufuo wa hukumu.	29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
30 Mimi siwezi kutenda lolote mwenyewe; ninavyosikia ndivyo ninavyohukumu, nayo hukumu yangu ni ya haki, kwa sababu siyatafuti mapenzi yangu mwenyewe, bali mapenzi ya Baba aliyenituma.	30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
¶31 Mimi nikijishuhudia mwenyewe, ushuhuda wangu si kweli.	31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
32 Yuko mwingine anayenishuhudia, nami najua ya kuwa ushuhuda anaonishuhudia mimi, ni kweli.	32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
33 Nyinyi mlituma watu kwa Yohana, naye akaishuhudia kweli.	33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
34 Lakini mimi siupokei ushuhuda kutoka kwa binadamu ila nayasema mambo haya ili mpate kuokoka.	34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
35 Huyu alikuwa taa iwakayo na kung'aa, nanyi mlipenda kuishangilia nuru yake kwa muda.	35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
36 Bali nina ushuhuda mkuu kuliko ule wa Yohana kwa kuwa zile kazi alizonipa Baba ili nizimalize, kazi hizo	36 But I have greater witness than <i>that</i> of John: for the works which the Father hath given me to finish, the

zenyewe ninazozitenda zanishuhudia ya kwamba Baba amenituma.	same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
37 Naye Baba, aliyenituma, amenishuhudia mimi. Hamjaisikia sauti yake kwa wakati wowote, wala hamjaiona sura yake.	37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
38 Wala hamna neno lake likikaa ndani yenu, kwa kuwa Yeye aliyemtuma, huyo hammwamini.	38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
39 Mnayachunguza Maandiko kwa sababu ndani yake nyinyi mwafikiri mna uzima wa milele. Nayo ndiyo yanayonishuhudia mimi.	39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
40 Wala hamtaki kuja kwangu mpate kuwa na uzima.	40 And ye will not come to me, that ye might have life.
41 Mimi siupokei utukufu kutoka kwa binadamu.	41 I receive not honour from men.
42 Lakini nimewafahamu ninyi ya kuwa hamna upendo wa Mungu ndani yenu.	42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
43 Mimi nimekuja kwa jina la Baba yangu, wala nyinyi hamnipokei; mwingine akija kwa jina lake mwenyewe, huyo mtampokea.	43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
44 Mwawezaje kuamini ambao mnapokea utukufu mmoja kwa mwingine, wala hamtafuti ule utukufu utokao kwa Mungu pekee?	44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that <i>cometh</i> from God only?
45 Msidhani ya kwamba mimi nitawashtaki kwa Baba; yupo anayewashtaki, naye ni Musa ambaye nyinyi mnamtumaini.	45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is <i>one</i> that accuseth you, <i>even</i> Moses, in whom ye trust.
46 Kwa maana mngelimwamini Musa, mngeliniamini mimi, kwa kuwa yeye aliandika kunihusu mimi.	46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
47 Lakini msipoyaamini maandiko yake, jinsi gani mtayaamini maneno yangu?	47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
<b>¶16</b> Baada ya mambo haya, Yesu alikwenda ng'ambo ya bahari ya Galilaya, ambayo ni bahari ya Tiberia.	<b>6</b> After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is <i>the sea of</i> Tiberias.
2 Nao umati mkubwa wa watu ukamfuata kwa sababu waliona ishara	2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles

zake alizokuwa akiwafanyia wagonjwa.	which he did on them that were diseased.
3 Naye Yesu akapanda mlimani, na akaketi huko pamoja na wanafunzi wake.	3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
4 Nayo Pasaka, karamu ya Wayahudi, ilikuwa karibu.	4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
5 Basi Yesu alipoyainua macho yake na akaona umati mkubwa wa watu ukija kwake, akamwambia Filipo, Tutanunua wapi mikate, ili hawa waweze kula?	5 When Jesus then lifted up <i>his</i> eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
6 Na hili alilisema kumjaribu, kwa maana yeye mwenyewe alijua atakalolifanya.	6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Filipo akamjibu, Mikate ya dinari mia mbili haiwatoshi ili kila mmoja wao apate kidogo.	7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
8 Mmoja wa wanafunzi wake, Andrea, nduguye Simoni Petro, akamwambia,	8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 Yupo hapa kijana ambaye ana mikate mitano ya shayiri na samaki wawili wadogo. Lakini hivi ni nini kwa watu wengi kama hawa?	9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 Naye Yesu akasema, Wafanyeni watu waketi. Napo pahali pale palikuwa na nyasi nyingi. Basi wanaume wakaketi, idadi yao ikikaribia elfu tano.	10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 Basi Yesu akaichukua ile mikate, naye aliposhukuru akagawa kwa wanafunzi, nao wanafunzi kwa walioketi, akafanya vile vile kwa wale samaki, kwa kadiri walivyotaka.	11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 Nao waliposhiha, aliwaambia wanafunzi wake, Kusanyeni vipande vilivyobaki ili chochote kisipotee.	12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Kwa hivyo, wakavikusanya na wakajaza vikapu kumi na viwili, kwa vipande vya ile mikate mitano ya	13 Therefore they gathered <i>them</i> together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley



shayiri vilivyobakishwa na wale ambao wamekula.	loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
¶14 Basi watu wale walipoona ishara ambayo Yesu aliifanya, walisema, Kwa hakika huyu ndiye Yule nabii ajaye ulimwenguni.	14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
15 Yesu alipofahamu ya kuwa wanakusudia kuja na kumchukua kwa nguvu, ili wamfanye mfalme, akaondoka tena, akaenda mlimani yeye peke yake.	15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
¶16 Hata ilipokuwa jioni, wanafunzi wake wakashuka hadi baharini.	16 And when even was <i>now</i> come, his disciples went down unto the sea,
17 Nao wakapanda mashua na wakaanza kuivuka bahari wakielekea Kapernaumu. Nalo giza likawa limeingia, naye Yesu hakuwa amekuja kwao.	17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
18 Nayo bahari ilikuwa inachafuka kwa sababu ya upepo mkubwa uliovuma.	18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
19 Walipokuwa wamepiga makasia kadiri ya maili tatu au nne hivi, wakamwona Yesu anatembea juu ya bahari, naye akawa anakaribia mashua; nao wakaogopa.	19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
20 Lakini akawaambia, Ni mimi, msiogope!	20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
21 Kisha wakampokea kwa hiari kwenye mashua. Na punde tu mashua ikafika kwenye nchi walikokuwa wanaenda.	21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
¶22 Siku iliyofuata, umati wa watu uliosimama ng'ambo ile nyingine ya bahari, ulipoona kwamba hapakuwa na mashua nyingine huko, ila ile ambayo wanafunzi wake waliingia, na kuwa Yesu mwenyewe hakuingia pamoja na wanafunzi wake kwenye ile mashua, bali wanafunzi wake waliondoka peke yao;	22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but <i>that</i> his disciples were gone away alone;
23 (Lakini zikaja mashua nyingine kutoka Tiberia karibu na pale pahali	23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place

ambapo walikula mikate, baada ya Bwana kushukuru.)	where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
24 Basi ule umati wa watu ulipoona kuwa Yesu hayupo pale, wala wanafunzi wake, wao pia wakaingia mashuani na wakaenda Kapernaumu, wakimtafuta Yesu.	24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
25 Hata walipompata ng'ambo ya bahari, wakamwambia, Rabi, umekuja lini hapa?	25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Yesu akawajibu na akasema, Amin, amin, nawaambia, Mnanitafuta, si kwa sababu mliiona ishara, bali ni kwa sababu mlikula ile mikate, mkashiba.	26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.
27 Msitaabikie chakula ambacho kinaharibika, lakini kwa kile ambacho kinadumu mpaka uzima wa milele, ambacho Mwana wa Adamu atawapa ninyi. Kwa maana Mungu Baba amemthibitisha Yeye.	27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
28 Kisha wakamwambia, Tufanye nini, ili tuzitende kazi za Mungu?	28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
29 Yesu akajibu na akawaambia, Hii ndiyo kazi ya Mungu, mmwamini Yeye aliyetumwa na Yeye.	29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
30 Wakamwambia, Basi unafanya ishara gani ili tuweze kuona na kukuamini wewe? Unafanya gani?	30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
31 Baba zetu waliila mana jangwani, kama ilivyoandikwa, Aliwapa mkate kutoka mbinguni ili wale.	31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
32 Kisha Yesu akawaambia, Amin, amin, nawaambia, Siye Musa aliyewapa ule mkate kutoka mbinguni, bali Baba yangu anawapa ninyi mkate wa kweli utokao mbinguni.	32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 Kwa kuwa mkate wa Mungu ni Yeye ashukaye kutoka mbinguni, na kuupa ulimwengu uzima.	33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
34 Basi wakamwambia, Bwana, siku zote utupe huu mkate.	34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
35 Naye Yesu akawaambia, Mimi ndimi mkate wa uzima, yeye ajaye kwangu hatahisi njaa kamwe, naye aniaminiye hatahisi kiu kamwe.	35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
36 Lakini niliwaambia ya kwamba mmeniona, wala hamwamini.	36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
37 Wote anipao Baba watakuja kwangu; na yeye ajaye kwangu, sitamtupa nje kamwe.	37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
38 Kwa kuwa nimeshuka kutoka mbinguni, si kwamba niyafanye mapenzi yangu, bali mapenzi yake yeye aliyenituma.	38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
39 Na haya ndiyo mapenzi ya Baba aliyenituma, ya kuwa kwa wote ambao Yeye amenipa, nisimpoteze hata mmoja, bali nimfufue ile siku ya mwisho.	39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
40 Nayo haya ndiyo mapenzi Yake aliyenituma, ya kwamba kila amtazamaye Mwana na kumwamini Yeye, awe na uzima wa milele; nami nitamfufua ile siku ya mwisho.	40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
¶41 Basi Wayahudi wakanung'unika kumhusu, kwa sababu alisema, Mimi ndimi ule mkate ulioshuka kutoka mbinguni.	41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
42 Nao wakasema, Je! Huyu siye Yesu, yule mwana wa Yusufu, ambaye twajua babaye na mamaye? Sasa asemaje huyu, Nimeshuka kutoka mbinguni?	42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Basi Yesu akajibu na akawaambia, Msinung'unike ninyi kwa ninyi.	43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 Hakuna mtu awezaye kuja kwangu isipokuwa Baba, aliyenituma, amvute; nami nitamfufua ile siku ya mwisho.	44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw

45 Imelandikwa katika manabii, Na wote watakuwa wamefundishwa na Mungu. Basi kila mtu aliyesikia na akajifunza kwa Baba, huja kwangu.	him: and I will raise him up at the last day.
46 Si kwamba yeyote amemwona Baba, ila Yeye atokaye kwa Mungu, huyu amemwona Baba.	45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
47 Amin, amin, nawaambia, Yeye, aniaminiye mimi, anao uzima wa milele.	46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
48 Mimi ndimi huo mkate wa uzima.	47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
49 Baba zenu waliila mana jangwani, nao walikufa.	48 I am that bread of life.
50 Huu ndio ule mkate ushukao kutoka mbinguni, ili mtu akiula, asife.	49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
51 Mimi ndimi ule mkate ulio hai, ulioshuka kutoka mbinguni; mtu yeyote akila kutoka kwa mkate huu, ataishi milele: na huo mkate nitakaopeana mimi ni mwili wangu, nitakaotoa mimi kwa ajili ya uzima wa ulimwengu.	50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
¶52 Basi Wayahudi wakabishana wao kwa wao wakisema, Huyu mtu awezaje kutupa sisi mwili wake tuule?	51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
53 Kisha Yesu akawaambia, Amin, amin, nawaambia, Msipoula mwili wa Mwana wa Adamu, na mnywe damu yake, hamna uzima ndani yenu.	52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us <i>his</i> flesh to eat?
54 Aulaye mwili wangu na kuinywa damu yangu anao uzima wa milele, nami nitamfufua ile siku ya mwisho.	53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
55 Kwa maana mwili wangu ni chakula cha kweli nayo damu yangu ni kinywaji cha kweli.	54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
56 Aulaye mwili wangu na kuinywa damu yangu, hukaa ndani yangu, nami ndani yake.	55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
	56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 Kama vile Baba aliye hai alinituma mimi, nami ni hai kwa Baba; kadhalika yeye, anayenila mimi, atakuwa hai kwa mimi.	57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
58 Huu ndio mkate ushukao kutoka mbinguni, si kama vile baba zenu walikula mana, nao walikufa; alaye kutoka kwa huu mkate, ataishi milele.	58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
¶59 Aliyasema maneno haya katika sinagogi akifundisha huko Kapernaumu.	59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
60 Basi miongoni mwa wanafunzi wake waliposikia haya, walisema, Neno hili ni gumu; nani awezaye kulisikia?	60 Many therefore of his disciples, when they had heard <i>this</i> , said, This is an hard saying; who can hear it?
61 Yesu alipofahamu nafsiini mwake ya kuwa wanafunzi wake wanalinung'unikia hilo, akawaambia, Je, hili linawakwaza ninyi?	61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
62 Itakuaje basi, mkimwona Mwana wa Adamu akipanda hadi huko alikokuwa kwanza?	62 <i>What</i> and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
63 Roho ndiyo huhuisha, mwili haufaidi chochote: Maneno ninayowaambia mimi, ni roho na ni uzima.	63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, <i>they</i> are spirit, and <i>they</i> are life.
64 Lakini kuna baadhi yenu wasioamini. Kwa maana Yesu alijua tangu mwanzo ni akina nani wasioamini, naye ni nani atakayemsaliti.	64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
65 Naye akasema, Kwa sababu hiyo nimewaambia ya kwamba hakuna mtu awezaye kuja kwangu isipokuwa amejaliwa na Baba yangu.	65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
¶66 Kutokana na hayo, wengi wa wanafunzi wake wakarejea nyuma, wala hawakutembea naye tena.	66 From that <i>time</i> many of his disciples went back, and walked no more with him.
67 Kisha Yesu akawaambia wale kumi na wawili, Je, nyinyi pia mwataka kuondoka?	67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Basi Simoni Petro akamjibu, Bwana, tutaenda kwa nani? Wewe unayo maneno ya uzima wa milele.	68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
69 Nasi tumesadiki na tumejua ya kuwa Wewe ndiwe Kristo, Mwana wa Mungu aliye hai.	69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
70 Yesu akawajibu, Je, mimi sikuwachagua ninyi kumi na wawili, na mmoja wenu ni shetani?	70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
71 Naye alisema kuhusu Yuda Iskariote, mwana wa Simoni; Kwa maana huyo ndiye atakayemsaliti, akiwa mmoja wa wale kumi na wawili.	71 He spake of Judas Iscariot <i>the son</i> of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.
¶7 Na baada ya mambo hayo, Yesu alikuwa akitembea huko Galilaya; kwa kuwa hakutaka kutembea katika Uyahudi, kwa sababu Wayahudi walikuwa wakitafuta kumwua.	7 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
2 Nayo karamu ya Wayahudi, Karamu ya Vibanda, ilikuwa karibu.	2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
3 Basi ndugu zake wakamwambia, Ondoka hapa, na uende huko Uyahudi, ili wanafunzi wako nao waweze kuona kazi unazozifanya wewe.	3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
4 Kwa maana hakuna mtu atendaye lolote kwa siri, naye mwenyewe anatafuta kujulikana kwa wazi. Ukitenda mambo haya, jidhihirishe kwa ulimwengu.	4 For <i>there is</i> no man <i>that</i> doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
5 Kwa kuwa hata nduguze hawakumwamini.	5 For neither did his brethren believe in him.
6 Kisha Yesu akawaambia, Wakati wangu bado haujafika, bali wakati wenu huwa tayari daima.	6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
7 Ulimwengu hauwezi kuwachukia ninyi; bali hunichukia mimi, kwa sababu mimi naushuhudia ya kuwa matendo yake ni maovu.	7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
8 Nyinyi pandeni mwende kwenye hiyo karamu; mimi siendi bado kwa hiyo karamu, kwa kuwa wakati wangu bado haujatimia.	8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 Naye alipokwisha kuwaambia mambo hayo, alibaki huko Galilaya.	9 When he had said these words unto them, he abode <i>still</i> in Galilee.
¶10 Hata ndugu zake walipopanda, yeye naye akapanda kwenye ile karamu, si hadharani, bali kama kwa siri.	10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
11 Basi Wayahudi wakamtafuta kwenye ile karamu, wakisema, Yuko wapi huyo?	11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
12 Napo palikuwa na manong'onezano mengi miongoni mwa umati wa watu juu yake; kwa maana baadhi yao walisema, Ni mtu mwema, na wengine wakasema, Sivyo; bali anawadanganya watu.	12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
13 Hata hivyo hakuna mtu aliyemtaja waziwazi, kwa sababu ya kuwaogopa Wayahudi.	13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
¶14 Hata ikawa katikati ya karamu Yesu akapanda hadi hekaluni, naye akafundisha.	14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
15 Nao Wayahudi wakastaajabu wakisema, Mtu huyu amepataje kujua Maandiko, akiwa hajafundishwa?	15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
16 Basi Yesu akawajibu na akasema, Mafundisho yangu si yangu mimi, ila ni yake aliyenituma.	16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
17 Mtu yeyote akitaka kuyatenda mapenzi yake, atafahamu habari ya yale mafundisho, kama yatoka kwa Mungu, au mimi nayanena yangu.	17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or <i>whether</i> I speak of myself.
18 Anenaye yake hutafuta utukufu wake mwenyewe; lakini anayetafuta utukufu wa yule aliyemtuma, huyo ni wa kweli, wala udhalimu haumo ndani yake.	18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
¶19 Je! Musa hakuwapa Torati? Wala hakuna mmoja wenu aitendaye Torati. Mbona mnatafuta kuniua?	19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
20 Umati wa watu ukamjibu na kusema, Una pepo! Ni nani anayetafuta kukuua?	20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Yesu akajibu na akawaambia, Mimi nimetenda tendo moja, nanyi nyote mnastaajabu.	21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
22 Kwa hiyo Musa amewapa tohara (lakini si kwamba yatoka kwa Musa, bali kwa akina baba) nanyi katika siku ya sabato humtahiri mtu.	22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
23 Ikiwa mtu hupashwa tohara siku ya sabato, ili sheria ya Musa isivunjwe, mbona mnanikasirikia mimi kwa sababu nilimfanya mtu kuwa mzima kabisa siku ya sabato?	23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
24 Msihukumu kulingana na macho tu, bali hukumuni hukumu ya haki.	24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
¶25 Kisha baadhi ya watu wa Yerusalemu wakasema, Je! Huyu siye wanayetafuta kumwua?	25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
26 Na tazama! Anena kwa ujasiri, wala hawamwambii lolote! Je, wakuu wanajua kwa hakika kwamba huyu ndiye Kristo?	26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
27 Lakini twajua atokako mtu huyu; bali Kristo atakapokuja hakuna mtu ajuaye atokako.	27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
28 Basi Yesu akapaza sauti, akifundisha hekaluni, na akasema, Mnanijua mimi, na huko nitokako mnakujua; wala sikuja mwenyewe; ila yeye aliyenituma ni kweli, msiyemjua ninyi.	28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
29 Lakini, mimi namjua, kwa maana ninatoka kwake, na huyo alinituma.	29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
30 Basi wakatafuta kumkamata; lakini hakuna mtu aliyemnyoshea mkono, kwa sababu saa yake ilikuwa haijafika bado.	30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
31 Nao wengi kutoka kwa ule umati wakamwamini na wakasema, Atakapokuja Kristo, Je! Atafanya ishara nyingi kuliko hizi alizozifanya huyu?	31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this <i>man</i> hath done?



¶32 Mafarisayo wakausikia umati ukinong'ona mambo hayo kumhusu; basi Mafarisayo na makuhani wakuu wakawatuma watumishi ili wamkamate.	32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
33 Naye Yesu akawaambia, Bado nipo nanyi kwa muda mfupi; kisha niende kwake aliyenituma.	33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and <i>then</i> I go unto him that sent me.
34 Mtanitifuta wala hamtanipata; nami nilipo nyinyi hamwezi kuja.	34 Ye shall seek me, and shall not find <i>me</i> : and where I am, <i>thither</i> ye cannot come.
35 Basi Wayahudi wakasemezana, Huyu anakusudia kuenda wapi hata sisi tusimwone? Je! Anakusudia kwenda kwa waliotawanyika miongoni mwa Wayunani, na kuwafundisha Wayunani?	35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
36 Ni neno la namna gani hili alilolisema, Mtanitifuta wala hamtanipata; nami nilipo nyinyi hamwezi kuja?	36 What <i>manner of</i> saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find <i>me</i> : and where I am, <i>thither</i> ye cannot come?
¶37 Hata katika siku ya mwisho, ile sikukuu ya karamu, Yesu akasimama na akapaza sauti akisema, Mtu akihisi kiu, aje kwangu na anywe.	37 In the last day, that <i>great day</i> of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
38 Yeye aniaminiye mimi, kama Maandiko yalivyonena, Kutoka tumboni mwake, kutabubujika mito ya maji yaliyo hai.	38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
39 (Lakini aliyasema haya kuhusu Roho, ambaye wale wamwaminio watampokea; kwa maana Roho Mtakatifu alikuwa hajatolewa, kwa sababu Yesu alikuwa hajatukuzwa.	39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet <i>given</i> ; because that Jesus was not yet glorified.)
¶40 Basi wengi katika umati waliposikia hili neno, wakasema, Hakika huyu ni yule nabii.	40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
41 Wengine walisema, Huyu ndiye Kristo, bali wengine wakasema, Je! Kristo atoka Galilaya?	41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Maandiko hayakusema ya kwamba Kristo atoka katika uzao wa Daudi, na	42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David,

atoka mji wa Bethlehemu, alikokaa Daudi?	and out of the town of Bethlehem, where David was?
43 Basi kukawa na mgawanyiko katika umati kwa ajili yake.	43 So there was a division among the people because of him.
44 Na baadhi yao wakataka kumkamata, lakini hakuna mtu aliyemnyoshea mikono.	44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
¶45 Basi wale watumishi wakawaenda makuhani wakuu na Mafarisayo. Nao wakawaambia, Mbona hamkumleta?	45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
46 Wale watumishi wakajibu. Hajawahi nena mtu yeyote kama anavyonena mtu huyu.	46 The officers answered, Never man spake like this man.
47 Basi Mafarisayo wakawajibu, Je! Nyinyi pia mmedanganyika?	47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
48 Ni nani kutoka kwa wakuu au Mafarisayo amwaminiye?	48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
49 Lakini hawa watu wasioifahamu Torati wamelaaniwa.	49 But this people who knoweth not the law are cursed.
50 Nikodemo (yule aliyemwendea Yesu usiku, akiwa mmoja wao) akawaambia,	50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
51 Je! Torati yetu humhukumu mtu kabla ya kumsikia kwanza, na kujua atendalo?	51 Doth our law judge <i>any</i> man, before it hear him, and know what he doeth?
52 Wakajibu na wakamwambia, Je! Wewe nawe umetoka Galilaya! Chunguza, ukaone ya kuwa kutoka Galilaya hatokei nabii.	52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
53 (Basi kila mtu akaenda nyumbani kwake)	53 And every man went unto his own house.
¶18 Naye Yesu akaenda mpaka mlima wa Mizeituni.	8 Jesus went unto the mount of Olives.
2 Hata kulipokucha akaingia tena hekaluni, na watu wote wakamwendea; naye akaketi, akawa akiwafundisha.	2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
3 Nao waandishi na Mafarisayo wakamletea mwanamke aliyefumaniwa katika uzinzi, na walipomweka katikati,	3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 Wakamwambia, Mwalimu, mwanamke huyu amefumaniwa alipokuwa akizini.	4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
5 Basi katika Torati, Musa alituumuru kuwapiga kwa mawe <i>wanawake</i> wa namna hii; nawe wasemaje?	5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
6 Nao wakasema hilo wakimjaribu, ili wapate sababu ya kumshitaki. Lakini Yesu akainama, akaandika kwa kidole katika ardhi, kana kwamba hakuwasikia.	6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with <i>his</i> finger wrote on the ground, <i>as though he heard them not.</i>
7 Hata walipozidi kumhoji, alijiinua, na akawaambia, Yeye asiye na dhambi miongoni mwenu na awe wa kwanza kumtupia jiwe.	7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
8 Akainama tena, akaandika kwa kidole katika ardhi.	8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
9 Nao waliposikia, wakashitakiwa na dhamiri zao, wakaondoka mmoja mmoja, kuanzia kwa wazee hadi wale wa mwisho; naye Yesu akabaki peke yake, na yule mwanamke amesimama katikati.	9 And they which heard <i>it</i> , being convicted by <i>their own</i> conscience, went out one by one, beginning at the eldest, <i>even</i> unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
10 Yesu alipojiinua asimwone mtu isipokuwa yule mwanamke, akamwambia, Mwanamke, wako wapi wale washitaki wako? Je! Hakuna aliyekuhukumu?	10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
11 Naye akamwambia, Hakuna, Bwana. Yesu akamwambia, Wala mimi sikuhukumu. Enenda zako; na usitende dhambi tena.	11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
¶12 Basi Yesu akawaambia tena, akasema, Mimi ndimi nuru ya ulimwengu, yeye anifuataye hatatembea gizani kamwe, bali atakuwa na nuru ya uzima.	12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
13 Kisha Mafarisayo wakamwambia, Wewe unajishuhudia mwenyewe; ushuhuda wako si kweli.	13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
14 Yesu akajibu, na akawaambia, Ingawa mimi ninajishuhudia mwenyewe, ushuhuda wangu ni	14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, <i>yet</i> my record is true: for I know

kweli; kwa sababu najua nilikotoka na niendako; lakini nyinyi hamjui nilikotoka wala niendako.	whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Nyinyi mwahukumu kwa kufuata mambo ya mwili; mimi simhukumu yeyote.	15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
16 Nami nijapohukumu, hukumu yangu ni kweli; kwa kuwa mimi siko peke yangu, bali ni mimi na Baba aliyenituma.	16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
17 Tena katika sheria yenu imeandikwa kwamba, Ushuhuda wa watu wawili ni kweli.	17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
18 Mimi ndimi ninayejishuhudia mwenyewe, naye Baba aliyenituma ananishuhudia.	18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
¶19 Nao wakamwambia, Yuko wapi Baba yako? Yesu akajibu, Mimi hamnijui, wala Baba yangu; kama mngalinijua mimi, mngalimjua Baba yangu pia.	19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
20 Maneno haya aliyasema Yesu alipokuwa akifundisha hekaluni, katika chumba cha hazina; wala hakuna mtu aliyemkamata, kwa sababu saa yake ilikuwa haijafika bado.	20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
¶21 Basi Yesu akawaambia tena, Mimi naondoka, nanyi mtanitafuta; nanyi mtakufa katika dhambi yenu; mimi niendako, nyinyi hamwezi kuja.	21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
22 Kisha Wayahudi wakasema, Je! Atajiua! Kwa kuwa asema, Mimi niendako, nyinyi hamwezi kuja?	22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
23 Naye akawaambia, Nyinyi ni wa chini, mimi ni wa juu; nyinyi ni wa ulimwengu huu, mimi si wa ulimwengu huu.	23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
24 Kwa hiyo niliwaambia ya kwamba mtakufa katika dhambi zenu; kwa sababu msipoamini ya kuwa mimi ndiye, mtakufa katika dhambi zenu.	24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am <i>he</i> , ye shall die in your sins.

25 Basi wakamwambia, U nani wewe? Yesu akawaambia, Hata hilo nililowaambia tangu mwanzo, nawaambia.	25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even <i>the same</i> that I said unto you from the beginning.
26 Ninayo mengi ya kusema na kuhukumu juu yenu; lakini yeye aliyenituma ni kweli, nami niliyoyasikia kwake, ndiyo ninenayo katika ulimwengu.	26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
27 Wala hawakufahamu ya kuwa ananena kumhusu Baba.	27 They understood not that he spake to them of the Father.
28 Basi Yesu akawaambia, Mtakapokuwa mmemwinua Mwana wa Adamu, ndipo mtafahamu ya kuwa mimi ndiye; wala sifanyi lolote mwenyewe, ila kama Baba alivyonifundisha ndivyo ninenavyo.	28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am <i>he</i> , and <i>that</i> I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
29 Naye aliyenituma yu pamoja nami; Baba hakuniacha peke yangu; kwa sababu nafanya siku zote yale yampendezayo.	29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
30 Naye alipokuwa akisema hayo, wengi walimwamini.	30 As he spake these words, many believed on him.
¶31 Basi Yesu akawaambia wale Wayahudi waliomwamini, Nyinyi mkikaa katika neno langu, mmekuwa wanafunzi wangu kweli kweli;	31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, <i>then</i> are ye my disciples indeed;
32 Nanyi mtaifahamu kweli, nayo hiyo kweli itawaweka huru.	32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 Wakamjibu, Sisi tu uzao wa Ibrahimu, wala hatujawa watumwa wa mtu wakati wowote; nawe wasemaje, Mtawekwa huru?	33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
34 Yesu akawajibu, Amin, amin, nawaambia, Kila atendaye dhambi ni mtumwa wa dhambi.	34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
35 Wala mtumwa hakai nyumbani siku zote; Mwana hukaa siku zote.	35 And the servant abideth not in the house for ever: <i>but</i> the Son abideth ever.
36 Basi Mwana akiwaweka huru, mtakuwa huru kweli kweli.	36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
37 Najua ya kuwa nyinyi ni uzao wa Ibrahimu lakini mnatafuta kuniua kwa	37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because

sababu neno langu halimo ndani yenu.	my word hath no place in you.
38 Nayanena niliyoyaona kwa Baba yangu; nanyi mnayatenda mnayoyaona kwa baba yenu.	38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
39 Wakajibu na wakamwambia, Ibrahimu ndiye baba yetu! Yesu akawaambia, Kama mngekuwa watoto wa Ibrahimu, mngezitenda kazi zake Ibrahimu.	39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
40 Lakini sasa mnatafuta kuniua mimi, mtu ambaye nimewaambia kweli, niliyoisikia kwa Mungu. Ibrahimu hakufanya hivyo.	40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
41 Nyinyi mnazitenda kazi za baba yenu. Nao wakamwambia, Sisi hatukuzaliwa kwa zinaa; tunaye Baba mmoja, yaani, Mungu.	41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, <i>even</i> God.
42 Yesu akawaambia, Kama Mungu angekuwa Baba yenu, mngenipenda mimi; kwa maana nilitoka kwa Mungu, nami nimekuja; wala sikuja mwenyewe, bali Yeye alinituma.	42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
43 Mbona hamfahamu kunena kwangu? Ni kwa sababu nyinyi hamwezi kulisikia neno langu.	43 Why do ye not understand my speech? <i>even</i> because ye cannot hear my word.
44 Nyinyi ni wa baba yenu, Ibilisi, na tamaa za baba yenu ndizo mpendazo kuzitenda. Yeye alikuwa mwuaji tangu mwanzo; wala hokusimama katika kweli, kwa kuwa hamna hiyo kweli ndani yake. Asemapo uongo, husema yaliyo yake mwenyewe; kwa sababu yeye ni mwongo, na baba wa huo.	44 Ye are of <i>your</i> father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
45 Nami, kwa sababu nasema kweli, hamniamini.	45 And because I tell <i>you</i> the truth, ye believe me not.
46 Ni nani miongoni mwenu anishuhudiaye ya kuwa nina dhambi? Nami nikisema kweli, mbona nyinyi hamnisadiki?	46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
47 Yeye aliye wa Mungu huyasikia maneno ya Mungu; hivyo nyinyi hamsikii kwa sababu nyinyi si wa	47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear <i>them</i> not, because ye are not of God.

Mungu.

¶48 Nao Wayahudi wakajibu na wakamwambia, Je! Sisi hatusemi vema ya kwamba wewe u Msamaria, nawe una pepo?

49 Yesu akajibu, Mimi sina pepo; lakini mimi namheshimu Baba yangu, na nyinyi mwanivunja heshima yangu.

50 Wala mimi siutafuti utukufu wangu; yuko anayetafuta na kuhukumu.

51 Amin, amin, nawaambia, Mtu yeyote akilishika neno langu, hataona mauti milele.

¶52 Basi Wayahudi wakamwambia, Sasa tumejua ya kuwa una pepo. Ibrahimu amekufa, na manabii pia; nawe wasema, Mtu yeyote akilishika neno langu, hataonja mauti milele.

53 Wewe u mkuu kuliko baba yetu Ibrahimu, ambaye amekufa? Nao manabii wamekufa. Wajifanya u nani?

54 Yesu akajibu, Nikijitukuza mwenyewe, utukufu wangu si kitu; Baba yangu ndiye anitukuzaye, ambaye nyinyi mwasema kuwa ni Mungu wenu.

55 Wala nyinyi hamkumjua; lakini mimi namjua. Nikisema ya kwamba simjui, nitakuwa mwongo kama nyinyi; lakini namjua, na neno lake nalishika.

56 Ibrahimu, baba yenu, alishangilia atakavyoiona siku yangu; naye akaiona na akafurahi.

57 Kisha Wayahudi wakamwambia, Wewe hujafikisha miaka hamsini, nawe umemwona Ibrahimu?

58 Yesu akawaambia, Amin, amin, nawaambia, Kabla Ibrahimu hajakuwako, mimi niko.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

¶59 Basi wakaokota mawe ili wantupie; lakini Yesu akajificha, akatoka hekaluni, akapitia kati kati yao na hivyo akaondoka.	59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
¶19 Hata alipokuwa akipita, alimwona mtu, kipofu tangu kuzaliwa.	9 And as <i>Jesus</i> passed by, he saw a man which was blind from <i>his</i> birth.
2 Nao wanafunzi wake wakamwuliza wakisema, Rabi, ni nani aliyetenda dhambi, mtu huyu au wazazi wake, hata azaliwe kipofu?	2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
3 Yesu akajibu, Huyu hakutenda dhambi, wala wazazi wake; bali, ili kazi za Mungu zidhihirishwe ndani yake.	3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
4 Inanipasa kuzifanya kazi zake yeye aliyenituma maadamu ni mchana, usiku waja asipoweza mtu kufanya kazi.	4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
5 Maadamu nipo ulimwenguni, mimi ni nuru ya ulimwengu.	5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
6 Alipokwisha kuyasema hayo, alitema mate ardhini na akafanya tope kwa yale mate. Naye akampaka kipofu tope machoni,	6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
7 Akamwambia, Nenda unawe katika dimbwi la Siloamu, (tafsiri yake, Aliyetumwa). Basi akaenda na kunawa; na akarudi anaona.	7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
¶18 Basi jirani zake, na wale waliomwona zamani ya kuwa ni kipofu, wakasema, Je! Huyu siye yule aliyeketi na kuomba?	8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
9 Wengine wakasema, Ndiye. Wengine wakasema, La, anafanana naye. Naye akasema, Mimi ndiye.	9 Some said, This is he: others <i>said</i> , He is like him: <i>but</i> he said, I am <i>he</i> .
10 Kisha wakamwambia, Macho yako yalifumbuliwaje?	10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
11 Yeye akajibu na akasema, Mtu yule aitwaye Yesu alifanya tope, akanipaka macho na akaniambia, Nenda kwenye dimbwi la Siloamu ukanawe; basi nikaenda na kunawa, nikaipata kuona.	11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.



12 Nao wakamwambia, Yuko wapi huyo? Akasema, Mimi sijui.	12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
¶13 Wakampeleka kwa Mafarisayo yule aliyekuwa kipofu zamani.	13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
14 Nayo ilikuwa sabato, Yesu alipofanya lile tope na kumfumbua macho.	14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
15 Basi Mafarisayo nao wakamwuliza tena jinsi alivyopata kuona. Akawaambia, Alinitia tope juu ya macho, nami nikanawa, na sasa naona.	15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
16 Hivyo basi, baadhi ya Mafarisayo wakasema, Mtu huyo hakutoka kwa Mungu, kwa sababu haishiki sabato. Wengine wakasema, Awezaje mtu mwenye dhambi kufanya ishara kama hizo? Kukawa na mgawanyiko kati yao.	16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
17 Nao wakamwambia yule kipofu mara ya pili, Wewe wasemaje kumhusu kwa sababu alikufumbua macho? Akasema, Yeye ni nabii.	17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
¶18 Basi Wayahudi hawakusadiki habari zake, ya kuwa alikuwa kipofu, kisha akapata kuona; hadi walipowaita wazazi wake yule aliyepata kuona.	18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
19 Kisha wakawauliza, wakisema, Huyu ndiye mwana wenu, ambaye mnasema kwamba alizaliwa kipofu? Basi amepataje kuona sasa?	19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
20 Wazazi wake wakawajibu na wakasema, Tunajua kwamba huyu ndiye mwana wetu, tena ya kuwa alizaliwa kipofu;	20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
21 Lakini jinsi anaona sasa hatujui; wala hatujui ni nani aliyemfumbua macho. Mwulizeni yeye mwenyewe; yeye ni mtu mzima; atajisemea mwenyewe.	21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
22 Wazazi wake waliyasema hayo kwa sababu waliwaogopa Wayahudi; kwa	22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the

maana Wayahudi walikuwa wamekwisha kuafikiana kwamba mtu akimkiri kuwa ni Kristo, ataondolewa kwa sinagogi.	Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
23 Ndiyo sababu wazazi wake walisema, Ni mtu mzima, mwulizeni yeye.	23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
¶24 Basi wakamwita mara ya pili yule mtu aliyekuwa kipofu, na wakamwambia, Mpe Mungu utukufu. Sisi tunajua ya kuwa mtu huyo ni mwenye dhambi.	24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
25 Yule mtu akajibu na akasema, Ikiwa yeye ni mwenye dhambi, sijui. Najua jambo moja, ya kwamba, mimi nilikuwa kipofu na sasa naona.	25 He answered and said, Whether he be a sinner <i>or no</i> , I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
26 Tena wakamwambia, Alikutendea nini? Alikufumbua macho jinsi gani?	26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 Akawajibu, Nimekwisha kuwaambia, wala hamkusikia; mbona mnataka kusikia tena? Je, nyinyi pia mnataka kuwa wanafunzi wake?	27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear <i>it</i> again? will ye also be his disciples?
28 Basi wakamshutumu na wakasema, Wewe u mwanafunzi wake; Lakini sisi tu wanafunzi wa Musa.	28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
29 Sisi tunajua ya kuwa Mungu alisema na Musa; bali yule hatujui atokako.	29 We know that God spake unto Moses: <i>as for this fellow</i> , we know not from whence he is.
30 Yule mtu akajibu na akawaambia, Hii ni ajabu! Kwamba nyinyi hamjui atokako, naye alinifumbua macho!	30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and <i>yet</i> he hath opened mine eyes.
31 Twajua ya kuwa Mungu hawasikii wenye dhambi; bali mtu akiwa ni mcha Mungu, na kuyafanya mapenzi yake, humsikia huyo.	31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Tangu kuumbwa kwa ulimwengu haijasikiwa ya kuwa mtu ameyafumbua macho ya aliyezaliwa kipofu.	32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 Huyu asingalitoka kwa Mungu, asingeweza kutenda lolote.	33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 Wakajibu na wakamwambia, Wewe ulizaliwa katika dhambi tupu, nawe unatufundisha sisi? Wakamtupa nje.	34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
¶35 Yesu akasikia kwamba wamemtupa nje; naye alipomwona, akamwambia, Je, wewe wamwamini Mwana wa Mungu?	35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 Naye akajibu na akasema, Ni nani, Bwana, ili niweze kumwamini?	36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
37 Basi Yesu akamwambia, Umemwona, naye anayezungumza nawe ndiye.	37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
38 Naye akasema, Naamini, Bwana. Akamsujudia.	38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
¶39 Kisha Yesu akasema, Mimi nimekuja ulimwenguni humu kwa hukumu, ili wao wasioona waone, nao wanaoona wawe vipofu.	39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
40 Na baadhi ya Mafarisayo waliokuwa pamoja naye wakasikia hayo, na wakamwambia, Je! Sisi nasi tu vipofu?	40 And <i>some</i> of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
41 Yesu akawaambia, Kama mngekuwa vipofu, msingekuwa na dhambi; lakini sasa mwasema, Twaona; basi dhambi yenu inakaa.	41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
¶10 Amin, amin, nawaambia, Yeye asiyeingia katika zizi la kondoo kupitia mlangoni, lakini anapanda penginepo, huyo ni mwizi naye ni mnyang'anyi.	10 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
2 Bali yeye aingiaye kupitia mlangoni ni mchungaji wa kondoo.	2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
3 Bawabu humfungulia huyo, na kondoo husikia sauti yake; naye huwaita kondoo wake kwa majina yao, na kuwapeleka nje.	3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
4 Naye awatoapo nje kondoo wake, huwatangulia; na wale kondoo	4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

humfuata, kwa maana waijua sauti yake.	sheep follow him: for they know his voice.
5 Lakini mgeni hawatamfuata kabisa, bali watamkimbia; kwa maana hawaijui sauti ya wageni.	5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
¶6 Mfano huo Yesu aliwaambia, lakini wao hawakuelewa hayo aliyowaambia, Ni ya aina gani.	6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
7 Basi Yesu akawaambia tena, Amin, amin, nawaambia, Mimi ndimi mlango wa kondoo.	7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
8 Wote walionitangulia ni wezi na wanyang'anyi; lakini kondoo hawakuwasikia.	8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
9 Mimi ndimi mlango; mtu yeyote akiingia kupitia Mimi, ataokoka; ataingia na kutoka, naye atapata malisho.	9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
10 Mwizi haji ila aibe na kuua na kuharibu; mimi nilikuja ili wawe na uzima, kisha wawe nao tele.	10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have <i>it</i> more abundantly.
11 Mimi ndimi mchungaji mwema. Mchungaji mwema huutoa uhai wake kwa ajili ya kondoo.	11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
12 Lakini yule mwajiriwa, wala si mchungaji, ambaye kondoo si wake, humwona mbwa-mwitu anakuja, akawaacha kondoo na kukimbia; na mbwa-mwitu huwakamata na kuwatawanya.	12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
13 Yule mwajiriwa hukimbia kwa kuwa ni mtu wa kuajiriwa; wala yeye hawajali kondoo.	13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
14 Mimi ndimi mchungaji mwema; nami nawajua walio wangu; nao walio wangu wanijua mimi;	14 I am the good shepherd, and know my <i>sheep</i> , and am known of mine.
15 Kama vile Baba ananijua, ndivyo nami namjua Baba. Nami nautoa uhai wangu kwa ajili ya kondoo.	15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
16 Na kondoo wengine ninao, ambao si wa zizi hili: hao nao imenipasa	16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must

kuwaleta na sauti yangu wataisikia; kisha kutakuwa na kundi moja na mchungaji mmoja.	bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, <i>and</i> one shepherd.
17 Ndiposa Baba anipenda, kwa sababu nautoa uhai wangu ili niutwae tena.	17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
18 Hakuna mtu aniondoleaye, bali mimi nautoa mwenyewe. Nami ninao uwezo wa kuutoa, na ninao uwezo wa kuutwaa tena. Agizo hilo nilipokea kwa Baba yangu.	18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
¶19 Basi kukawa tena na mgawanyiko kati ya Wayahudi, kwa ajili ya maneno hayo.	19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
20 Na wengi wao wakasema, Huyu ana pepo, tena ana wazimu; mbona mnamsikiliza?	20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
21 Wengine wakasema, Maneno hayo siyo ya mtu mwenye pepo. Je! Pepo aweza kuwafumbua macho vipofu?	21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
¶22 Basi huko Yerusalemu ilikuwa karamu ya kuweka wakfu; na ulikuwa msimu wa baridi.	22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
23 Naye Yesu alitembea hekaluni, katika tao la Sulemani.	23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
24 Basi Wayahudi walimzunguka na wakamwambia, Utatuweka katika shaka mpaka lini? Kama wewe ndiwe Kristo, utuambie waziwazi.	24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Yesu akawajibu, Niliwaambia, lakini nyinyi hamwamini. Kazi hizi ninazozifanya kwa jina la Baba yangu ndizo zinazonishuhudia.	25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
26 Lakini nyinyi hamwamini, kwa sababu hammo miongoni mwa kondoo wangu, kama nilivyowaambia,	26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
27 Kondoo wangu waisikia sauti yangu; nami nawajua, nao wanifuata.	27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
28 Nami nawapa uzima wa milele; wala hawataangamia kamwe; wala hakuna mtu atakayewapokonya katika mkono wangu.	28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any <i>man</i> pluck them out of my hand.

29 Baba yangu aliyenipa hao ni mkuu kuliko wote; wala hakuna mtu awezaye kuwapokonya katika mkono wa Baba yangu.	29 My Father, which gave <i>them</i> me, is greater than all; and no <i>man</i> is able to pluck <i>them</i> out of my Father's hand.
30 Mimi na Baba tu mmoja.	30 I and <i>my</i> Father are one.
¶31 Kwa hiyo Wayahudi wakaokota mawe tena ili wampige.	31 Then the Jews took up stones again to stone him.
32 Yesu akawajibu, Kazi njema nyingi nimewaonyesha kutoka kwa Baba; kwa ajili ya kazi ipi katika hizo mnanipiga kwa mawe?	32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
33 Wayahudi wakamjibu, wakisema, Kwa ajili ya kazi njema hatukupigi kwa mawe; bali kwa kukufuru, na kwa sababu wewe uliye mwanadamu wajifanya mwenyewe u Mungu.	33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
34 Yesu akawajibu, Je! Haikuandikwa katika sheria yenu ya kwamba, Mimi nimesema, Ndinyi miungu?	34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
35 Ikiwa aliwaita miungu wale waliojiliwa na neno la Mungu; (na Maandiko hayawezi kubatilishwa);	35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
36 Je! Yeye ambaye Baba alimtakasa na akamtuma ulimwenguni, nyinyi mnamwambia, Unakufuru; kwa sababu nilisema, Mimi ni Mwana wa Mungu?	36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
37 Kama sizitendi kazi za Baba yangu, msiniamini;	37 If I do not the works of my Father, believe me not.
38 Lakini nikizitenda, ijapokuwa hamniamini mimi, ziaminini zile kazi; ili mpate kujua na kufahamu ya kuwa Baba yu ndani yangu, nami ni ndani ya Baba.	38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father <i>is</i> in me, and I in him.
¶39 Basi wakatafuta tena kumkamata; lakini akatoka mikononi mwao.	39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
40 Naye akaenda zake tena ng'ambo ya Yordani, mpaka mahali pale alipokuwa Yohana akibatiza kwanza, akakaa huko.	40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
41 Na watu wengi wakamwendea na wakasema, Yohana kweli hakufanya	41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all

ishara yoyote, lakini yote aliyoyasema Yohana kumhusu huyu yalikuwa kweli.	things that John spake of this man were true.
42 Nao wengi wakamwamini huko.	42 And many believed on him there.
¶11 Basi mtu mmoja alikuwa mgonjwa, Lazaro wa Bethania, mwenyeji wa kijiji cha Mariamu na dada yake Martha.	¶11 Now a certain <i>man</i> was sick, <i>named</i> Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
2 (Ndiye Mariamu yule aliyempaka Bwana manukato na akampangusa miguu kwa nywele zake, ambaye Lazaro nduguye alikuwa mgonjwa.)	2 (It was <i>that</i> Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
3 Basi wale dada zake wakatuma ujumbe kwake wakisema, Bwana, tazama, yeye umpendaye ni mgonjwa.	3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
4 Naye Yesu aliposikia, akasema, Ugonjwa huu si wa mauti, bali ni kwa ajili ya utukufu wa Mungu, ili Mwana wa Mungu atukuzwe kwa huo.	4 When Jesus heard <i>that</i> , he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
5 Naye Yesu alimpenda Martha na dada yake na Lazaro.	5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
6 Basi aliposikia ya kwamba ni mgonjwa, alikaa bado siku mbili pahali pale alipokuwa.	6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
¶17 Kisha, baada ya hayo, akawaambia wanafunzi wake, Twendeni Uyahudi tena.	7 Then after that saith he to <i>his</i> disciples, Let us go into Judaea again.
8 Wale wanafunzi wakamwambia, Rabi, juzijuzi tu Wayahudi walikuwa wakitafula kukupiga kwa mawe, nawe unakwenda huko tena?	8 <i>His</i> disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
9 Yesu akajibu, Je! Saa za mchana si kumi na mbili? Mtu akitembea mchana hajikwai; kwa sababu aiona nuru ya ulimwengu huu.	9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
10 Bali akitembea usiku hujikwaa; kwa sababu nuru haimo ndani yake.	10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
11 Aliyasema mambo hayo; na baada ya hayo, akawaambia, Rafiki yetu	11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend

Lazaro, amelala; lakini ninakwenda nipate kumwamsha.	Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
12 Nao wale wanafunzi wakamwambia, Bwana, ikiwa amelala, atapona.	12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
13 Lakini Yesu alizungumzia mauti yake; bali walidhania ya kuwa anazungumza kuhusu kulala usingizi.	13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
14 Kisha Yesu akawaambia waziwazi, Lazaro amekufa.	14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
15 Nami nafurahi kwa ajili yenu kwamba sikuwako huko, ili mweze kuamini; hata hivyo twendeni kwake.	15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
16 Basi Tomaso, aitwaye Pacha, akawaambia wanafunzi wenziwe, Nasi twendeni, ili tufe pamoja naye.	16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
¶17 Basi Yesu alipofika, alipata kuwa amekwisha kuwamo kaburini siku nne.	17 Then when Jesus came, he found that he had <i>lain</i> in the grave four days already.
18 Na Bethania ilikuwa karibu na Yerusalemu, kadiri ya maili mbili hivi;	18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
19 Nao wengi wa Wayahudi walikuwa wamekuja kwa Martha na Mariamu, ili kuwafariji kwa habari ya ndugu yao.	19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Basi Martha aliposikia kwamba Yesu anakuja, alikwenda kumlaki; lakini Mariamu alikaa nyumbani.	20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat <i>still</i> in the house.
21 Basi Martha akamwambia Yesu, Bwana, kama ungalikuwa hapa, ndugu yangu hangalikufa.	21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
22 Lakini hata sasa najua ya kuwa lolote utakalomwomba Mungu, Mungu atakupa.	22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give <i>it</i> thee.
23 Yesu akamwambia, Ndugu yako atafufuka.	23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
24 Martha akamwambia, Najua kwamba atafufuka katika ufufuo wa siku ya mwisho.	24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
25 Yesu akamwambia, Mimi ndimi huo ufufuo, na uzima. Yeye aniaminiye mimi, ajapokufa, atakuwa anaishi;	25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:



26 Naye kila aishiye na kuniamini hatakufa kamwe. Je! Unaliamini hili?	26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
27 Akamwambia, Naam, Bwana, mimi naamini ya kwamba wewe ndiwe Kristo, Mwana wa Mungu, yule ajaye ulimwenguni.	27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
¶28 Naye alipokwisha kusema hayo, alikwenda zake; akamwita dada yake Mariamu faraghani, akisema, Mwalimu amekuja na anakuita.	28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
29 Basi aliposikia, aliondoka upesi na akamwendea.	29 As soon as she heard <i>that</i> , she arose quickly, and came unto him.
30 Naye Yesu alikuwa hajafika ndani ya kijiji; lakini alikuwa angali pahali pale alipomlaki Martha.	30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
31 Basi wale Wayahudi waliokuwa na Mariamu nyumbani wakimfariji, walipomwona jinsi alisimama upesi na kuondoka, walimfuata kwa sababu walisema, Anakwenda kaburini ili alie huko.	31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
¶32 Basi Mariamu alipofika pale alipokuwa Yesu, na kumwona, akaanguka miguuni pake, akamwambia, Bwana, kama ungalikuwa hapa, ndugu yangu hangalikufa.	32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
33 Naye Yesu alipomwona analia, na wale Wayahudi waliofuatana naye wanalia, aliugua rohoni, akafadhaika roho yake,	33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
34 Akasema, Mmemlaza wapi? Wakamwambia, Bwana, njoo uone.	34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
35 Yesu akalia machozi.	35 Jesus wept.
36 Kisha Wayahudi wakasema, Ona jinsi alivyompenda.	36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
37 Bali wengine wao wakasema, Je! Huyu aliyemfumbua macho yule kipofu, hakuweza kumfanya hata huyu asife?	37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

¶38 Basi Yesu, hali akiugua tena nafsini mwake, akafika kwenye kaburi. Nalo lilikuwa ni pango, na jiwe limewekwa juu yake.	38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
39 Yesu akasema, Liondoeni jiwe. Martha, dada yake yule aliyefariki, akamwambia, Bwana, ananuka sasa; maana amekuwa maiti siku nne.	39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been <i>dead</i> four days.
40 Yesu akamwambia, Mimi sikukuambia ya kwamba ukiamini utauona utukufu wa Mungu?	40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
41 Basi wakaliondoa lile jiwe lililokuwa mahali alikolazwa mfu. Naye Yesu akainua macho yake, akasema, Baba, nakushukuru kwa kuwa umenisikia.	41 Then they took away the stone <i>from the place</i> where the dead was laid. And Jesus lifted up <i>his</i> eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
42 Nami najua ya kuwa wewe wanisikia sikuzote; lakini kwa ajili ya umati huu unaotazama nimesema haya, ili waweze kuamini kwamba ndiwe uliyenituma.	42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said <i>it</i> , that they may believe that thou hast sent me.
43 Basi akiisha kuyasema hayo, akalia kwa sauti kuu, Lazaro, njoo huku nje!	43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
44 Naye yule aliyekufa akatoka nje, amefungwa sanda miguuni na mikononi, na uso wake umefungwa kitambaa. Naye Yesu akawaambia, Mfungueni, mkamwache aende zake.	44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
¶45 Basi wengi wa Wayahudi waliokuja kwa Mariamu, na kuyaona yale aliyoyafanya Yesu, wakamwamini.	45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
46 Lakini wengine wakaenda zao kwa Mafarisayo na wakawaambia yale aliyoyafanya Yesu.	46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
¶47 Kwa hiyo makuhani wakuu na Mafarisayo wakakusanya baraza, wakasema, Tufanye nini? Kwa maana mtu huyu afanya ishara nyingi.	47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 Tukimwacha hivi, watu wote watamwamini; nao Warumi watakuja na watachukua mahali petu na taifa letu.	48 If we let him thus alone, all <i>men</i> will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
49 Basi mmoja wao, Kayafa, aliyekuwa kuhani mkuu mwaka ule, akawaambia, Nyinyi hamjui lolote;	49 And one of them, <i>named</i> Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
50 Wala hamfikiri ya kwamba yafaa mtu mmoja afe kwa ajili ya watu, ili lisiangamie taifa zima.	50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
51 Na neno hilo yeye hakulisema kwa fahamu zake mwenyewe; bali kwa kuwa alikuwa kuhani mkuu mwaka ule, alitabiri ya kwamba Yesu atakufa kwa ajili ya taifa hilo.	51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
52 Wala si kwa ajili ya taifa hilo tu; bali pia awakusanye watoto wa Mungu waliotawanyika, ili wawe wamoja.	52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
53 Basi tangu siku hiyo walifanya shauri la kumwua.	53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
54 Kwa hiyo Yesu hakutembea tena kwa wazi miongoni mwa Wayahudi; bali alitoka huko, akaenda mahali karibu na jangwa, mpaka mji uitwao Efraimu; naye akakaa huko pamoja na wanafunzi wake.	54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
¶155 Nayo Pasaka ya Wayahudi ilikuwa karibu; na wengi wakapanda toka mashambani kwenda Yerusalemu kabla ya Pasaka, ili wajitakase.	55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
56 Basi wao wakamtafuta Yesu, wakasemezana hali wamesimama hekaluni, Mwaonaje? Je! Huenda asije kabisa kwenye karamu hii?	56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
57 Na makuhani wakuu na Mafarisayo walikuwa wametoa amri ya kwamba yeyote akijua alipo, alete habari, ili wapate kumkamata.	57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew <i>it</i> , that they might take him.

¶12 Basi, siku sita kabla ya Pasaka, Yesu alifika Bethania, alipokuwa Lazaro aliyekuwa amekufa, ambaye yeye alimfufua kutoka kwa wafu.	12 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.
2 Basi wakamwandalia chajio huko; naye Martha akahudumia; na Lazaro alikuwa mmoja wa wale walioketi mezani pamoja naye.	2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
3 Kisha Mariamu akatwaa ratili ya manukato ya nardo halisi na ya thamani kubwa, akampaka Yesu miguu, akampangusa miguu kwa nywele zake. Nayo nyumba ikajaa harufu ya manukato.	3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
4 Basi Yuda Iskariote, mwana wa Simoni, mmoja wa wanafunzi wake, atakayemsaliti, akasema,	4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,
5 Mbona manukato haya hayakuuzwa kwa dinari mia tatu, wakapewa maskini?	5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
6 Naye aliyasema hayo, si kwamba aliwajali maskini; bali kwa sababu alikuwa mwizi, naye ndiye aliyebeba mfuko, akavichukua vilivyotiwa humo.	6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
7 Basi Yesu alisema, Mwache; ameyaweka haya kwa siku ya maziko yangu.	7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
8 Kwa maana maskini mnao sikuzote pamoja nanyi; bali mimi hamnami sikuzote.	8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
¶9 Basi watu wengi wa Wayahudi walipata kujua ya kuwa yeye yuko huko, nao wakaja, si kwa ajili yake Yesu tu, ila wamwone pia Lazaro, ambaye yeye alimfufua kutoka kwa wafu.	9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
10 Lakini makuhani wakuu wakafanya shauri la kumwua Lazaro pia;	10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
11 Kwa maana, kwa ajili yake wengi wa Wayahudi walijitenga na wakamwamini Yesu.	11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
¶12 Na siku iliyofuata, watu wengi waliokuja kwenye karamu, waliposikia	12 On the next day much people that were come to the feast, when they

ya kwamba Yesu anakuja Yerusalemu,	heard that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Wakatwaa matawi ya mitende na wakatoka nje kwenda kumlaki, wakapiga makelele, Hosana! Mbarikiwa ni Mfalme wa Israeli, ajaye kwa jina la Bwana!	13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed <i>is</i> the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
14 Naye Yesu alikuwa amepata mwana-punda, akampanda; kama ilivyoandikwa,	14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
15 Usiogope, binti Sayuni; tazama, Mfalme wako anakuja, amepanda mwana-punda.	15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
16 Mambo hayo wanafunzi wake hawakuyafahamu hapo mwanzo; bali Yesu alipotukuzwa, ndipo walipokumbuka ya kwamba hayo yameandikwa kumhusu, na ya kwamba walimtendea hayo.	16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and <i>that</i> they had done these things unto him.
¶17 Basi wale watu waliokuwa pamoja naye alipomwita Lazaro kutoka kaburini na akamfufua, walimshuhudia.	17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
18 Na kwa sababu hiyo umati wa watu ukaenda kumlaki, kwa kuwa wamesikia ya kwamba ameifanya ishara hiyo.	18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
19 Basi Mafarisayo wakasemezana, Mwaona kwamba hamfai lolote; tazameni, ulimwengu umemfuata.	19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
¶20 Palikuwa na Wayunani kadha wa kadha miongoni mwa watu waliopanda kwenda kuabudu kwenye karamu.	20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
21 Basi hao walimwendea Filipo, mtu wa Bethsaida ya Galilaya na wakamwomba, wakisema, Bwana, tungetaka kumwona Yesu.	21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
22 Filipo akaenda na akamwambia Andrea; kisha Andrea na Filipo wakamwambia Yesu.	22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

¶23 Naye Yesu akawajibu, akasema, Saa imefika ili Mwana wa Adamu atukuzwe.	23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
24 Amin, amin, nawaambia, Chembe ya ngano isipoanguka katika mchanga, ikafa, hukaa hali hiyo peke yake; bali ikifa, hutoa mazao mengi.	24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
25 Yeye aipendaye nafsi yake ataipoteza; naye aichukiaye nafsi yake katika ulimwengu huu ataihifadhi hata uzima wa milele.	25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
26 Mtu yeyote akinitumikia, na anifuata; nami nilipo, ndipo atakapokuwapo mtumishi wangu. Tena yeyote akinitumikia, Baba atamheshimu.	26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will <i>my</i> Father honour.
27 Sasa nafsi yangu imefadhaika; nami nisemeje? Baba, uniokoe kutoka kwa saa hii? Lakini ni kwa sababu hiyo niliifikia saa hii.	27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
28 Baba, ulitukuze jina lako. Basi ikaja sauti kutoka mbinguni, ikasema, Nimelitukuza, nami nitalitukuza tena.	28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, <i>saying</i> , I have both glorified <i>it</i> , and will glorify <i>it</i> again.
29 Basi umati wa watu uliosimama karibu, na kusikia; ulisema ya kwamba kumekuwa ngurumo; wengine wakasema, Malaika amesema naye.	29 The people therefore, that stood by, and heard <i>it</i> , said that it thundered: others said, An angel spake to him.
30 Yesu akajibu na akasema, Sauti hiyo haikuja kwa ajili yangu, bali kwa ajili yenu.	30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
31 Sasa hukumu ya ulimwengu huu ipo; sasa mkuu wa ulimwengu huu atatupwa nje.	31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
32 Nami nikiinuliwa juu ya nchi, nitawavuta wote kwangu.	32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all <i>men</i> unto me.
33 Aliyanena hayo akiashiria ni mauti gani atakayokufa.	33 This he said, signifying what death he should die.
34 Basi ule umati ukamjibu, Sisi tumesikia katika Torati ya kwamba Kristo adumu hata milele; nawe wasemaje ya kwamba imempasa Mwana wa Adamu kuinuliwa? Huyu	34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Mwana wa Adamu ni nani?

35 Kisha Yesu akawaambia, Nuru ingaliko pamoja nanyi muda mfupi. Enendeni maadamu mnayo nuru hiyo, giza lisije likawapata; kwa maana atembeaye gizani hajui aendako.

36 Maadamu mnayo nuru, iaminini nuru hiyo, ili mpate kuwa wana wa nuru. Hayo aliyasema Yesu, na akaenda zake, akajificha wasimwone.

¶37 Hata ajapokuwa amefanya ishara nyingi mbele yao, hawakumwamini;

38 Ili litimie lile neno la nabii Isaya alilolisema, Bwana, ni nani aliyeamini habari zetu; Na mkono wa Bwana amefunuliwa nani?

39 Ndiyo sababu wao hawakuweza kuamini; kwa maana Isaya alisema tena,

40 Amewapofusha macho yao, Ameifanya mioyo yao kuwa mizito; Ili wasije wakaona kwa macho yao, wala kufahamu kwa mioyo yao, na wakageuka, nikawaponya.

41 Mambo haya aliyasema Isaya, alipouona utukufu wake, na akanena kumhusu.

42 Hata hivyo wengi miongoni mwa wakuu pia walimwamini; lakini kwa sababu ya Mafarisayo hawakumkiri, ili wasije wakaondolewa kwa sinagogi.

43 Kwa maana walipenda utukufu wa wanadamu kuliko utukufu wa Mungu.

¶44 Naye Yesu akapaza sauti na akasema, Yeye aniaminiye mimi, haniamini mimi bali yeye aliyenituma.

45 Naye anionaye mimi amwona yeye aliyenituma.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 Mimi nimekuja ili niwe nuru ya ulimwengu, ili kila mtu aniaminiye mimi asikae gizani.	46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
47 Na yeyote akiyasikia maneno yangu na asiyaamini, mimi simhukumu; kwa kuwa sikuja ili niuhukumu ulimwengu, bali niuokoe ulimwengu.	47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
48 Yeye anikataaye mimi, asiye yakubali maneno yangu, anaye amhukumuye; neno hilo nililolinena ndilo litakalomhukumu siku ya mwisho.	48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
49 Kwa sababu mimi sikunena kwa nafsi yangu; bali Baba aliyenituma, yeye mwenyewe ameniagiza nitakayosema na nitakayonena.	49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
50 Nami najua ya kuwa agizo lake ni uzima wa milele; basi hayo ninenayo mimi, kama Baba alivyoniambia, ndivyo ninenavyo.	50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
<b>¶13</b> Basi, kabla ya karamu ya Pasaka, Yesu, hali akijua ya kuwa saa yake imefika, atakayoondoka katika ulimwengu huu kwenda kwa Baba, naye hali amewapenda watu wake katika ulimwengu, aliwapenda upeo.	<b>13</b> Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.
2 Hata baada ya chakula cha jioni; naye Ibilisi amekwisha kumtia Yuda Iskariote, mwana wa Simoni, moyo wa kumsaliti;	2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
3 Yesu, hali akijua ya kuwa Baba amempa vyote mikononi mwake, na ya kuwa alitoka kwa Mungu naye anakwenda kwa Mungu,	3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
4 Aliondoka mezani; akaweka kando mavazi yake na akatwaa kitambaa, akajifunga.	4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
5 Kisha akatia maji katika bakuli, akaanza kuwatawadha wanafunzi	5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the



miguu, na kuipangusa kwa kile kitambaa alichojifunga.	disciples' feet, and to wipe <i>them</i> with the towel wherewith he was girded.
6 Hivyo yuaja kwa Simoni Petro. Huyo akamwambia, Bwana! Wewe wanitawadha miguu mimi?	6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
7 Yesu akajibu na akamwambia, Nifanyalo wewe hujui sasa; lakini utalifahamu baadaye.	7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
8 Petro akamwambia, Wewe hutanitawadha miguu kamwe. Yesu akamwambia, Nisipokutawadha, huna sehemu nami.	8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
9 Simoni Petro akamwambia, Bwana, si miguu yangu tu, hata na mikono yangu na kichwa changu pia.	9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also <i>my</i> hands and <i>my</i> head.
10 Yesu akamwambia, Yeye aliyekwisha kuoga hana haja ila ya kutawadha miguu, bali yu safi mwili wote; nanyi mmekuwa safi, lakini si nyote.	10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash <i>his</i> feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
11 Kwa maana alimjua yeye atakayemsaliti; ndiyo maana alisema, Si nyote mlio safi.	11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
12 Basi alipokwisha kuwatawadha miguu, na kuyatwaa mavazi yake, na kuketi tena, akawaambia, Je! Mmeelewa hayo niliyowatendea?	12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
13 Nyinyi mwaniita Mwalimu, na Bwana; nanyi mwasema vema, maana ndivyo nilivyo.	13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.
14 Basi ikiwa mimi, niliye Bwana na Mwalimu, nimewatawadha miguu, imewapasa kutawadhana miguu nyinyi kwa nyinyi.	14 If I then, <i>your</i> Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
15 Kwa kuwa nimewapa kielelezo; ili kama mimi nilivyowatendea, nanyi mtende hivyo.	15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
16 Amin, amin, nawaambia, Mtumwa si mkuu kuliko bwana wake; wala yeye aliyetumwa si mkuu kuliko yeye aliyemtuma.	16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
17 Mkiyajua mambo hayo, heri nyinyi mkiyatenda.	17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

¶18 Sisemi kuwahusu ninyi nyote; nawajua wale niliowachagua; lakini ili Maandiko yapate kutimizwa, Aliyekula chakula pamoja nami ameniinulia kisigino chake.	18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
19 Sasa nawaambia kabla hayajatukia, ili yatakapotukia mweze kuamini ya kuwa mimi ndiye.	19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am <i>he</i> .
20 Amin, amin, nawaambia, Yeye ampokeaye mtu yeyote nimtumaye, anipokea mimi; naye anipokeaye mimi; ampokea yeye aliyenituma.	20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
21 Naye alipokwisha kuyasema hayo, Yesu alifadhaika rohani, akashuhudia akisema, Amin, amin, nawaambia, Mmoja wenu atanisali.	21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
22 Kisha wanafunzi wakatazamana, huku wakiwa na shaka ni nani ambaye anazungumzia.	22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Na palikuwapo mmoja wa wanafunzi wake, ameegemea kifuani pa Yesu, ambaye Yesu alimpenda.	23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Basi Simoni Petro akampungia mkono, ili amwulize, ni nani ambaye anazungumzia?	24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
25 Basi yeye, hali akiegemea Yesu kifuani, akamwambia, Bwana, ni nani?	25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Yesu akajibu, Ndiye mtu yule nitakayempa tonge baada ya kulichovya. Na alipochovya tonge, akalitwaa na kumpa Yuda Iskariote, mwana wa Simoni.	26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped <i>it</i> . And when he had dipped the sop, he gave <i>it</i> to Judas Iscariot, <i>the son of Simon</i> .
27 Na baada ya hilo tonge Shetani alimwingia. Basi Yesu akamwambia, Uyatendayo yatende upesi.	27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
28 Wala hakuna mtu katika wale walioketi mezani aliyeijua sababu ya kumwambia hivyo.	28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
29 Kwa maana wengine walidhania, kwa kuwa Yuda hubeba mfuko, basi Yesu alimwambia kwamba, Nunua tunavyovihitaji kwa karamu; au kwamba awape maskini kitu.	29 For some <i>of them</i> thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy <i>those things</i> that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 Kisha huyo, akiisha kulipokea lile tonge, akaondoka mara hiyo. Nako kulikuwa ni usiku.	30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
¶31 Basi huyo alipokwisha kuondoka, Yesu akasema, Sasa ametukuzwa Mwana wa Adamu, naye Mungu ametukuzwa ndani yake.	31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
32 Ikiwa Mungu atatukuzwa ndani yake, Mungu atamtukuza pia ndani yake mwenyewe; naye atamtukuza moja kwa moja.	32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
33 Enyi watoto wadogo, bado nipo nanyi kwa muda mfupi; mtanitafuta; na kama nilivyowaambia Wayahudi ya kwamba, Mimi niendako nyinyi hamwezi kuja; kadhalika sasa nawaambia ninyi.	33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
34 Amri mpya nawapa, Mpendane. Kama nilivyowapenda ninyi, nanyi mpendane vivyo hivyo.	34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
35 Hivyo watu wote watajua ya kuwa nyinyi mmekuwa wanafunzi wangu, mkiwa na upendo ninyi kwa ninyi.	35 By this shall all <i>men</i> know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
¶36 Simoni Petro akamwambia, Bwana, unakwenda wapi? Yesu akamjibu, Niendako huwezi kunifuata sasa; lakini utanifuata baadaye.	36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
37 Petro akamwambia, Bwana, kwa nini mimi nisiweze kukufuata sasa? Mimi nitautoa uhai wangu kwa ajili yako.	37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
38 Yesu akamjibu, Je! Wewe utautoa uhai wako kwa ajili yangu? Amin, amin, nakuambia, Jimbi hatawika hata wewe utakapokuwa umenikana mara tatu.	38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
¶14 Msifadhaike mioyoni mwenu; mnamwamini Mungu, niaminini nami.	14 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
2 Nyumbani mwa Baba yangu mna makao mengi; kama sivyo, ningaliwaambia; maana naenda kuwaandalia mahali.	2 In my Father's house are many mansions: if <i>it were</i> not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 Basi mimi nikienda na kuwaandalia mahali, nitakuja tena niwapokee kwangu; ili nilipo mimi, nanyi mwepo.	3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, <i>there</i> ye may be also.
4 Nami niendako mwakujua, nayo njia mwaijua.	4 And whither I go ye know, and the way ye know.
5 Tomaso akamwambia, Bwana, sisi hatujui uendako; nasi twaijua njia?	5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
6 Yesu akamwambia, Mimi ndimi njia, na kweli, na uzima; mtu haji kwa Baba, ila kupitia kwangu.	6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
7 Kama mngalinijua mimi, mngalimjua Baba yangu pia; tangu sasa mnamjua, tena mmemwona.	7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
8 Filipino akamwambia, Bwana, utuonyeshe Baba, na yatutosha.	8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
9 Yesu akamwambia, Mimi nimekuwapo pamoja nanyi muda huo wote, nawe hujanijua, Filipino? Aliyeniona mimi amemwona Baba; basi wewe wasemaje, Utuonyeshe Baba?	9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou <i>then</i> , Shew us the Father?
10 Husadiki ya kwamba mimi ni ndani ya Baba, na Baba yu ndani yangu? Hayo maneno niwaambiayo mimi siyasemi kwa shauri langu; lakini Baba akaaye ndani yangu huzifanya hizo kazi.	10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
11 Mnisadiki ya kwamba mimi ni ndani ya Baba, na Baba yu ndani yangu; ama sivyo, mnisadiki kwa sababu ya kazi hizo zenyewe.	11 Believe me that I <i>am</i> in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
¶12 Amin, amin, nawaambia, Yeye aniaminiye mimi, kazi nizifanyazo mimi, yeye naye atazifanya; na kazi kubwa kuliko hizo atazifanya, kwa kuwa mimi naenda kwa Baba.	12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and <i>greater works</i> than these shall he do; because I go unto my Father.
13 Nanyi mkiomba lolote kwa jina langu, hilo nitalifanya, ili Baba atukuzwe ndani ya Mwana.	13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 Mkiomba lolote kwa jina langu, nitalifanya.	14 If ye shall ask any thing in my name, I will do <i>it</i> .
¶15 Mkinipenda, mtazishika amri zangu.	15 If ye love me, keep my commandments.
16 Nami nitamwomba Baba, naye atawapa Msaidizi mwingine, ili akae nanyi hata milele;	16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
17 Ndiye Roho wa kweli; ambaye ulimwengu hauwezi kumpokea, kwa kuwa haumwoni wala haumjui; bali nyinyi mnamjua, kwa maana anakaa nanyi, naye atakuwa ndani yenu.	17 <i>Even</i> the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
¶18 Sitawaacha ninyi na ukiwa; naja kwenu.	18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
19 Bado kitambo kidogo na ulimwengu haunioni tena; bali nyinyi mnaniona. Na kwa sababu mimi ni hai, nyinyi pia mtakuwa hai.	19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
20 Siku hiyo nyinyi mtajua ya kuwa mimi ni ndani ya Baba yangu, nanyi ndani yangu, nami ndani yenu.	20 At that day ye shall know that I <i>am</i> in my Father, and ye in me, and I in you.
21 Yeye aliye na amri zangu, na kuzishika, yeye ndiye anipendaye; naye anipendaye atapendwa na Baba yangu; nami nitampenda na kujidhihirisha kwake.	21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
22 Yuda (siye Iskariote), akamwambia, Bwana, imekuwaje ya kwamba wataka kujidhihirisha kwetu, wala si kwa ulimwengu?	22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
23 Yesu akajibu, akamwambia, Mtu akinipenda, atalishika neno langu; na Baba yangu atampenda; nasi tutakuja kwake, na kufanya makao kwake.	23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
24 Yeye asiyenipenda, hayashiki maneno yangu; nalo neno mnalolisikia silo langu, ila ni lake Baba aliyenituma.	24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
¶25 Mambo haya nawaambia, ningali nipo pamoja nanyi.	25 These things have I spoken unto you, being <i>yet</i> present with you.
26 Lakini huyo Msaidizi, ambaye ni Roho Mtakatifu, ambaye Baba	26 But the Comforter, <i>which is</i> the Holy Ghost, whom the Father will

atamtuma kwa jina langu, atawafundisha yote, na kuwakumbusha yote niliyowaambia.	send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Amani nawaachieni; amani yangu nawapa; niwapavyo mimi sivyo ulimwengu utoavyo. Msifadhaike mioyoni mwenu, wala msiwe na woga.	27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
¶28 Mlisikia nilivyowaambia, Naenda zangu, tena nije kwenu. Kama mngalinipenda, mngalifurahi kwa sababu naenda kwa Baba, kwa maana Baba ni mkuu kuliko mimi.	28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come <i>again</i> unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 Na sasa nimewaambia kabla halijatokea, kusudi litakapotokea mweze kuamini.	29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
30 Mimi sitasema nanyi maneno mengi tena, kwa maana yuaja mkuu wa ulimwengu huu, wala hana kitu kwangu.	30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 Lakini ili ulimwengu ujue ya kuwa nampenda Baba; na kama Baba alivyoniampururu; ndivyo nifanyavyo. Ondokeni, twendeni zetu.	31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
¶15 Mimi ndimi mzabibu wa kweli, na Baba yangu ndiye mkulima.	¶15 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
2 Kila tawi ndani yangu lisilozaa tunda huliondoa; na kila tawi lizaalo tunda hulisafisha, ili lizae matunda zaidi.	2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every <i>branch</i> that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
3 Nyinyi mmekwisha kuwa safi kwa sababu ya lile neno nililowaambia.	3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Kaeni ndani yangu, nami ndani yenu. Kama tawi lisivyoweza kuzaa tunda peke yake, lisipokaa ndani ya mzabibu; kadhalika nanyi hamwezi, msipokaa ndani yangu.	4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 Mimi ndimi mzabibu; nyinyi ni matawi, akaaye ndani yangu nami ndani yake, huyo huzaa matunda mengi; kwa maana pasipo mimi nyinyi hamwezi kufanya lolote.	5 I am the vine, ye <i>are</i> the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 Mtu asipokaa ndani yangu, hutupwa nje kama tawi na hunyauka; nao watu huyakusanya na kuyatupa motoni yakateketea.	6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast <i>them</i> into the fire, and they are burned.
7 Nyinyi mkikaa ndani yangu, na maneno yangu yakikaa ndani yenu, ombeni lolote mtakalo nanyi mtatendewa.	7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
8 Katika hili hutukuzwa Baba yangu, ili mzae matunda mengi; nanyi mtakuwa wanafunzi wangu.	8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
¶9 Kama Baba alivyonienda mimi, hivyo nami niliwapenda nyinyi, kaeni katika pendo langu.	9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
10 Mkizishika amri zangu, mtakaa katika pendo langu; kama vile mimi nilizishika amri za Baba yangu na kukaa katika pendo lake.	10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
11 Hayo nimewaambia, ili furaha yangu iwe ndani yenu, na furaha yenu itimizwe.	11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and <i>that</i> your joy might be full.
12 Amri yangu ndiyo hii, Mpendane, kama nilivyowapenda ninyi.	12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
13 Hakuna mtu aliye na upendo mwingi kuliko huu, wa mtu kuutoa uhai wake kwa ajili ya rafiki zake.	13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
14 Nyinyi mmekuwa rafiki zangu, mkitenda ninayowaamuru.	14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
15 Siwaiti tena watumwa; kwa maana mtumwa hajui atendalo bwana wake; lakini nyinyi nimewaita rafiki; kwa kuwa yote niliyoyasikia kwa Baba yangu nimewajulisha.	15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
16 Si nyinyi mlionichagua, bali ni mimi niliyewachagua ninyi na nikawatawaza ili mwende mkazae matunda; na matunda yenu yapate kudumu; ili lolote mmwombalo Baba kwa jina langu awapeni.	16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and <i>that</i> your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
17 Mambo haya nawaamuru ninyi, ili mpate kupendana.	17 These things I command you, that ye love one another.

¶18 Iwapo ulimwengu unawachukia, mwajua ya kuwa umenichukia mimi kabla ya kuwachukia ninyi.	18 If the world hate you, ye know that it hated me before <i>it hated</i> you.
19 Kama mngekuwa wa ulimwengu, ulimwengu ungewapenda walio wake; lakini kwa kuwa nyinyi si wa ulimwengu, bali mimi niliwachagua kutoka kwa ulimwengu, kwa sababu hiyo ulimwengu huwachukia.	19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
20 Likumbukeni lile neno nililowaambia, Mtumwa si mkuu kuliko bwana wake. Ikiwa walinitesa mimi, watawatesa ninyi pia; ikiwa walilishika neno langu watalishika na lenu pia.	20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
21 Lakini haya yote watawatenda kwa ajili ya jina langu, kwa maana hawamjui yeye aliyenituma.	21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
22 Kama nisingalikuja na kusema nao, wasingalikuwa na dhambi; lakini sasa hawana udhuru kwa dhambi yao.	22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
23 Yeye anichukiaye mimi humchukia Baba yangu pia.	23 He that hateth me hateth my Father also.
24 Kama nisingalitenda kwao kazi asizozitenda mtu mwingine, wasingalikuwa na dhambi; lakini sasa wametuona mimi na Baba yangu, na kutuchukia.	24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
25 Lakini ili litimie lile neno lililoandikwa katika sheria yao, Walinichukia bure.	25 But <i>this cometh to pass</i> , that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
¶26 Lakini ajapo huyo Msaidizi, nitakayewatumia kutoka kwa Baba, huyo Roho wa kweli atokaye kwa Baba, yeye atanishuhudia.	26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, <i>even</i> the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
27 Nanyi pia mnashuhudia, kwa kuwa mmekuwa pamoja nami tangu mwanzo.	27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
¶16 Maneno hayo nimewaambia, ili msije mkakwazwa.	¶16 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.



2 Watawaondoa kwa masinagogi; naam, saa yaja atakapodhania kila mtu awauaye ya kuwa anamtolea Mungu ibada.	2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
3 Na hayo watawatenda kwa sababu hawakumjua Baba wala mimi.	3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
4 Bali nimewaambia hayo, ili saa ile itakapofika mkakumbuke ya kuwa mimi niliwaambia haya. Lakini sikuwaambia hayo mwanzoni, kwa sababu nilikuwapo pamoja nanyi.	4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
5 Bali sasa mimi naenda zangu kwake yeye aliyenituma, wala hakuna mmoja wenu aniulizaye, Unakwenda wapi?	5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 Lakini kwa sababu nimewaambia hayo, huzuni imejaa mioyoni mwenu.	6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
¶17 Hata hivyo, mimi nawaambia kweli; yawafaa ninyi mimi niondoke, kwa maana mimi nisipoondoka, huyo Msaidizi hatakuja kwenu; bali mimi nikiondoka, nitamtuma kwenu.	7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
8 Naye akiisha kuja, huyo atauthibitisha ulimwengu kuhusu dhambi, na haki, na hukumu.	8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Kuhusu dhambi, kwa sababu hawaniamini mimi;	9 Of sin, because they believe not on me;
10 Kuhusu haki, kwa sababu mimi naenda zangu kwa Baba, wala hamnioni tena;	10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
11 Na kuhusu hukumu, kwa sababu yule mkuu wa ulimwengu huu amekwisha kuhukumiwa.	11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
12 Hata bado ninayo mambo mengi ya kuwaambia, lakini hamwezi kuyastahimili hivi sasa.	12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
13 Lakini yeye atakapokuja, huyo Roho wa kweli, atawaongoza katika kweli yote; kwa maana hatanena kwa shauri lake mwenyewe, lakini yote	13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear,

atakayoyasikia atayanena, na atawafahamisha mambo yajayo.	<i>that</i> shall he speak: and he will shew you things to come.
14 Yeye atanitukuza mimi, kwa kuwa atapokea katika yaliyo yangu na kuwafahamisha.	14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew <i>it</i> unto you.
15 Yote aliyo nayo Baba ni yangu; kwa hiyo nilisema ya kwamba atapokea katika yaliyo yangu, na kuwafahamisha.	15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew <i>it</i> unto you.
¶16 Bado muda mfupi nanyi hamtaniona; na tena bado muda mfupi nanyi mtaniona. Kwa sababu mimi naenda kwa Baba.	16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
17 Basi baadhi ya wanafunzi wake wakasemezana, Neno gani hilo asemalo, Bado muda mfupi nanyi hamtaniona, na tena bado muda mfupi nanyi mtaniona? Na hilo, kwa sababu mimi naenda kwa Baba?	17 Then said <i>some</i> of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
18 Basi walisema, Neno gani hilo asemalo; Bado muda mfupi? Hatujui asemalo.	18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
19 Yesu alifahamu ya kwamba wanataka kumwuliza, naye akawaambia, Je, mnaulizana kuhusu nililolisema, Bado muda mfupi nanyi hamtaniona, na tena bado muda mfupi nanyi mtaniona?	19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
20 Amin, amin, nawaambia, Nyinyi mtalia na kuomboleza, bali ulimwengu utafurahi; nyinyi mtahuzunika, lakini huzuni yenu itageuka kuwa furaha.	20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
21 Mwanamke azaapo, yuna huzuni kwa kuwa saa yake imefika; lakini akiisha kuzaa mwana, haikumbuki tena ile dhiki, kwa sababu ya furaha ya kuzaliwa mtu ulimwenguni.	21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
22 Basi nyinyi hivi sasa mna huzuni; lakini mimi nitawaona tena; na mioyo yenu itafurahi, na hakuna mtu awaondoleaye furaha yenu.	22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

¶23 Tena siku ile hamtaniomba lolote. Amin, amin, nawaambia, Mkimwomba Baba lolote kwa jina langu, atawapa.	23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give <i>it</i> you.
24 Hata sasa hamkuomba lolote kwa jina langu; ombeni, nanyi mtapata; ili furaha yenu iwe timilifu.	24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
25 Mambo hayo nimesema nanyi kwa methali; saa yaja ambapo sitasema nanyi tena kwa methali, lakini nitawajulisha waziwazi kuhusu Baba.	25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
26 Na siku ile mtaomba kwa jina langu, wala siwaambii ya kwamba mimi nitawaombea kwa Baba;	26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
27 Kwa maana Baba mwenyewe awapenda kwa kuwa nyinyi mmenipenda mimi, na kuamini ya kwamba mimi nilitoka kwa Baba.	27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
28 Nilitoka kwa Baba, nami nimekuja hapa ulimwenguni; tena nauacha ulimwengu; na kwenda kwa Baba.	28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
¶29 Basi wanafunzi wake wakasema, Tazama, sasa wasema waziwazi, wala huneni methali yoyote.	29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
30 Sasa tumejua ya kuwa wewe wafahamu mambo yote, wala huna haja ya mtu akuulize; kwa hiyo twaamini ya kwamba ulitoka kwa Mungu.	30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
31 Yesu akawajibu, Je! Mnaamini sasa?	31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Tazama, saa yaja, naam, imekwisha kuja, ambapo mtatawanyika kila mmoja kwao, na kuniacha mimi peke yangu; walakini mimi si peke yangu, kwa kuwa Baba yupo pamoja nami.	32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
33 Mambo hayo nimewaambia ili mpate kuwa na amani ndani yangu. Ulimwenguni mnayo dhiki; lakini jipeni moyo; mimi nimeushinda ulimwengu.	33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

¶17 Maneno hayo aliyasema Yesu; akainua macho yake kuelekea mbinguni, na akasema, Baba, saa imekwisha kufika. Mtukuze Mwanao, ili Mwana wako naye akutukuze wewe;	17 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
2 Kama ulivyompa mamlaka juu ya wote wenye mwili, ili wote uliomba awape uzima wa milele.	2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
3 Na uzima wa milele ndio huu, Wakujue wewe, Mungu wa pekee wa kweli, na Yesu Kristo uliyemtuma.	3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
4 Mimi nimekutukuza duniani, nimeimaliza kazi ile uliyonipa niifanye.	4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
5 Na sasa, Ewe Baba, unitukuze mimi pamoja nawe, kwa utukufu ule niliokuwa nao pamoja nawe kabla ya ulimwengu kuwako.	5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
¶16 Nimewadhihirishia jina lako watu wale ulionipa kutoka kwa ulimwengu; walikuwa wako, ukanipa mimi, na wamelishika neno lako.	6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
7 Sasa wamejua ya kuwa yote uliyonipa yatoka kwako.	7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 Kwa kuwa maneno uliyonipa nimewapa wao; nao wakayapokea, wakajua hakika ya kuwa nilitoka kwako na wakaamini ya kwamba wewe ndiwe uliyenituma.	8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received <i>them</i> , and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 Mimi nawaombea hao; siuombei ulimwengu; bali hao ulionipa, kwa kuwa hao ni wako;	9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 Na wote walio wangu ni wako, na walio wako ni wangu; nami nimetukuzwa ndani yao.	10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
¶11 Wala mimi simo tena ulimwenguni, lakini hawa wamo ulimwenguni, nami naja kwako. Baba	11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep

mtakatifu, kwa jina lako uwalinde hao ulionipa, ili wawe mmoja kama sisi tulivyo.	through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we <i>are</i> .
12 Nilipokuwa pamoja nao ulimwenguni, mimi niliwalinda kwa jina lako: hao ulionipa niliwatunza; wala hapana mmoja wao aliyepotea, ila yule mwana wa upotevu, ili Maandiko yatimie.	12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
13 Na sasa naja kwako; na mambo haya nayasema ulimwenguni, ili wawe na furaha yangu imetimizwa ndani yao.	13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
14 Mimi nimewapa neno lako; na ulimwengu umewachukia; kwa kuwa wao si wa ulimwengu, kama vile mimi si wa ulimwengu.	14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
15 Mimi siombi kwamba uwatoe katika ulimwengu; bali uwalinde na yule mwovu.	15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
16 Wao si wa ulimwengu, kama vile mimi si wa ulimwengu.	16 They are not of the world, even as I am not of the world.
¶17 Uwatakase kwa kweli yako; neno lako ndilo kweli.	17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
18 Kama ulivyonituma mimi ulimwenguni, nami vivyo hivyo niliwatuma hao ulimwenguni.	18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
19 Na kwa ajili yao najitakasa, ili na hao watakaswe katika kweli.	19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
¶20 Wala si hao tu ninaowaombea; lakini pia wale watakaoniamini kwa sababu ya neno lao.	20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
21 Ili wote wawe mmoja; kama wewe, Baba, ulivyo ndani yangu, nami ndani yako; hao nao wawe mmoja ndani yetu; ili ulimwengu uweze kuamini ya kwamba wewe ndiwe uliyenituma.	21 That they all may be one; as thou, Father, <i>art</i> in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
22 Nao ule utukufu ulionipa nimewapa wao; ili wawe mmoja kama sisi tulivyo mmoja.	22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
23 Mimi ndani yao, nawe ndani yangu, ili wawe wamekamilika katika mmoja;	23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and

ili ulimwengu ujue ya kuwa wewe ndiwe uliyenituma, ukawapenda wao kama ulivyonipenda mimi.	that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
<b>¶24</b> Baba, hao ulionipa nataka wawe pamoja nami popote nilipo, ili wapate kuutazama utukufu wangu ulionipa; kwa maana ulinipenda kabla ya msingi wa ulimwengu.	24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
25 Baba wa haki, ulimwengu haukukujua; lakini mimi nilikujua, na hao wamejua ya kuwa wewe ndiwe uliyenituma.	25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
26 Nami niliwajulisha jina lako, tena nitawajulisha hilo; ili pendo lile ulilonipenda mimi liwe ndani yao, nami niwe ndani yao.	26 And I have declared unto them thy name, and will declare <i>it</i> : that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.
<b>¶18</b> Alipokwisha kuyasema hayo, Yesu alitoka pamoja na wanafunzi wake kwenda ng'ambo ya kijito Kedroni, palipokuwa bustani; akaingia yeye na wanafunzi wake.	<b>18</b> When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
2 Naye Yuda, yule aliyemsaliti, alipajua mahali pale; kwa sababu Yesu alikuwa akienda huko mara nyingi pamoja na wanafunzi wake.	2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.
3 Basi Yuda, akiisha kupokea kikosi cha askari na watumishi waliotoka kwa makuhani wakuu na Mafarisayo, akaenda huko na mienge na taa na silaha.	3 Judas then, having received a band <i>of men</i> and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
4 Basi Yesu, hali akijua yote yatakayompata, akatokea na akawaambia, Mnamtafuta nani?	4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
5 Wao wakamjibu, Yesu wa Nazareti. Yesu akawaambia, Mimi ndiye. Yuda naye aliyemsaliti alikuwa amesimama pamoja nao.	5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am <i>he</i> . And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 Basi alipowaambia, Mimi ndiye, walirudi nyuma na wakaanguka chini.	6 As soon then as he had said unto them, I am <i>he</i> , they went backward, and fell to the ground.

7 Naye akawauliza tena, Mnamtafuta nani? Wakasema, Yesu wa Nazareti.	7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
8 Yesu akajibu, Nimekwisha kuwaambia ya kwamba mimi ndiye; basi ikiwa mnanitafuta mimi, waacheni hawa waende zao.	8 Jesus answered, I have told you that I am <i>he</i> : if therefore ye seek me, let these go their way:
9 Ili litimizwe lile neno alilolisema, Wale ulionipa sikumpoteza hata mmoja wao.	9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
10 Basi Simoni Petro alikuwa na upanga, akaufuta, akampiga mtumwa wa kuhani mkuu na akamkata sikio la kuume. Na yule mtumwa jina lake ni Malko.	10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
11 Kisha Yesu akamwambia Petro, Rudisha upanga wako alani mwake; Je! Kikombe alichonipa Baba, mimi nisikinywe?	11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
12 Basi kile kikosi na yule jemadari na wale watumishi wa Wayahudi walimkamata Yesu, wakamfunga.	12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
¶13 Na wakampeleka kwa Anasi kwanza; kwa maana alikuwa baba mkwe wa Kayafa, yule aliyekuwa kuhani mkuu mwaka ule.	13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
14 Naye Kayafa ndiye yule aliyewapa Wayahudi lile shauri ya kwamba yafaa mtu mmoja afe kwa ajili ya watu.	14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
15 Basi wakamfuata Yesu, Simoni Petro na mwanafunzi mwingine: na mwanafunzi huyo alijulikana na kuhani mkuu, naye akaingia pamoja na Yesu katika behewa la kuhani mkuu.	15 And Simon Peter followed Jesus, and <i>so did</i> another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
16 Lakini Petro akasimama nje mlangoni. Basi yule mwanafunzi mwingine aliyejulikana na kuhani mkuu akatoka nje, akasema na mlinda lango, akamleta Petro ndani.	16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
17 Basi yule mjakazi, aliyekuwa mlinda lango, akamwambia Petro, Je!	17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also

Wewe nawe si mmoja wa wanafunzi wake mtu huyu? Naye akasema, Si mimi.	<i>one</i> of this man's disciples? He saith, I am not.
18 Na wale watumwa na watumishi waliosimama pale, walikuwa wamefanya moto wa makaa; kwa sababu ilikuwa baridi; nao wakawa wakiota moto. Petro naye alikuwa pamoja nao, akiota moto.	18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
19 Kisha kuhani mkuu akamwuliza Yesu kuhusu wanafunzi wake, na mafundisho yake.	19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
20 Yesu akamjibu, Mimi nimesema na ulimwengu waziwazi; sikuzote nilifundisha katika sinagogi na katika hekulu, wakusanyikapo Wayahudi; wala kwa siri mimi sikusema neno lolote.	20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
21 Mbona waniuliza mimi? Waulize wale waliosikia ni nini niliyowaambia; tazama, wao wanajua niliyoyanena.	21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
22 Basi aliposema hayo, mmoja wa watumishi, aliyesimama karibu, alimpiga Yesu kofi, akasema, Wamjibu hivi kuhani mkuu?	22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
23 Yesu akamjibu, Kama nimesema vibaya, ushuhudie huo ubaya; bali kama nimesema vema, wanipigia nini?	23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
24 Basi Anasi alikuwa amemtuma kwa Kayafa, kuhani mkuu hali amefungwa.	24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
25 Na Simoni Petro alisimama huko, akiota moto. Basi wakamwambia, Je! Wewe nawe si mmoja wa mwanafunzi wake? Naye akakana na akasema, Si mimi.	25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also <i>one</i> of his disciples? He denied <i>it</i> , and said, I am not.
26 Mmoja wa watumwa wa kuhani mkuu, naye ni jamaa yake yule aliyekakwa sikio na Petro, akasema, Je! Mimi sikukuona wewe bustanini pamoja naye?	26 One of the servants of the high priest, being <i>his</i> kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?



27 Basi Petro akakana tena, na mara moja akawika jogoo.	27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
¶28 Kisha wakamchukua Yesu kutoka kwa Kayafa mpaka ukumbi wa hukumu, na ilikuwa alfajiri, nao wao wenyewe hawakuingia ndani ya ukumbi wa hukumu ili wasije wakanajisika; bali wapate kula Pasaka.	28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
29 Basi Pilato akatoka nje kwao, akasema, Ni mashitaka gani mnayoleta juu ya mtu huyu?	29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
30 Wakajibu na wakamwambia, Kama huyu asingekuwa mwovu, tusingemleta kwako.	30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
31 Basi Pilato akawaambia, Haya! Mchukueni ninyi, mkamhukumu kwa ile sheria yenu! Nao Wayahudi wakamwambia, Si halali kwetu kumwua yeyote.	31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
32 Ili litimie lile neno lake Yesu alilolisema, akiashiria ni mauti gani atakayokufa.	32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
33 Basi Pilato akaingia tena ndani ya ukumbi wa hukumu, akamwita Yesu na akamwambia, Je! Wewe ni Mfalme wa Wayahudi?	33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
34 Yesu akamjibu, Wewe wasema hivi kwa nafsi yako, au watu wengine walikuambia hili kunihusu?	34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
35 Pilato akajibu, Kwani! Mimi ni Myahudi! Taifa lako na makuhani wakuu ndio walikuleta kwangu. Umefanya nini?	35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
36 Yesu akajibu, Ufalme wangu sio wa ulimwengu huu. Kama ufalme wangu ungekuwa wa ulimwengu huu, watumishi wangu wangenipigania, ili nisije nikatiwa mikononi mwa Wayahudi. Lakini sasa ufalme wangu sio wa hapa.	36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
37 Naye Pilato akamwambia, Basi wewe u mfalme? Yesu akajibu, Wewe wasema kuwa mimi ni mfalme. Mimi	37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this

nimezaliwa kwa ajili ya haya, na kwa ajili ya haya mimi nilikuja ulimwenguni, ili niishuhudie kweli. Kila aliye wa hiyo kweli huisikia sauti yangu.	end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
38 Pilato akamwambia, Kweli ni nini? Naye akiisha kusema neno hilo akatoka nje tena kwa Wayahudi na akawaambia, Mimi sioni hatia yoyote kwake.	38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault <i>at all</i> .
39 Lakini ni desturi yenu kwamba mimi niwafungulie mtu mmoja wakati wa Pasaka; basi, mwapenda niwafungulie Mfalme wa Wayahudi?	39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
40 Basi wote wakapiga kelele tena, wakisema, Si huyu, bali Baraba. Naye yule Baraba alikuwa mnyang'anyi.	40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
<b>¶19</b> Basi ndipo Pilato alipomchukua Yesu, akampiga mijeledi.	<b>19</b> Then Pilate therefore took Jesus, and scourged <i>him</i> .
2 Nao askari wakasokota taji la miiba, wakamtia kichwani na wakamvika vazi la zambarau.	2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put <i>it</i> on his head, and they put on him a purple robe,
3 Nao wakasema, Salamu! Mfalme wa Wayahudi! Na wakampiga makofi.	3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
4 Kisha Pilato akatoka tena nje na akawaambia, Tazama, mtu huyu namleta nje kwenu, mpate kufahamu ya kuwa mimi sioni hatia yoyote kwake.	4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
5 Ndipo Yesu alipotoka nje, amevaa lile taji la miiba, na lile vazi la zambarau. Naye Pilato akawaambia, Tazama, mtu huyu!	5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And <i>Pilate</i> saith unto them, Behold the man!
6 Basi wale makuhani wakuu na watumishi wao walipomwona, walipiga kelele wakisema, Msulubishe! Msulubishe! Pilato akawaambia, Mchukueni ninyi, mkamsulubishe; kwa maana mimi sioni hatia kwake.	6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify <i>him</i> , crucify <i>him</i> . Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify <i>him</i> : for I find no fault in him.
7 Wayahudi wakamjibu, Sisi tunayo sheria, na kwa sheria hiyo anastahili	7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die,

kufa, kwa sababu alijifanya kuwa Mwana wa Mungu.	because he made himself the Son of God.
8 Basi Pilato aliposikia neno hilo, akazidi kuogopa.	8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
9 Naye akaingia tena ndani ya ule ukumbi wa hukumu, akamwambia Yesu, Wewe umetoka wapi? Lakini Yesu hakumpa jibu lolote.	9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
10 Kisha Pilato akamwambia, Husemi nami? Hujui ya kuwa mimi nina mamlaka ya kukufungua, nami nina mamlaka ya kukusulubisha?	10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
11 Yesu akamjibu, Wewe hungekuwa na mamlaka yoyote juu yangu, kama usingepewa kutoka juu; kwa hiyo yeye aliyenitia mikononi mwako yuna dhambi iliyo kubwa zaidi.	11 Jesus answered, Thou couldest have no power <i>at all</i> against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
12 Na tangu hapo Pilato akatafuta kumfungua; lakini Wayahudi wakapiga makelele wakisema, Ukimfungua huyu, wewe si rafiki yake Kaisari; yeyote ajifanyaye kuwa mfalme humkaidi Kaisari.	12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
13 Basi Pilato, aliposikia maneno hayo, akamleta Yesu nje, akaketi juu ya kiti cha hukumu, mahali paitwapo Sakafu ya Mawe, au kwa Kiebrania, Gabatha.	13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
14 Nayo ilikuwa maandalizi ya Pasaka, yapata saa sita. Naye akawaambia Wayahudi, Tazama, Mfalme wenu!	14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
15 Lakini wale wakapiga kelele, Mwondoshe! Mwondoshe! Msulubishe! Pilato akawaambia, Je! Nimsulubishe mfalme wenu! Makuhani wakuu wakamjibu, Sisi hatuna mfalme ila Kaisari.	15 But they cried out, Away with <i>him</i> , away with <i>him</i> , crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
¶16 Basi ndipo alipomtia mikononi mwao ili asulubiwe; nao wakamchukua Yesu na wakaenda naye.	16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led <i>him</i> away.

17 Hali amejibeebea msalaba wake, akaenda mpaka mahali paitwapo Fuvu la Kichwa, au kwa Kiebrania, Golgotha:	17 And he bearing his cross went forth into a place called <i>the place</i> of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
18 Wakamsulubisha pale, na wengine wawili pamoja naye, mmoja huku na mmoja huku, na Yesu katikati.	18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
¶19 Naye Pilato akaandika anwani, akaiweka juu ya msalaba, na maandishi yalikuwa, YESU WA NAZARETI, MFALME WA WAYAHUDI.	19 And Pilate wrote a title, and put <i>it</i> on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
20 Basi wengi wa Wayahudi waliisoma anwani hiyo; kwa maana mahali pale aliposulubiwa Yesu palikuwa karibu na mji; nayo iliandikwa kwa Kiebrania, na Kiyunani, na Kilatini.	20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, <i>and</i> Greek, <i>and</i> Latin.
21 Nao makuhani wakuu wa Wayahudi wakamwambia Pilato, Usiandike, Mfalme wa Wayahudi; bali ya kwamba yule alisema, Mimi ni Mfalme wa Wayahudi.	21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
22 Pilato akajibu, Niliyoandika nimeyaandika.	22 Pilate answered, What I have written I have written.
23 Nao askari walipomsulubisha Yesu, waliyatwaa mavazi yake, wakafanya vipande vinne, kwa kila askari kipande; na pia kanzu. Basi kanzu ile haikushonwa, ilikuwa imefumwa yote tangu juu.	23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also <i>his</i> coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
24 Basi wakaambiana, Tusiipasue, lakini tuipigie kura, iwe ya nani. Ili yatimie yale Maandiko yanenayo, Waligawanya nguo zangu, Na vazi langu wakalipigia kura. Mambo hayo ndiyo waliyoyafanya askari.	24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
25 Napo penye msalaba wake Yesu walikuwa wamesimama mamaye, na dada ya mamaye, Mariamu mkewe Klopa, na Mariamu Magdalene.	25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the <i>wife</i> of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 Basi Yesu alipomwona mama yake, na yule mwanafunzi aliyempenda	26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by,

amesimama karibu, akamwambia mama yake, Mama, tazama, mwanao!	whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Kisha akamwambia yule mwanafunzi, Tazama, mama yako! Na tangu saa ile mwanafunzi yule akamchukua hadi nyumbani kwake.	27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own <i>home</i> .
28 Baada ya hayo, Yesu hali akijua ya kuwa yote yamekwisha kumalizika ili Maandiko yatimizwe, akasema, Nahisi kiu.	28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
29 Kulikuwako huko chombo kimejaa siki; basi wakatia sifongo iliyojaa siki juu ya ufito wa hisopo, wakampelekea kinywani.	29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put <i>it</i> upon hyssop, and put <i>it</i> to his mouth.
30 Basi Yesu alipokwisha kuipokea ile siki, alisema, Imekwisha. Naye akainamisha kichwa, akaisalimu roho yake.	30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
¶31 Nao Wayahudi, kwa sababu ni maandalizi, ili miili isikae juu ya msalaba siku ya sabato, (maana sabato ile ilikuwa sikukuu), walimwomba Pilato miguu yao ivunjwe, na wakaondolewe.	31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and <i>that</i> they might be taken away.
32 Basi askari wakaenda, wakamvunja wa kwanza miguu, na wa pili, aliyesulubiwa pamoja naye.	32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
33 Lakini walipomjia Yesu na kuona ya kuwa amekwisha kufa, hawakumvunja miguu yake;	33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
34 Lakini mmoja wa askari alimchoma ubavu kwa mkuki; na mara hiyo ikatoka damu na maji.	34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
35 Naye aliyeona ameshuhudia, na ushuhuda wake ni kweli; naye anajua ya kuwa anasema kweli ili nyinyi mweze kuamini.	35 And he that saw <i>it</i> bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
36 Kwa maana hayo yalitukia ili Maandiko yatimie, Hapana mfupa wake utakaovunjwa.	36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 Na tena Maandiko mengine yanena, Watamtazama yeye waliyemchoma.	37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
¶38 Hata baada ya hayo Yusufu wa Arimathaya, naye ni mwanafunzi wa Yesu, lakini kwa siri, kwa hofu ya Wayahudi, alimwomba Pilato ruhusa ili auondoe mwili wa Yesu. Naye Pilato akampa ruhusa. Basi akaenda, akauondoa mwili wa Yesu.	38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave <i>him</i> leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
39 Akaenda Nikodemo naye, yule aliyemwendea Yesu usiku hapo mwanzo, akaleta mchanganyiko wa manemane na udi, yapata ratili mia.	39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound <i>weight</i> .
40 Basi wakautwaa mwili wa Yesu, wakaufunga sanda ya kitani pamoja na yale manukato, kama ilivyo desturi ya Wayahudi katika kuzika.	40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
41 Na pahali pale aliposulubiwa palikuwa na bustani; na ndani ya bustani mna kaburi jipya, ambalo hajatiwa bado yeyote ndani yake.	41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
42 Basi wakamweka Yesu humo, kwa sababu ya maandalizi ya Wayahudi; kwa maana lile kaburi lilikuwa karibu.	42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation <i>day</i> ; for the sepulchre was nigh at hand.
¶20 Basi siku ya kwanza ya juma, Mariamu Magdalene alikwenda kaburini alfajiri, kungali giza bado; akaliona lile jiwe limeondolewa kaburini.	20 The first <i>day</i> of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
2 Naye akaenda mbio, akafika kwa Simoni Petro na kwa yule mwanafunzi mwingine ambaye Yesu alimpenda, akawaambia, Wamemwondoa Bwana kaburini, wala hatujui walikomweka.	2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
3 Basi Petro akatoka, na yule mwanafunzi mwingine, wakaenda kaburini.	3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
4 Nao wakaenda mbio wote wawili; na yule mwanafunzi mwingine akamzidi	4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and

Petro mbio, akawa wa kwanza kufika kaburini.	came first to the sepulchre.
5 Naye alipoinama na kuchungulia, akaona sanda za kitani zimelala; lakini hakuvingia.	5 And he stooping down, <i>and looking in</i> , saw the linen clothes lying; yet went he not in.
6 Baadaye akaja Simoni Petro , akaingia ndani ya kaburi; akazitazama sanda za kitani zilizolala,	6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
7 Na kile kitambaa kilichokuwa kichwani mwake; hakikulala pamoja na sanda, bali kimezongwa-zongwa mahali pake penyewe.	7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
8 Ndipo alipoingia naye yule mwanafunzi mwingine aliyekuwa wa kwanza kufika kaburini, akaona na akaamini.	8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
9 Kwa maana hawajayafahamu bado Maandiko, ya kwamba imempasa kufufuka.	9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
10 Basi wale wanafunzi wakarejea nyumbani kwao.	10 Then the disciples went away again unto their own home.
¶11 Lakini Mariamu alikuwa akisimama nje karibu na kaburi, analia. Basi akilia, aliinama na kuchungulia kaburini.	11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, <i>and looked</i> into the sepulchre,
12 Na akawaona malaika wawili, wenye mavazi meupe, wameketi, mmoja kichwani na mwingine miguuni, hapo ulipokuwa umelazwa mwili wa Yesu.	12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
13 Nao wakamwambia, Mama, mbona unalia? Akawaambia, Kwa sababu wamemwondoa Bwana wangu, wala mimi sijui walikomweka.	13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
14 Naye akiisha kuyasema hayo, akageuka nyuma, akamwona Yesu amesimama, wala asijue ya kuwa ni Yesu.	14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
15 Yesu akamwita, Mama, mbona unalia? Unamtafuta nani? Naye, huku akidhanja ya kuwa ni mtunza bustani, akamwambia, Bwana, ikiwa	15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where

umemchukua wewe, uniambie ulipomweka, nami nitamwondoa.	thou hast laid him, and I will take him away.
16 Yesu akamwita, Mariamu. Akageuka na akamwambia, Raboni; yaani, Mwalimu.	16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
17 Yesu akamwambia, Usinishike; kwa maana sijapaa kwenda kwa Baba. Lakini enenda kwa ndugu zangu ukawaambie, ninapaa kwenda kwa Baba yangu naye ni Baba yenu, kwa Mungu wangu naye ni Mungu wenu.	17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.
18 Mariamu Magdalene akaenda, akawapasha wanafunzi habari ya kwamba, amemwona Bwana, na amemwambia hayo.	18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and <i>that</i> he had spoken these things unto her.
¶19 Basi ikawa jioni, siku ile ya kwanza ya juma, pale walipokuwa wanafunzi, milango ikawa imefungwa kwa hofu ya Wayahudi; akaja Yesu na akasimama katikati, akawaambia, Amani iwe nanyi.	19 Then the same day at evening, being the first <i>day</i> of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace <i>be</i> unto you.
20 Naye akiisha kuyasema hayo, akawaonyesha mikono yake na ubavu wake. Basi wale wanafunzi wakafurahi walipomwona Bwana.	20 And when he had so said, he shewed unto them <i>his</i> hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.
21 Basi Yesu akawaambia tena, Amani iwe nanyi; kama Baba alivyomituma mimi, nami nawatuma ninyi.	21 Then said Jesus to them again, Peace <i>be</i> unto you: as <i>my</i> Father hath sent me, even so send I you.
22 Naye akiisha kuyasema hayo, akawavuvia na akawaambia, Pokeeni Roho Mtakatifu.	22 And when he had said this, he breathed on <i>them</i> , and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 Wowote mtakaowaondolea dhambi, wameondolewa; na wowote mtakaowafungia dhambi, wamefungiwa.	23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; <i>and</i> whose soever <i>sins</i> ye retain, they are retained.
24 Lakini Tomaso, mmoja wa wale kumi na wawili, aitwaye Pacha, hakuwa pamoja nao alipokuja Yesu.	24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
25 Basi wale wanafunzi wengine wakamwambia, Tumemwona Bwana. Lakini akawaambia, Mimi nisipoyaona makovu ya misumari mikononi	25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and



mwake, na kutia kidole changu katika makovu ya misumari, na kutia mkono wangu katika ubavu wake, mimi sitaamini hata kidogo.	put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
¶26 Na baada ya siku nane, wanafunzi wake walikuwamo ndani tena, na Tomaso pamoja nao. Akaja Yesu, na milango ikawa imefungwa, akasimama katikati na akasema, Amani iwe nanyi.	26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: <i>then</i> came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace <i>be</i> unto you.
27 Kisha akamwambia Tomaso, Kilete hapa kidole chako; uitazame mikono yangu; uulete mkono wako uutie ubavuni mwangu, wala usiwe asiyeamini, bali aaminiye.	27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust <i>it</i> into my side: and be not faithless, but believing.
28 Naye Tomaso akajibu na akamwambia, Bwana wangu na Mungu wangu!	28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
29 Yesu akamwambia, Wewe, kwa kuwa umeniona mimi, umeamini; heri wale wasioona, bali wakaamini.	29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed <i>are</i> they that have not seen, and <i>yet</i> have believed.
30 Hakika ishara nyingine nyingi Yesu alizifanya mbele ya wanafunzi wake, ambazo hazijaandikwa katika kitabu hiki.	30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
31 Lakini hizi zimeandikwa ili mpate kuamini ya kwamba Yesu ndiye Kristo, Mwana wa Mungu; na kwa kuamini mwe na uzima kwa jina lake.	31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
¶21 Baada ya hayo Yesu alijidhihirisha tena kwa wanafunzi wake, penye bahari ya Tiberia, naye alijidhihirisha hivi.	21 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he <i>himself</i> .
2 Walikuwapo pamoja pale; Simoni Petro, na Tomaso aitwaye Pacha, na Nathanaeli wa Kana ya Galilaya, na wana wa Zebedayo, na wengine wawili wa wanafunzi wake.	2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the <i>sons</i> of Zebedee, and two other of his disciples.
3 Simoni Petro aliwaambia, Naenda kuvua samaki. Nao wakamwambia, Sisi nasi tutakwenda nawe. Basi wakaondoka mara hiyo, wakapanda	3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and

mashua; ila usiku ule hawakushika kitu.	entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
4 Lakini kulipokucha, Yesu alisimama ufuoni; walakini wanafunzi hawakujua ya kuwa ni Yesu.	4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
5 Basi Yesu akawaambia, Watoto, mna kitoweo? Wakamjibu, La.	5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.
6 Naye akawaambia, Utupeni wavu upande wa kuume wa mashua, nanyi mtapata. Basi wakatupa; wala sasa hawakuweza kuuvuta tena kwa sababu ya wingi wa samaki.	6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
7 Basi yule mwanafunzi ambaye Yesu alimpenda akamwambia Petro, Ndiye Bwana. Naye Simoni Petro, aliposikia ya kwamba ni Bwana, akavaa nguo yake ya mvuvi, (maana alikuwa uchi), na akajitupa baharini.	7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt <i>his</i> fisher's coat <i>unto him</i> , (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
8 Na hao wanafunzi wengine wakaja katika mashua; (maana hawakuwa mbali na nchi kavu; ila yapata dhira mia mbili) huku wakiukokota ule wavu wenye samaki.	8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
9 Basi waliposhuka pwani, wakaona huko moto wa makaa, na juu yake pametiwa samaki, na mkate.	9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
10 Yesu akawaambia, Leteni hapa baadhi ya samaki mliowavua sasa hivi.	10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
11 Simoni Petro akapanda mashua, na akauvuta wavu hadi kwa ardhi, umejaa samaki wakubwa, mia hamsini na watatu; na ijapokuwa ni wengi namna hiyo, wavu haukupasuka.	11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
12 Yesu akawaambia, Njooi mle. Wala hakuna mtu katika wale wanafunzi aliyethubutu kumwuliza, U nani wewe? Wakijua ya kuwa ni Bwana.	12 Jesus saith unto them, Come <i>and</i> dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
13 Yesu akaenda akautwaa mkate, na akawapa, na samaki vivyo hivyo.	13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 Hiyo ndiyo mara ya tatu ya Yesu kudhihirishwa kwa wanafunzi wake baada ya kufufuka kutoka kwa wafu.	14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
¶15 Basi walipokwisha kula, Yesu akamwambia Simoni Petro, Je! Simoni mwana wa Yona, wewe wanipenda kuliko hawa? Akamwambia, Naam Bwana, wewe wajua kwamba nakupenda. Akamwambia, Lisha wana-kondoo wangu.	15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, <i>son</i> of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
16 Akamwambia tena mara ya pili, Je! Simoni mwana wa Yona, wanipenda? Akamwambia, Ndiyo Bwana, wewe wajua kuwa nakupenda. Akamwambia, Chunga kondoo wangu.	16 He saith to him again the second time, Simon, <i>son</i> of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
17 Akamwambia mara ya tatu, Je! Simoni mwana wa Yona, wanipenda? Petro alihuzunika kwa vile alimwambia mara ya tatu, Je! Wanipenda? Akamwambia, Bwana, wewe wajua yote; wewe wajua ya kuwa nakupenda. Yesu akamwambia, Lisha kondoo wangu.	17 He saith unto him the third time, Simon, <i>son</i> of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
18 Amin, amin, nakuambia, Ulipokuwa kijana, ulikuwa ukijifunga mwenyewe na kwenda utakako; lakini utakapokuwa mzee, utainyosha mikono yako, na mwingine atakufunga na kukuchukua usikotaka.	18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry <i>thee</i> whither thou wouldest not.
19 Bali alisema hilo kuashiria ni kwa mauti gani atakayomtukuza Mungu. Naye akiisha kusema hayo akamwambia, Nifuate.	19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
¶120 Kisha Petro akageuka akamwona yule mwanafunzi aliyependwa na Yesu anafuata; ndiye huyo aliyeegemea kifuani pake wakati wa chakula cha jioni, akasema, Bwana, ni nani akusalitiye?	20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
21 Petro akamwona huyo, akamwambia Yesu, Bwana, na huyu je?	21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what <i>shall</i> this man <i>do</i> ?

22 Yesu akamwambia, Ikiwa nataka huyu akae hata nijapo, hilo ni nini kwako? Wewe unifuata mimi.	22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what <i>is that</i> to thee? follow thou me.
23 Basi neno hilo lilienea katikati ya ndugu ya kwamba mwanafunzi yule hafi. Lakini Yesu hakumwambia ya kwamba hafi; bali, Ikiwa nataka huyu akae hata nijapo, hilo ni nini kwako?	23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what <i>is that</i> to thee?
24 Huyu ndiye yule mwanafunzi ayashuhudiaye haya, na aliyeyaandika haya: nasi twajua ya kuwa ushuhuda wake ni kweli.	24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
25 Bali kuna mambo mengi aliyoyafanya Yesu; ambayo yakiandikwa moja moja, nadhani hata ulimwengu wenyewe usingetoshea vile vitabu vitakavyoandikwa. Amina.	25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

## Waraka wa Mtume Paulo kwa Warumi

¶1 Paulo, mtumwa wa Yesu Kristo, aliyeitwa *kuwa* mtume, na akatengwa kwa ajili ya Injili ya Mungu;

2 (Ambayo Mungu aliahidi tangu zamani kupitia manabii wake katika Maandiko matakatifu)

3 Kuhusu Mwanawe, Yesu Kristo Bwana wetu, aliyezaliwa katika uzao wa Daudi kwa jinsi ya mwili,

4 Na kudhihirishwa *kuwa* Mwana wa Mungu kwa uweza, kwa jinsi ya Roho wa utakatifu, kupitia ufufuo kutoka kwa wafu;

5 Ambaye kupitia yeye tulipokea neema na utume, kwa kuitii Imani miongoni mwa mataifa yote, kwa ajili ya jina lake;

6 Ambao katika hao nyinyi pia mmekuwa wateule wa Yesu Kristo;

7 Kwa wote walioko Roma, wapendwao na Mungu, walioitwa *kuwa* watakatifu. Neema *iwe* nanyi na amani itokayo kwa Mungu Baba yetu, na kwa Bwana Yesu Kristo.

¶8 Kwanza namshukuru Mungu wangu kupitia kwa Yesu Kristo kwa ajili yenu nyote, kwa kuwa imani yenu inazungumziwa duniani kote.

9 Kwa maana Mungu, nimtumikiaye kwa roho yangu katika injili ya Mwana wake, ni shahidi wangu jinsi niwatajavyo pasipo kukoma, siku zote katika sala zangu;

10 Nikiomba, hata sasa kwa vyovyote vile niwe na safari njema ya kuja kwenu hivi karibuni, kwa mapenzi ya Mungu.

## The Epistle of Paul to the Romans

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 Kwa maana ninatamani sana kuwaona, ili niwape angalau karama ya rohani, hatimaye mfanywe imara;  
12 Yaani, tufarijiane mimi na ninyi, kila mtu kwa imani ya mwenzake, yenu na yangu.

13 Lakini, ndugu zangu, sipendi msiwe na habari, ya kuwa mara nyingi nilikusudia kuja kwenu, (bali nikazuiliwa hata sasa,) ili nipate kuwa angalau na tunda kwenu pia kama katika Mataifa wengine.

14 Mimi ni mdeni kwa Wayunani na washenzi, kwa wenye hekima na wasio na hekima.

15 Kwa hiyo, kwa upande wangu, mimi ni tayari kuihubiri Injili kwenu pia, mlioko Roma.

¶16 Kwa maana sionei haya Injili ya Kristo; kwa sababu ni uweza wa Mungu *uuletao* wokovu, kwa kila aaminiye, kwa Myahudi kwanza, na kwa Myunani pia.

17 Kwa maana ndani yake haki ya Mungu imefunuliwa, toka imani hadi imani; kama ilivyoandikwa, Mwenye haki ataishi kwa imani.

18 Hivyo basi ghadhabu ya Mungu imefunuliwa kutoka mbinguni juu ya kutomcha Mungu na udhalimu wote wa wanadamu, waipingao kweli kwa udhalimu.

¶19 Kwa kuwa mambo ya Mungu yanayojulikana yamekuwa dhahiri ndani yao, kwa maana Mungu aliwadhihirishia.

20 Kwa sababu mambo yake yasiyoonekana tangu kuumbwa kwa ulimwengu yanaonekana wazi, na kufahamika kupitia yale yaliyoubwa; yaani, uweza wake wa milele na Uungu wake; hata wasiwe

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

na udhuru;

21 Kwa sababu, walipomjua Mungu hawakumtukuza kama ndiye Mungu wala kumshukuru; bali walifanyika batili katika mawazo yao, na mioyo yao ya upumbavu ikatiwa giza.

22 Wakijidai kuwa wenye hekima, wakawa wapumbavu;

23 Nao wakaubadili utukufu wa Mungu asiyeharibika kwa mfano wa sura ya binadamu anayeharibika, na ya ndege, na ya wanyama, na ya vitambaavyo.

24 Kwa ajili ya hayo Mungu aliwaacha katika tamaa za mioyo yao wenyewe, waufuate uchafu, hata wakavunjiana heshima miili yao:

25 Ambao waliibadili kweli ya Mungu kuwa uongo, wakakiabudu na kukitumikia kiumbe badala ya Muumba anayehimidiwa milele. Amina.

26 Kwa sababu hiyo Mungu aliwaacha wafuate tamaa zao za aibu, hata wanawake wao wakabadili matumizi ya asili kwa matumizi yasiyo ya asili;

27 Wanaume nao vivyo hivyo waliyaacha matumizi ya asili ya mwanamke, wakawakiana tamaa; wanaume kwa wanaume wakiyatenda yasiyopasa, wkapokea nafsini mwao malipo ya upotevu wao yaliyowapasa.

28 Na kama walivyokataa kuwa na Mungu katika fahamu zao, Mungu aliwaacha wafuate akili zao potovu, wayafanye yasiyowapasa;

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Wamejawa na kila namna ya udhalimu uasherati, uovu, tamaa, na ubaya; wamejawa na husuda, na uuaji, na fitina, na hadaa, na nia mbaya; wenye kusengenywa,

30 Wenye kusingizia, wenye kumchukia Mungu, wenye kutakabari, wenye jeuri, wenye majivuno, wenye kutunga mabaya, wasiowatii wazazi wao,

31 Wasio na ufahamu, wenye kuvunja maagano, wasio na upendo wa asili zao, wasiotaka kufanya suluhu, wasio na rehema;

32 Ambao wakijua vema hukumu ya Mungu, ya kwamba wayatendao hayo wamestahili mauti, wanatenda hayo, wala si hivyo tu, bali wanakubaliana nao wayatendao.

**¶12** Kwa hivyo huna udhuru, Ewe mtu, uwaye yote uhukumuye; kwa maana katika hayo umhukumuyo mwingine, wajihukumu mwenyewe kuwa na hatia; kwa kuwa wewe uhukumuye unafanya yale yale.

2 Lakini twajua ya kuwa hukumu ya Mungu ni ya kweli juu yao wafanyao hayo.

3 Ewe binadamu, uwahukumuye wale wafanyao hayo na kutenda yayo hayo *mwenyewe*, je! wadhani ya kwamba utajiepusha na hukumu ya Mungu?

4 Au waudharau wingi wa wema wake na ustahimili wake na uvumilivu wake, usijue ya kuwa wema wa Mungu wakuvuta upate kutubu?

5 Bali kwa kadiri ya ugumu wako, na kwa moyo wako usio na toba, wajiwekea akiba ya hasira kwa siku

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

**2** Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of



ile ya hasira na ufunuo wa hukumu ya haki ya Mungu,  
 6 Atakayemlipa kila mtu kwa kadiri ya matendo yake;  
 7 Kwa wale ambao kwa saburi katika kutenda mema wanatafuta utukufu na heshima na kutokuharibika, *watapewa* uzima wa milele;  
 8 Lakini kwa wale wenye ubishi, na wasioitii kweli, bali wanaotii udhalimu, *watapata* hasira na ghadhabu,  
 9 Dhiki na shida; juu ya kila nafsi ya mwanadamu atendaye uovu, Myahudi kwanza na Myunani pia;  
 10 Bali utukufu na heshima na amani kwa kila mtu atendaye mema, kwa Myahudi kwanza na Myunani pia;  
 11 Kwa maana hakuna upendeleo kwa Mungu.  
 12 Kwa kuwa wote waliokosa pasipo Torati wataangamia pasipo Torati, na wote waliokosa katika Torati, watahukumiwa kwa Torati.  
 13 (Kwa sababu sio wale waisikiao Torati walio wenye haki mbele za Mungu, bali ni wale waitendao Torati watakaohesabiwa haki.  
 14 Kwa maana watu wa Mataifa, wasio na Torati, wafanyapo kwa asili yaliyo ndani ya Torati, hao wasio na Torati wamekuwa sheria kwa nafsi zao wenyewe.  
 15 Ambao walionyesha tendo la Torati iliyoandikwa mioyoni mwao, dhamiri yao ikiwashuhudia pia, na mawazo *yao*, yenyewe kwa yenyewe, yakiwashitaki au kuwatetea.)  
 16 Katika siku ile Mungu atakapozihukumu siri za wanadamu kupitia Yesu Kristo, kulingana na injili

wrath and revelation of the righteous judgment of God;  
 6 Who will render to every man according to his deeds:  
 7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:  
 8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,  
 9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;  
 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:  
 11 For there is no respect of persons with God.  
 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;  
 13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.  
 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:  
 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)  
 16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

angu.

¶17 Tazama, wewe unaitwa Myahudi na kuitegemea Torati, na kujisifu katika Mungu,  
18 Na kuyajua mapenzi *yake*, na kuyakubali mambo yaliyo bora, nawe umelimishwa katika Torati;

19 Na una hakika ya kwamba wewe mwenyewe u kiongozi wa vipofu, mwanga wao walio gizani,  
20 Mkufunzi wa wajinga, mwalimu wa watoto wachanga, mwenye namna ya maarifa na ya kweli katika Torati;

21 Basi wewe umfundishaye mwingine, Je! Hujifundishi mwenyewe? Wewe uhubiriye kwamba mtu asiibe, waiba mwenyewe?

22 Wewe usemaye kwamba mtu asizini, wazini mwenyewe? Wewe uchukiaye sanamu, wateka mahekalu?

23 Wewe ujisifuye katika Torati, wamvunjia Mungu heshima kwa kuasi Torati?

24 Kwa maana jina la Mungu linakufuriwa katika Mataifa kwa ajili yenu, kama ilivyoandikwa.

25 Kwa maana kutahiriwa kwa faidi, ukiwa mtendaji wa Torati: lakini ukiwa mvunjaji wa Torati kutahiriwa kwako kumekuwa kutokutahiriwa.

26 Basi ikiwa yeye asiyetahiriwa huyashika maagizo ya Torati, Je! kutokutahiriwa kwake hakutahesabiwa kuwa kutahiriwa?

27 Nako kutotahiriwa ambako kwa asili, kukiitimiza Torati, Je! kutakuhukumu wewe, ambaye kwa

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and

Maandiko na tohara waivunja Torati?

28 Kwa maana yeye si Myahudi aliye *Myahudi* kwa nje *tu*, wala tohara siyo ile ya nje *tu* katika mwili;

29 Bali yeye ni Myahudi aliye *Myahudi* kwa ndani, na tohara ni ya moyo, katika roho, si katika Maandiko; ambaye sifa yake haitoki kwa wanadamu bali kwa Mungu.

**¶3** Basi Myahudi ana nini cha ziada? Au kutahiriwa kuna faida gani?

2 Zaidi sana kwa kila njia: Kwanza, kwa kuwa *wao* walikabidhiwa maneno ya Mungu.

3 Ni nini, basi, ikiwa baadhi yao hawakuamini? Je! Kutokuamini kwao kutaubatili uaminifu wa Mungu?

4 La, Hasha! Mungu awe mkweli, na kila mtu mwongo; kama ilivyoandikwa, Ili uhesabiwe haki katika maneno yako, na ukashinde uingapo katika hukumu.

5 Lakini, ikiwa udhalimu wetu waithebitisha haki ya Mungu, tuseme nini? Je! Mungu ni dhalimu aletaye ghadhabu? (Nasema kibinadamu.)

6 La, Hasha! Hivyo basi Mungu atawezaje kuuhukumu ulimwengu?

7 Lakini, ikiwa kweli ya Mungu imezidisha utukufu wake kupitia uongo wangu, mbona mimi ningali nahukumiwa kuwa ni mwenye dhambi?

8 Na *kwa nini tuseme* (kama tulivyosingiziwa, na kama wengine wanavyokaza kusema ya kwamba twasema hivyo), Na tufanye mabaya, ili yaje mema? Ambao kuhukumiwa

circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

**3** What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

kwao kuna haki.

9 Ni nini basi? Je! Tu bora kuliko wao? La! Hata kidogo. Kwa maana tumekwisha kuwadhibitisha Wayahudi na Wayunani ya kwamba wote wamekuwa chini ya dhambi;

10 Kama ilivyoandikwa, Hakuna mwenye haki, la, hata mmoja.

11 Hakuna afahamuye; Hakuna amtafutaye Mungu.

12 Wote wamepotoka, wameoza wote pia; Hakuna atendaye mema, la, hata mmoja.

13 Koo lao ni kaburi wazi, Kwa ndimi zao wametumia hila. Sumu ya firia i chini ya midomo yao.

14 Ambao vinywa vyao vimejaa laana na uchungu.

15 Miguu yao ina mbio kumwaga damu.

16 Uharibifu na masaibu yamo njiani mwao.

17 Wala njia ya amani hawakuijua.

18 Kumcha Mungu hakupo machoni pao.

¶19 Basi twajua ya kuwa mambo yote inenayo Torati huyanena kwa hao walio chini ya Torati, ili kila kinywa kifumbwe, na ulimwengu wote uwe na hatia mbele za Mungu;

20 Hivyo basi hakuna mwenye mwili atakayehesabiwa haki mbele zake kwa matendo ya sheria; kwa maana kutambua dhambi huja kwa njia ya sheria.

21 Lakini sasa, haki ya Mungu imedhihirika pasipo sheria;

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested,

inashuhudiwa na Torati na manabii;	being witnessed by the law and the prophets;
22 Hata haki ya Mungu <i>iliyo</i> kupitia imani ya Yesu Kristo kwa wote na juu ya wote waaminio: maana hakuna tofauti:	22 Even the righteousness of God <i>which is</i> by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
23 Kwa sababu wote wamefanya dhambi, na kupungukiwa na utukufu wa Mungu;	23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Wanahesabiwa haki bure kwa neema yake, kupitia ukombozi ulio katika Kristo Yesu;	24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Ambaye Mungu amekwisha kumweka awe upatanisho kupitia imani katika damu yake ili aonyeshe haki yake, kwa sababu ya ondoleo la dhambi za kale, kupitia ustahimili wa Mungu;	25 Whom God hath set forth <i>to be</i> a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 Apate kuonyesha haki yake wakati huu, ili awe mwenye haki na mwenye kumhesabu haki yeye amwaminiye Yesu.	26 To declare, <i>I say</i> , at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Basi kujisifu ku wapi? Kumefungiwa nje. Kwa sheria gani? Kwa matendo? La! Bali kwa sheria ya imani.	27 Where <i>is</i> boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
28 Basi, twaona ya kuwa mwanadamu huhesabiwa haki kwa imani pasipo matendo ya sheria.	28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 Au je! <i>Mungu ni</i> Mungu wa Wayahudi tu? <i>Siye Mungu</i> wa Mataifa pia? Naam, <i>ni</i> wa Mataifa pia;	29 <i>Is he</i> the God of the Jews only? <i>is he</i> not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Basi kwa kweli Mungu ni mmoja, atakayewahesabia haki wale waliotahiriwa kwa imani, nao wale wasiotahiriwa kupitia imani iyo hiyo.	30 Seeing <i>it is</i> one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
31 Basi, Je! Twaibatilisha Torati kupitia imani hiyo? La, Hasha! Twaithibitisha Torati.	31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

¶4 Basi, tusemeje juu ya Ibrahimu, baba yetu, amepata kwa jinsi ya mwili?

2 Kwa maana ikiwa Ibrahimu alihesabiwa haki kwa ajili ya matendo, analo la kujisifia; lakini si mbele za Mungu.

3 Kwa maana Maandiko yasemaje? Ibrahimu alimwamini Mungu, na ikahesabiwa kwake kuwa haki.

4 Lakini kwake afanyaye kazi, ujira wake hauhesabiwi kuwa ni neema, bali kuwa ni deni.

5 Lakini kwake asiyefanya kazi, bali anamwamini yeye anayemhesabu mwovu kuwa mwenye haki, imani yake imehesabiwa kuwa haki.

6 Kama Daudi ainenavyo heri ya mtu yule ambaye Mungu amhesabu kuwa na haki pasipo matendo,

7 *Akisema*, Heri waliosamehewa makosa yao, na waliositiriwa dhambi zao.

8 Heri mtu yule ambaye Bwana hamhesabii dhambi.

¶9 Basi, Je! Heri hiyo ni kwa hao waliotahiriwa, au kwa hao wasiotahiriwa pia? Kwa kuwa twanena ya kwamba kwake Ibrahimu imani yake ilihesabiwa kuwa ni haki.

10 Basi ilihesabiwaje? Alipokuwa katika kutahiriwa, au kutotahiriwa? Si katika kutahiriwa bali ni katika kutotahiriwa.

11 Naye aliipokea ishara ya kutahiriwa, muhuri wa haki ya imani *aliyokuwa nayo* kabla hajatahiriwa; apate kuwa baba yao wote waaminio, ijapokuwa hawakutahiriwa; ili na wao pia wahesabiwe haki:

4 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 Tena *awe* baba wa kutahiriwa, si kwa wale waliotahiriwa tu, bali pia wanazifuata nyayo za imani yake baba yetu Ibrahimu *aliyokuwa nayo* kabla hajatahiriwa.

13 Kwa maana ahadi ile ya kwamba atakuwa mrithi wa ulimwengu *haikuwa* kwa Ibrahimu au uzao wake, kupitia Torati bali kupitia haki aliyohesabiwa kwa imani.

14 Kwa kuwa ikiwa wale wa Torati *ndio* warithi, imani imekuwa bure, na ahadi imebatilika.

15 Kwa sababu sheria ndiyo ifanyayo hasira; kwa maana pasipokuwapo sheria, hapana kosa.

16 Kwa hivyo ilitoka kwa imani, ili *iwe* kupitia neema; ndipo ile ahadi iwe imara kwa uzao wote; si kwa wale wa Torati tu, lakini pia kwa wale wa imani ya Ibrahimu; aliye baba yetu sisi sote;

¶17 (Kama ilivyoandikwa, Nimekufanya kuwa baba wa mataifa mengi); mbele zake Yeye aliyemwamini, *yaani* Mungu, anayewahisha wafu, na ayaitaye yale yasiyokuwako kana kwamba yamekuwako.

18 Ambaye aliamini kwa kutarajia yasiyoweza kutarajiwa, ili apate kuwa baba wa mataifa mengi, kama ilivyonenwa, Ndivyo utakavyokuwa uzao wako.

19 Na kwa vile hakuwa dhaifu katika imani, hakufikiri hali ya mwili wake uliokuwa umekwisha kufa, (akiwa amekwisha kupata umri wa kama miaka mia), au hali ya kufa kwa tumbo lake Sara.

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 Lakini hakusitasita kwa kutoamini katika ahadi ya Mungu, bali alikuwa imara katika imani, akampa Mungu utukufu;

21 Huku akijua hakika ya kuwa *Mungu* aweza kufanya yale aliyoahidi.

22 Kwa hiyo ilihesabiwa kwake kuwa ni haki.

¶23 Walakini haikuandikwa kwa ajili yake tu kwamba ilihesabiwa kwake;

24 Bali pia kwa ajili yetu, itahesabiwa kwetu, sisi tutakaomwamini Yeye aliyemfufua Yesu Bwana wetu kutoka kwa wafu;

25 Ambaye alitolewa kwa ajili ya makosa yetu, na akafufuliwa ili tuhesabiwe haki.

¶5 Basi, kwa kuwa tumehesabiwa haki kwa imani, tunayo amani na Mungu, kupitia Bwana wetu Yesu Kristo,

2 Ambaye kwa yeye pia tumeifikia neema hii ambayo tumesimama ndani yake, kupitia imani; na kufurahi katika tumaini la utukufu wa Mungu.

3 Wala si *hivyo* tu, ila twafurahi katika dhiki pia; kwa sababu twajua ya kuwa dhiki huleta saburi;

4 Na saburi *huleta* uzoefu; na uzoefu *huleta* tumaini;

5 Nalo tumaini halitahayarishi; kwa maana pendo la Mungu limemiminwa katika mioyo yetu kupitia Roho Mtakatifu tuliyepewa sisi.

¶6 Kwa maana tulipokuwa tungali hatuna nguvu, wakati ulipotimia, Kristo alikufa kwa ajili ya waovu.

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

5 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.



7 Kwa kuwa ni nadra mtu kufa kwa ajili ya mtu mwenye haki; lakini yawezekana mtu kuthubutu kufa kwa ajili ya mtu aliye mwema.

8 Bali Mungu aonyesha pendo lake yeye mwenyewe kwetu sisi, kwa kuwa, tulipokuwa tungali wenye dhambi, Kristo alikufa kwa ajili yetu.

9 Basi zaidi sana, kwa sababu tumehesabiwa haki katika damu yake, tutaokolewa na ghadhabu kupitia yeye.

10 Kwa maana ikiwa tulipokuwa adui tulipatanishwa na Mungu kwa mauti ya Mwana wake; zaidi sana, kwa sababu tulipatanishwa, tutaokolewa katika uzima wake.

11 Wala si hivyo tu, ila pia twafurahi katika Mungu kupitia Bwana wetu Yesu Kristo, ambaye kwa yeye sasa tumeupokea huo upatanisho.

12 Kwa hiyo, kama kwa mtu mmoja dhambi iliingia ulimwenguni, na kwa dhambi hiyo mauti; na hivyo mauti ikawafikia watu wote kwa sababu wote wamefanya dhambi;

13 (Maana kabla ya sheria dhambi ilikuwamo ulimwenguni, lakini dhambi haihesabiwi isipokuwapo sheria;

14 Walakini mauti yalitawala tangu Adamu mpaka Musa, hata juu ya wale ambao hawakufanya dhambi ifananayo na kosa la Adamu, aliye mfano wake yeye atakayekuja.

15 Lakini lile kosa si kama ile karama. Kwa maana ikiwa kwa kosa la yule mmoja wengi walikufa, zaidi sana neema ya Mungu, na karama kwa neema, *iliyo* katika mwanadamu mmoja, Yesu Kristo, imezidi kwa ajili ya wale wengi.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 Wala karama si kama ilivyo kwa yule mmoja aliyefanya dhambi; kwa maana hukumu ilikuja kwa njia ya *mtu* mmoja, ikaleta adhabu; bali karama ya neema ilikuja kwa ajili ya makosa mengi, ikaleta kuhesabiwa haki.

17 Kwa maana ikiwa kwa kosa la mtu mmoja mauti yalitawala kupitia mmoja, zaidi sana wao wapokeao wingi wa neema, na ile karama ya haki, watatawala katika uzima kwa yule mmoja, Yesu Kristo.)

18 Basi tena, kama kwa kosa la mmoja watu wote *walihukumiwa* adhabu, kadhalika kwa haki ya mmoja, watu wote walihesabiwa haki yenye uzima.

19 Kwa sababu kama kwa kuasi kwake mtu mmoja watu wengi walifanyika wenye dhambi, kadhalika kwa kutii kwake mmoja watu wengi wamefanyika wenye haki.

20 Lakini Torati iliingia ili kosa liongezeke; na dhambi ilipozidi, neema ilikuwa nyingi zaidi;

21 Ili, kama dhambi ilivyotawala hadi mauti, vivyo hivyo kwa njia ya haki neema itawale hadi uzima wa milele kwa Yesu Kristo Bwana wetu.

**¶16** Basi tuseme nini? Tudumu katika dhambi ili neema izidi?

2 La, Hasha! Sisi tulioifia dhambi tutaishije tena katika *dhambi*?

3 Hamfahamu ya kuwa sote tuliobatzwa katika Yesu Kristo tulibatzwa katika mauti yake?

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

**6** What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Basi tulizikwa pamoja naye kupitia ubatizo katika mauti *yake*, kusudi kama Kristo alivyofufuka kutoka kwa wafu kupitia utukufu wa Baba, vivyo hivyo nasi tuenende katika hali mpya ya uzima.

5 Kwa maana kama tulivyounganika naye katika mfano wa mauti yake, kadhalika *tutaunganika katika mfano* wa kufufuka *kwake*;

6 Kwa sababu twajua hili, ya kwamba utu wetu wa kale ulisulubishwa pamoja *naye*, ili mwili wa dhambi ubatilike, tusitumikie dhambi tena;

7 Kwa kuwa yeye aliyekufa amefanywa huru kutoka kwa dhambi.

8 Sasa ikiwa tulikufa pamoja na Kristo, twaamini ya kuwa tutaishi pamoja naye;

9 Kwa sababu twajua kwamba Kristo akiisha kufufuka kutoka kwa wafu hafi tena, wala mauti hayamtawali tena.

10 Maana kwa kufa kwake, aliifia dhambi mara moja tu; lakini kwa kuishi kwake, amwishia Mungu.

11 Vivyo hivyo nyinyi pia jihesabuni hakika kuwa wafu kwa dhambi, lakini hai kwa Mungu kupitia Yesu Kristo Bwana wetu.

12 Basi, msiruhusu dhambi itawale ndani ya mwili wenu ufao, hata mkatii katika tamaa zake;

13 Wala msivitoe viungo vyenu *kuwa* ala za udhalimu kwa dhambi; bali jitoeni wenyewe kwa Mungu, kama walio hai kutoka kwa wafu, na viungo vyenu *kuwa* ala za haki kwa Mungu.

14 Kwa maana dhambi haitawatawala ninyi, kwa sababu

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the

hamko chini ya Torati, bali chini ya neema.	law, but under grace.
15 Nini basi? Tufanye dhambi kwa sababu hatuko chini ya Torati bali chini ya neema? La, Hasha!	15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
16 Hamjui ya kuwa, kwake yeye ambaye mnajitoa <i>kuwa</i> watumwa katika kumtii, mmekuwa watumwa wake yule mnayemtii, kwamba ni <i>utumwa</i> wa dhambi <i>uletao</i> mauti, au ni wa utiifu <i>uletao</i> haki.	16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
17 Lakini Mungu ashukuriwe, kwa maana mlikuwa watumwa wa dhambi, lakini mliitii kwa mioyo yenu ile namna ya mafundisho ambayo mlikabidhiwa.	17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
18 Kwa kuwa mmewekwa huru kutoka kwa dhambi, mmekuwa watumwa wa haki.	18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
19 Nasema kwa jinsi ya kibinadamu kwa sababu ya udhaifu wa mwili wenu. Kwa kuwa kama mlivyovitoa viungo vyenu vitumiwe kwa uchafu na uasi mpate kuasi, vivyo hivyo sasa vitoeni viungo vyenu vitumiwe na haki mpate kutakaswa.	19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
20 Kwa maana mlipokuwa watumwa wa dhambi, mlikuwa huru kutoka kwa haki.	20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.
21 Ni tunda lipi basi mlilolipata siku zile kwa mambo hayo mnayoyatahayarikia sasa? Kwa kuwa mwisho wa mambo hayo <i>ni</i> mauti.	21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things <i>is</i> death.
22 Lakini sasa, kwa sababu mmewekwa huru kutoka kwa dhambi, na kufanywa watumwa wa Mungu, mnalo tunda lenu katika utakatifu, na mwishowe uzima wa milele.	22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.
23 Kwa maana mshahara wa dhambi ni mauti; bali karama ya Mungu ni uzima wa milele kupitia Yesu Kristo	23 For the wages of sin <i>is</i> death; but the gift of God <i>is</i> eternal life through Jesus Christ our Lord.

Bwana wetu.

¶7 Ndugu zangu, hamjui (maana nasema na hao waijuao Torati) ya kuwa Torati humtawala mtu wakati anapokuwa hai?

2 Kwa maana mwanamke aliye na mume amefungwa na sheria kwa yule mume wakati anapokuwa hai; bali akifa yule mume, amefunguliwa kutoka kwa ile sheria ya mumewe.

3 Basi iwapo mumewe yu hai, na awe na mume mwingine ataitwa mzinzi. Ila mumewe akifa, amekuwa huru kutoka kwa sheria hiyo, hata yeye si mzinzi, ajapolewa na mwanaume mwingine.

4 Kadhalika, ndugu zangu, nyinyi pia mmeifia Torati kupitia mwili wa Kristo, mpate kuolewa na mwingine, yeye aliyefufuka kutoka kwa wafu, kusudi tumzalie Mungu matunda.

5 Kwa maana tulipokuwa katika mwili, tamaa za dhambi, zilizokuwako kupitia Torati, zilitenda kazi katika viungo vyetu hata kuyazalia mauti matunda.

6 Bali sasa tumefunguliwa kutoka kwa Torati, kwa sababu tumeifia hali ile iliyotufunga; ili sisi tupate kutumika katika hali mpya ya roho, wala si katika hali ya zamani ya andiko.

¶7 Basi tusemeje? Torati ni dhambi? La, Hasha! Walakini singalitambua dhambi ila kwa Torati; kwa kuwa singalijua tamaa, kama Torati isingalisema, Usitamani.

8 Lakini dhambi, ilipopata nafasi kwa ile amri, ilifanya ndani yangu kila

7 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all

namna ya tamaa. Kwa maana pasipo Torati dhambi imekufa.

9 Nami nilikuwa hai zamani bila Torati; ila ilipokuja ile amri, dhambi ilihuika, nami nikafa.

10 Nikaona ile amri *iletayo* uzima ya kuwa kwangu mimi ilileta mauti.

11 Kwa maana dhambi, ilipopata nafasi kwa ile amri, ilinidanganya, na kupitia hiyo ikaniua.

12 Basi Torati *ni* takatifu, na ile amri *ni* takatifu, na ya haki, na njema.

13 Basi, Je! Ile iliyo njema ilikuwa mauti kwangu? La, Hasha! Bali dhambi, ili ionekane kuwa ni dhambi, ilifanya mauti ndani yangu kupitia ile njema; kusudi kwa ile amri dhambi izidi kuwa mbaya mno.

14 Kwa maana twajua ya kuwa Torati ni ya kiroho; bali mimi ni wa kimwili, nimeuzwa chini ya dhambi.

15 Kwa kuwa silifahamu nifanyalo, kwa sababu nilipendalo, silitendi; bali nilichukialo ndilo ninalolitenda.

16 Lakini kama nikilitenda lile nisilolipenda, naikiri ile sheria ya kuwa *ni* njema.

17 Basi sasa sio mimi ninayetenda hilo, bali ni dhambi ikaayo ndani yangu.

18 Kwa maana najua ya kuwa ndani yangu (yaani, katika mwili wangu), halikai neno jema; kwa kuwa kutaka nataka, bali kutenda lililo jema sipati.

19 Kwa sababu lile jema nilipendalo, silitendi; bali lile baya nisilolipenda ndilo nilitendalo.

20 Basi kama lile nisilolipenda ndilo nilitendalo, sio mimi ninayetenda

manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that

hilo, bali ni dhambi ikaayo ndani yangu.

21 Basi napata sheria hii, ya kuwa ninapotaka kutenda lile jema, baya lipo nami.

22 Kwa maana naifurahia sheria ya Mungu kwa utu wa ndani,

23 Lakini naona sheria nyingine katika viungo vyangu, inapiga vita ile sheria ya akili yangu, na kunifanya mateka wa ile sheria ya dhambi iliyo katika viungo vyangu.

24 Ole wangu, maskini mimi! Ni nani atakayeniokoa na mwili huu wa mauti?

25 Namshukuru Mungu kupitia Yesu Kristo Bwana wetu. Hivyo basi, mimi mwenyewe kwa akili yangu naitumikia sheria ya Mungu, bali kwa mwili sheria ya dhambi.

**¶8** Sasa, basi, hakuna hukumu kwa walio katika Yesu Kristo, wasioenenda kimwili, bali katika Roho.

2 Kwa sababu sheria ya Roho wa uzima katika Yesu Kristo imeniweka huru kutoka kwa sheria ya dhambi na mauti.

3 Kwa maana, yale ambayo sheria haingeweza kufanya (kwa vile ilikuwa dhaifu kupitia mwili), Mungu, kwa kumtuma Mwanawe mwenyewe katika mfano wa mwili ulio wa dhambi, na kwa sababu ya dhambi, aliihukumu dhambi katika mwili;

4 Ili haki ya Torati itimizwe ndani yetu, tusioenenda kimwili, bali katika Roho.

5 Kwa maana wale waufuatao mwili huyafikiri mambo ya mwili; bali wale waifuatao Roho huyafikiri mambo ya Roho.

dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

**8** *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 Kwa sababu kuwa na nia ya kimwili *ni* mauti; bali kuwa na nia ya kiroho *ni* uzima na amani.

7 Kwa kuwa nia ya kimwili *ni* uadui dhidi ya Mungu, kwa maana haitii sheria ya Mungu, wala haiwezi *kuitii* kamwe.

8 Basi wale walio wa kimwili hawawezi kumpendeza Mungu.

9 Lakini nyinyi si wa kimwili bali katika Roho, ikiwa Roho wa Mungu anakaa ndani yenu. Lakini mtu awaye yote asipokuwa na Roho wa Kristo, huyo si wake.

¶10 Na Kristo akiwa ndani yenu, mwili umekufa kwa sababu ya dhambi; bali Roho ni hai, kwa sababu ya haki.

11 Lakini, ikiwa Roho wake Yeye aliyemfufua Yesu kutoka kwa wafu anakaa ndani yenu, Yeye aliyemfufua Kristo kutoka kwa wafu ataihuisha pia miili yenu ifayo, kupitia Roho wake anayekaa ndani yenu.

12 Hivyo basi, ndugu, tu wadeni, si wa mwili *ili* tuishi kwa kufuata mwili,

13 Kwa maana mkiishi kwa kuufuata mwili, mtakufa; bali mkiyaua matendo ya mwili kwa Roho, mtaishi.

14 Kwa kuwa wote wanaoongozwa na Roho wa Mungu, hao ndio wana wa Mungu.

15 Kwa sababu hamkupokea tena roho ya utumwa iletayo hofu; bali mlipokea Roho wa kufanywa wana, ambaye kwa huyo twalia, Aba, *yaani*, Baba.

16 Roho mwenyewe hushuhudia pamoja na roho zetu, ya kuwa sisi tu watoto wa Mungu;

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:



¶17 Na kama *tu* watoto, basi, *tu* warithi; warithi wa Mungu, warithio pamoja na Kristo; naam, tukiteswa pamoja naye, ili tupate pia kutukuzwa pamoja naye.

18 Kwa maana nahesabu kwamba mateso ya wakati huu wa sasa *kuwa* si kitu *kama* utukufu ule utakaofunuliwa kwetu.

19 Kwa maana shauku nyingi ya viumbe inatazamia kufunuliwa kwa wana wa Mungu.

20 Kwa maana viumbe vilitiishwa chini ya ubatili; si kwa hiari, ila kwa sababu yake yeye aliyevitiisha katika tumaini;

21 Kwa kuwa viumbe vyenyewe navyo vitawekwa huru kutoka kwa utumwa wa uharibifu, mpaka uhuru wa utukufu wa watoto wa Mungu.

22 Kwa maana twajua ya kuwa viumbe vyote vinaugua pamoja, navyo vina utungu pamoja hata sasa.

23 Wala si hivyo tu; ila pia sisi wenyewe tulio na malimbuko ya Roho, hata nasi tunaugua katika nafsi zetu, tukikutazamia kufanywa wana, *yaani*, ukombozi wa mwili wetu.

24 Kwa maana tuliokolewa kwa tumaini; lakini tumaini linaloonekana, si tumaini. Kwa maana kile anachokiona mtu, mbona atumaini?

25 Bali ikiwa twakitumaini kile tusichokiona, twakingojea kwa saburi.

¶26 Kadhalika Roho naye hutusaidia udhaifu wetu, kwa maana hatujui nini la kuomba itupasavyo, lakini

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession

Roho mwenyewe hutuombea kwa kuugua kusikoweza kutamkwa.

27 Na yeye aichunguzaye mioyo aijua nia ya Roho ilivyo, kwa kuwa huwaombea watakatifu kulingana na *mapenzi ya* Mungu.

28 Nasi twajua ya kuwa mambo yote hufanya kazi pamoja kwa ajili ya wema, kwa wale wampendao Mungu, wale walioitwa kwa kusudi *lake*.

¶29 Kwa maana wale aliowajua tokea awali, pia aliwachagua tokea awali, wafananishwe na mfano wa Mwana wake, ili yeye awe mzaliwa wa kwanza miongoni mwa ndugu wengi.

30 Na wale aliowachagua tokea awali, hao pia akawaita; na hao aliowaita, hao akawahesabia haki; na hao aliowahesabia haki, hao pia akawatukuza.

¶31 Basi, tuseme nini juu ya hayo? Mungu akiwa upande wetu, ni nani atakayetupinga?

32 Yeye ambaye hakumhurumia Mwana wake mwenyewe, bali alimtoa kwa ajili yetu sisi sote, atakosaje kutukirimia mambo yote pamoja naye?

33 Ni nani atakayewashitaki wateule wa Mungu? *Ni* Mungu anayehesabu haki.

34 Ni nani anayehukumu? *Ni* Kristo ambaye alikufa; naam, na zaidi ya hayo, ambaye amefufuka, naye yuko mkono wa kuume wa Mungu; tena ndiye anayetuombea.

35 Ni nani atakayetutenga na upendo wa Kristo? Je! Ni dhiki, au

for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or

shida, au adha, au njaa, au uchi, au hatari, au upanga?

36 Kama ilivyoandikwa, Kwa ajili yako tunauawa mchana kutwa; tumehesabiwa kama kondoo wa kuchinjwa.

37 La! Katika mambo hayo yote tumekuwa zaidi ya washindi, kupitia yeye aliyetupenda.

38 Kwa maana nina hakika ya kwamba, si mauti, wala uzima, wala malaika, wala wenye mamlaka, wala wenye uwezo, wala yaliyopo, wala yatakayokuwapo,

39 Wala yaliyo juu, wala yaliyo chini, wala kiumbe kinginecho chote; yote hayataweza kututenga na upendo wa Mungu ulio katika Kristo Yesu Bwana wetu.

¶9 Nasema kweli katika Kristo, sisemi uongo, dhamiri yangu ikinishuhudia katika Roho Mtakatifu, 2 Ya kwamba nina huzuni nyingi na maumivu yasiyokoma moyoni mwangu.

3 Kwa maana ningetamani mimi mwenyewe nipate kulaaniwa kutoka kwa Kristo kwa ajili ya ndugu zangu, jamaa zangu kwa jinsi ya mwili;

4 Ambao ni Waisraeli; wenye kufanywa wana, utukufu, maagano, kupewa Torati, ibada ya Mungu, na ahadi zake;

5 Ambao mababu ni wao, na katika hao *alitoka* Kristo kwa jinsi ya mwili, aliye juu ya yote, Mungu mwenye kuhimidiwa milele. Amina.

¶6 Si kana kwamba neno la Mungu limebatilika. Kwa maana wote si Waisraeli, walio wa *uzao* wa Israeli.

distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

9 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of *God*, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Wala, kwa sababu wao ni uzao wa Ibrahimu, *si* wote watoto: bali, Katika Isaka uzao wako utaitwa;

8 Yaani, wale walio watoto wa kimwili, hao *si* watoto wa Mungu; walakini watoto wa ile ahadi wanahesabiwa kuwa uzao.

9 Kwa maana neno la ahadi ni hili, Panapo wakati huu nitakuja, na Sara atakuwa na mwana.

10 Wala *si* hivyo tu, lakini Rebeka naye, akiisha kuchukua mimba kwa mumewe, *hata* Isaka, baba yetu,

11 (Kwa maana kabla hawajazaliwa *wale watoto*, wala hawajatenda neno jema wala baya, ili lisimame kusudi la Mungu la kuchagua, *si* kwa matendo, bali kwa *nia* yake aitaye),

12 Aliambiwa hivi, Mkubwa atamtumikia mdogo.

13 Kama ilivyoandikwa, Nimempenda Yakobo, bali Esau nimemchukia.

¶14 Basi tuseme nini? *Kuna* udhalimu kwa Mungu? La, Hasha!

15 Kwa maana amwambia Musa, Nitamrehemu yeye nimrehemuye, na nitamhurumia yeye nimhurumiaye.

16 Hivyo basi, *si* kwa yeye atakaye, wala kwa yeye atorokaye; bali ni kwa rehema ya Mungu.

17 Kwa maana Maandiko yasema kwa Farao, Nilikuinua kwa kusudi hili, ili nionyeshe nguvu zangu kupitia kwako, ndipo jina langu litangazwe katika nchi yote.

18 Hivyo basi, atakaye, humrehemu; na atakaye, humfanya mgumu.

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom

19 Basi, utaniambia, Mbona angali analaumu? Kwa maana ni nani apingaye kusudi lake?

20 La! Sivyo, Ewe binadamu; wewe u nani umjibuye Mungu? Je! Kitu kilichoumbwa kimwambie yeye aliyekiumba, Mbona kaniumba hivi?

21 Je! Mfinyanzi hana amri juu ya udongo, kwa lile fungu moja la udongo kuumba chombo kimoja kiwe cha heshima, na kingine kiwe hakina heshima?

22 Na ikiwa Mungu kwa kutaka kuonyesha ghadhabu *yake*, na kuudhihirisha uweza wake, kwa uvumilivu mwingi, alistahimili vile vyombo vya ghadhabu vilivyofanywa tayari kwa uharibifu;

23 Tena, ili audhihirishe wingi wa utukufu wake katika vile vyombo vya rehema, alivyovitengeneza tangu zamani *vipate* utukufu;

24 Hata sisi aliotuita, si kutoka kwa Wayahudi tu, bali pia kwa Mataifa?

¶25 Kama alivyosema katika Hosea, Nitawaita watu wangu, wale wasiokuwa watu wangu: Na mpenzi wangu, yeye asiyekuwa mpenzi wangu.

26 Tena itatimia, *kwamba* mahali pale walipoambiwa, Nyinyi *si* watu wangu; hapo wataitwa wana wa Mungu aliye hai.

27 Isaya naye apaza sauti yake kuhusu Israeli, *akisema*, Ijapokuwa idadi ya wana wa Israeli ni kama mchanga wa bahari, ni mabaki yao tu watakaokolewa

he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 Kwa maana Bwana ataikamilisha kazi, na kuitamatisha katika haki: kwa sababu ataitekeleza kazi kwa haraka juu ya nchi.

29 Tena kama Isaya alivyosema hapo awali, Kama Bwana wa majeshi asingalituachia uzao, tungalikuwa kama Sodoma, tungalifanishwa na Gomora.

¶30 Basi tuseme nini? Ya kwamba watu wa Mataifa, wasioifuata haki, walipata haki; hata ile haki iliyo ya imani;

31 Bali Israeli, wanaoifuata sheria ya haki, hawakuifikilia ile sheria ya haki.

32 Kwa nini? Kwa sababu *hawakuifuta* kwa imani, bali kana kwamba kwa matendo ya Torati. Kwani, walijikwaa kwa lile jiwe likwazalo,

33 Kama ilivyoandikwa, Tazama, naweka katika Sayuni jiwe likwazalo, na mwamba uangushao; Na kila amwaminiye hatatahayarika.

¶10 Ndugu zangu, tamaa ya moyo wangu, na maombi kwa Mungu, kwa ajili ya Israeli ni kwamba, waweze kuokolewa.

2 Kwa maana nawashuhudia kwamba wana juhudi kwa Mungu, lakini si katika maarifa.

3 Kwa kuwa hawajui haki ya Mungu, na wanatafuta kuithibitisha haki yao wenyewe, hawajajitiisha kwa haki ya Mungu.

4 Kwa sababu Kristo *ni* mwisho wa Torati kwa ajili ya haki, kwa kila aaminiye.

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

¶10 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 Kwa maana Musa aliandika juu ya haki itokayo kwa Torati, ya kuwa, Mtu afanyaye *mambo* hayo ataishi kwa hayo.

6 Bali ile haki itokayo katika imani yanena hivi, Usiseme moyoni mwako, Ni nani atakayepanda hadi mbinguni? (Yaani, kumleta Kristo chini),

7 Au, Ni nani atakayeshuka kwenda kuzimuni? (Yaani, kumleta Kristo juu, kutoka kwa wafu.)

8 Lakini yanenaje? Lile neno li karibu nawe, *hata* katika kinywa chako, na katika moyo wako; yaani, neno la imani tulihubirilo;

9 Kwa sababu, ukimkiri Bwana Yesu kwa kinywa chako, na kuamini moyoni mwako ya kuwa Mungu alimfufua kutoka kwa wafu, utaokoka.

10 Kwa maana kwa moyo mtu huamini hata kupata haki, na kwa kinywa hukiri hata kupata wokovu.

11 Kwa kuwa Maandiko yasema, Kila amwaminiye hatatahayarika.

¶12 Kwa maana hakuna tofauti kati ya Myahudi na Myunani; kwa sababu yule Bwana, aliye juu ya wote, ni tajiri kwa wote wamwitao;

13 Kwa kuwa kila atakayeliita jina la Bwana ataokoka.

14 Basi watamwitaje yeye wasiyemwamini? Tena watamwaminiye yeye wasiyemsikia? Tena watamsikiaje pasipo mhubiri?

15 Tena watahubirije, wasipotumwa? Kama ilivyoandikwa, Yapendezaje miguu yao wahubirio

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them

injili ya amani, na kuileta habari njema ya mambo mema!

16 Lakini si wote walioitii injili. Kwa maana Isaya asema, Bwana, ni nani aliyezihamini habari zetu?

17 Basi imani, *huja* kwa kusikia; na kusikia *huja* kwa neno la Mungu.

18 Lakini nasema, Je! Wao hawakusikia? Naam, hakika, sauti yao imeenea duniani mwote, na maneno yao hadi miisho ya ulimwengu.

19 Lakini nasema, Je! Waisraeli hawakufahamu? Kwanza Musa anena, Mimi nitawatia wivu kupitia *watu ambao* si taifa, kwa taifu lisilo na fahamu nitawaghadhabisha.

20 Bali Isaya anao ujasiri mwingi, na asema, Nilipatikana nao wasionitafuta; Nilidhihirika kwao wasioniuliza.

21 Lakini kwa Israeli asema, Mchana kutwa niliwanyoshea mikono yangu watu wasiotii na wakaidi.

**¶11** Basi, nauliza, Je! Mungu aliwatupa watu wake? La, Hasha! Kwa kuwa mimi nami ni Mwisraeli, wa uzao wa Ibrahimu, wa kabila la Benyamini.

2 Mungu hakuwatupa watu wake aliowajua tokea awali. Au hamjui yale yaliyonenwa na Maandiko juu ya Eliya? Anavyofanya maombezi kwa Mungu dhidi ya Waisraeli, akisema,

3 Bwana, wamewaua manabii wako, na wameyabomoa madhabahu yako, nami nimesalia peke yangu, nao wanayatafuta maisha yangu.

4 Lakini jawabu la Mungu lamwambiaje? Nimejisazia wanaume elfu saba wasiopiga goti mbele ya Baali.

that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

**¶11** I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.



5 Basi hata wakati huu wa sasa, kunao mabaki kulingana na uteuzi wa neema.

6 Lakini ikiwa *ni* kwa neema, haiwi kwa matendo tena, au neema isingekuwa neema. Bali ikiwa ni kwa matendo, basi si neema tena: au matendo yasingekuwa matendo.

7 Nini basi? Israeli hawajakipata kile walichokuwa wakikitafula; lakini wale walioteuliwa wamekipata, na wengine walipofushwa.

8 (Kama ilivyoandikwa, Mungu amewapa roho ya usingizi, macho ili wasione, na masikio ili wasisikie;) hadi siku hii ya leo.

9 Naye Daudi asema, Meza yao na iwe mtego na tanzi, na kikwazo, na malipo kwao:

10 Macho yao yatiwe giza ili wasione, na mgongo wao uinamishe siku zote.

11 Basi nasema, Je! Wamejikwaa hata waanguke? La, Hasha! Lakini kwa kosa lao wokovu *umewafikilia* Mataifa, ili wao wenyewe watiwe wivu.

12 Basi, ikiwa kosa lao *limekuwa* utajiri wa ulimwengu, na upungufu wao *umekuwa* utajiri wa Mataifa; Je! Si zaidi sana utimilifu wao?

13 Kwa maana nasema nanyi Mataifa, kama nilivyo mtume wa Mataifa, naitukuza huduma yangu:

14 Ikiwa kwa vyovyote vile nipate kuwatia wivu *walio wangu* kimwili na angalau niwaokoe baadhi yao.

15 Kwa maana ikiwa kutupwa kwao *kumekuwa* upatanisho wa

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what

ulimwengu, Je! Kupokewa <i>kwao kutakuwa</i> nini kama si uhai kutoka kwa wafu?	<i>shall</i> the receiving <i>of them be</i> , but life from the dead?
16 Na ikiwa malimbuko <i>ni</i> matakatifu, kadhalika donge pia; na ikiwa mzizi <i>ni</i> mtakatifu, kadhalika na matawi.	16 For if the firstfruit <i>be</i> holy, the lump <i>is</i> also <i>holy</i> ; and if the root <i>be</i> holy, so <i>are</i> the branches.
17 Na iwapo matawi mengine yamekatwa, na wewe uliye mzeituni mwitu, ulipandikizwa kati yao, ukawa mshirika wa mzizi na wa unono wa mzeituni,	17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
18 Usijisifu juu ya matawi yale. Lakini ikiwa wajisifu, si wewe uushikiliaye mzizi, bali <i>ni</i> mzizi <i>ukushikiliao</i> wewe.	18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
19 Basi utasema, Matawi yale yalikakwa ili mimi nipandikizwe.	19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.
20 Vema. Yalikakwa kwa kutokuamini, nawe wasimama kwa imani. Usijivune, bali uogope.	20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
21 Kwa maana ikiwa Mungu hakuyahurumia matawi ya asili, <i>jihadhari</i> asije akakosa kukuhurumia wewe.	21 For if God spared not the natural branches, <i>take heed</i> lest he also spare not thee.
22 Basi, tazama, wema na ukali wa Mungu: kwa wale walioanguka, ukali; bali kwako wewe, wema, ukikaa katika wema <i>wake</i> ; kama sivyo, wewe nawe utakatwa.	22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in <i>his</i> goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 Na hao pia, wasipokaa katika kutokuamini, watapandikizwa; kwa kuwa Mungu aweza kuwapandikiza tena.	23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.
24 Kwa maana ikiwa wewe ulikatwa kutoka kwa mzeituni, ulio mwitu kwa asili, kisha ukapandikizwa, kinyume cha asili, katika mzeituni mwema, je, si zaidi sana wale, walio <i>matawi</i> ya	24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the

asili, kuweza kupandikizwa katika mzeituni wao wenyewe?

25 Kwa maana, ndugu zangu, sipendi msijijue siri hii, ili msijione kuwa wenye akili; ya kwamba kwa kiasi upofu umewapata Israeli, mpaka utimilifu wa Mataifa uwasili.

26 Kwa hiyo Israeli wote wataokoka; kama ilivyoandikwa, Mkombozi atakuja kutoka Sayuni, na atauondoa uasi kutoka kwa Yakobo:

27 Kwa kuwa hili *ndilo* agano langu nao, Nitakapowaondolea dhambi zao.

28 Kuhusu Injili, *wamekuwa* adui kwa ajili yenu; bali kuhusu kuchaguliwa, *wamekuwa* wapenzi kwa ajili ya baba *zetu*.

29 Kwa sababu karama za Mungu na mwito wa Mungu hazina majuto.

30 Kwa maana kama nyinyi hamkumwamini Mungu zamani, lakini sasa mmepata rehema kwa kutokuamini kwao;

31 Kadhalika hao pia hawajaamini sasa, ili kwa *kupata* rehema kwenu wao nao wapate rehema.

32 Kwa maana Mungu amewadhibitisha wote pamoja katika kutokuamini ili awarehemu wote.

¶33 Tazama! Ukuu wa utajiri wa hekima na maarifa ya Mungu! Jinsi hukumu zake hazichunguziki, wala njia zake hazitafutiki!

34 Kwa sababu ni nani aliyejua akili ya Bwana? Au ni nani aliyekuwa mshauri wake?

35 Au ni nani aliyempa yeye kitu kwanza, naye atalipwa tena?

natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 Kwa kuwa kutoka kwake, na kupitia yeye, na kwake, vitu vyote viko: utukufu uwe kwake milele. Amina

**¶12** Basi, ndugu zangu, nawasihi, kwa huruma zake Mungu, kwamba itoeni miili yenu iwe dhabihu iliyo hai, takatifu, inayokubalika kwa Mungu, ndiyo ibada yenu yenye busara.

2 Wala msifananishwe na namna ya dunia hii; bali mgeuzwe kwa kufanywa upya nia zenu, mpate kuthibitisha mapenzi ya Mungu yaliyo mema, yanayokubalika, na kamilifu.

3 Kwa maana, kwa neema niliyopewa, namwambia kila mtu aliye miongoni mwenu asijione mkuu kuliko inavyompasa kujiona; bali awe na kiasi, kama Mungu alivyomgawia kila mtu kipimo cha imani.

4 Kwa kuwa kama vile katika mwili mmoja tuna viungo vingi, wala viungo vyote havina kazi moja;

5 Vivyo hivyo sisi, tulivyo wengi, tu mwili mmoja katika Kristo, na kila mmoja kiungo kwa mwenzake.

6 Basi kwa kuwa tuna karama mbalimbali, kulingana na neema tuliyopewa; ikiwa unabii, *tutoe unabii* kwa kadiri ya imani;

7 Ikiwa huduma, *tuwemo* katika huduma yetu; au mwenye kufundisha, katika kufundisha *kwake*;

8 Au mwenye kuhimiza, katika kuhimiza *kwake*; mwenye kutoa, kwa ukarimu; mwenye kusimamia, kwa

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

**12** I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth,

bidii; mwenye kurehemu, kwa furaha.

9 Pendo lisiwe na unafiki. Lichukieni lililo ovu; shikilieni lililo jema.

10 Mpendane ninyi kwa ninyi kwa pendo la undugu; kwa heshima mkitangulizana;

11 Si walegevu katika shughuli; mkiwa na juhudi katika roho; mkimtumikia Bwana;

12 Mkifurahi katika tumaini; mkisubiri katika dhiki; mkidumu katika kusali;

13 Mkishiriki mahitaji ya watakatifu; mkifuata ukarimu.

14 Wabarikini wanaowatesa: barikini, wala msilaani.

15 Furahini pamoja nao wafurahio; lieni pamoja nao waliao.

16 *Iweni* na nia moja mmoja kwa mwingine. Msinie yaliyo makuu, lakini jishushe kwa watu wa daraja la chini. Msijione kuwa wenye akili.

17 Msimlipo mtu ovu kwa ovu. Fanyeni yote kwa uaminifu machoni pa watu wote.

18 Ikiwezekana, kwa upande wenu, mkae katika amani na watu wote.

19 Wapenzi, msijilipizie kisasi, bali ipisheni ghadhabu; maana imeandikwa, Kisasi *ni* changu; mimi nitalipa, anena Bwana.

20 Kwa hivyo, adui yako akiwa na njaa, mlishe; akiwa na kiu, mnyweshe; maana ufanyapo hivyo, utampalia makaa ya moto kichwani pake.

21 Usishindwe na uovu, bali uushinde uovu kwa wema.

**¶13** Kila nafsi na iyatii mamlaka yaliyo makuu. Kwa maana hakuna

with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

**13** Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no

mamlaka yasiyotoka kwa Mungu; na yale mamlaka yaliyopo yamewekwa na Mungu.

2 Kwa hivyo yeyote anayepinga mamlaka, hupinga agizo la Mungu; nao wapingao watajipatia hukumu.

3 Kwa maana watawala si tisho kwa matendo mema, bali kwa matendo mabaya. Basi, wataka usiogope mamlaka? Fanya yaliyo mema, nawe utapata sifa kwa hayo;

4 Kwa kuwa yeye ni mtumishi wa Mungu kwako kwa ajili ya mema. Lakini ufanyapo mabaya, ogopa; kwa maana hachukui upanga bure; kwa kuwa yeye ni mtumishi wa Mungu, alipizaye kisasi kwa ghadhabu kwake atendaye mabaya.

5 Kwa hiyo ni lazima kutii, si kwa sababu ya ghadhabu tu, ila pia kwa sababu ya dhamiri.

6 Kwa sababu hiyo pia mwalipa kodi; kwa kuwa wao ni wahudumu wa Mungu, wakidumu katika kazi iyo hiyo.

¶7 Basi wapeni wote haki zao; astahiliye kodi, kodi; astahiliye ushuru, ushuru; astahiliye hofu, hofu; astahiliye heshima, heshima.

8 Msidaiwe na mtu chochote, isipokuwa kupendana; kwa maana ampendaye mwenzake ameitimiza Torati.

9 Kwa sababu *amri* hiji; Usizini, Usiue, Usiibe, Usishuhudie uongo, Usitamani; na ikiwapo amri nyingine yoyote, inajumlishwa katika neno hili, ya kwamba, Mpende jirani yako kama nafsi yako.

power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Pendo halimfanyii jirani neno baya; basi pendo *ndilo* utimilifu wa Torati.

¶11 Naam, kwa maana tunajua wakati, kwamba saa ya kuamka katika usingizi imekwisha kuwadia; kwa maana sasa wokovu wetu u karibu *nasi* kuliko tulipoanza kuamini.

12 Usiku umeendelea sana, mchana umekaribia, basi na tuyavue matendo ya giza, na tuzivae silaha za nuru.

13 Tuenende kwa adabu, kama ilivyo mchana; si kwa anasa na ulevi, si kwa uasherati na ufisadi, si kwa ugomvi na wivu.

14 Bali vaeni Bwana Yesu Kristo, wala msiupe mwili nafasi, hata *kutimiza* tamaa *zake*.

¶14 Yeye aliye dhaifu katika imani, mpokeeni, *walakini* si kwa mabishano yenye shaka.

2 Mtu mmoja huamini kwamba aweza kula vitu vyote; lakini yeye aliye dhaifu hula mboga.

3 Yeye alaye asimdharau huyo asiyekula, wala yeye asiyekula asimhukumu huyo alaye; kwa maana Mungu amempokea.

4 Wewe u nani unayemhukumu mtumishi wa mwingine? Kwa bwana wake mwenyewe yeye husimama au huanguka. Naam, atasimamishwa, kwa kuwa Bwana aweza kumsimamisha.

5 Mtu mmoja huienzi siku moja juu ya nyingine, mwingine huzienzi siku zote *sawa*. Kila mtu na ashawishike katika akili zake mwenyewe.

6 Yeye aadhimishaye siku, huiadhimisha kwa Bwana; naye

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

¶14 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the

asiyeiadhimisha siku, haiadhimishi kwa Bwana. Naye alaye, hula kwa Bwana, kwa maana amshukuru Mungu; naye asiyekula, hali kwa Bwana, naye pia amshukuru Mungu. 7 Kwa sababu hakuna mtu miongoni mwetu aishiye kwa nafsi yake, wala hakuna afaye kwa nafsi yake.

8 Kwa maana kama twaishi, twaishi kwa Bwana, au tukifa, twafa kwa Bwana. Basi kama twaishi au twafa, tu wa Bwana.

9 Kwa kuwa, Kristo alikufa, na akafufuka, na akawa hai tena kwa sababu hii, kusudi awe Bwana wa waliokufa na walio hai pia.

10 Lakini mbona wewe wamhukumu ndugu yako? Au mbona wewe wamdunisha ndugu yako? Kwa maana sisi sote tutasimama mbele ya kiti cha hukumu cha Kristo.

11 Kwa kuwa imeandikwa, *Kama* niishivyo, anena Bwana, kila goti litapigwa mbele zangu; Na kila ulimi utamkiri Mungu.

12 Hivyo basi, kila mtu miongoni mwetu atatoa habari zake mwenyewe mbele za Mungu.

13 Basi tusihukumiane tena, lakini toeni hukumu hii, mtu asitie kitu cha kukwaza au cha kuangusha katika njia ya ndugu yake.

14 Najua, tena nimeshawishika katika Bwana Yesu, ya kuwa hakuna chochote kilichonajisika chenyewe, lakini kwake yeye akionaye kitu kuwa najisi, kwake huyo *kitu kile ni* najisi.

15 Na ndugu yako akihuzunishwa na chakula *chako*, hapo umeacha kuenenda katika upendo. Usimharibu kwa chakula chako, yule ambaye Kristo alimfia.

Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.



16 Basi, wema wenu usinenwe kwa ubaya.

17 Kwa maana ufalme wa Mungu si chakula wala kinywaji, bali ni haki na amani na furaha katika Roho Mtakatifu.

18 Kwa kuwa yeye amtumikiaye Kristo katika mambo hayo amekubalika kwa Mungu, na kuthibitishwa na wanadamu.

19 Hivyo basi tuyafuate mambo yaletayo amani na mambo yafaayo kwa kujengana.

20 Kwa ajili ya chakula usiiharibu kazi ya Mungu. Kweli, vyote ni safi; bali *ni* vibaya kwa mtu alaye kwa kujikwaza.

21 *Ni* vyema kutokula nyama wala kunywa divai wala *kutenda* lolote ambalo humkwaza ndugu yako, au humchukiza, au humfanya dhaifu.

22 Je, unayo imani? Uwe nayo nafsini mwako mbele za Mungu. Heri mtu yule asiyejihukumu nafsi yake katika lile analolikubali.

23 Lakini aliye na shaka, akila, amehukumiwa, kwa maana *hakula* kwa imani. Kwa kuwa lolote lisilotoka kwa imani ni dhambi.

¶15 Basi imetupasa sisi tulio na nguvu kuuchukua udhaifu wa wasio na nguvu, wala si kujipendeza wenyewe.

2 Kila mtu miongoni mwetu na ampendeze jirani *yake*, apate wema, akajengwe.

3 Kwa maana Kristo naye hakujipendeza mwenyewe; bali kama ilivyoandikwa, Lawama zao waliokulaumu wewe zilinipata mimi.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

¶15 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 Kwa kuwa yote yaliyotangulia kuandikwa yaliandikwa kwa ajili ya mafundisho yetu; ili kupitia saburi na faraja ya Maandiko tupate kuwa na tumaini.

¶5 Na Mungu mwenye saburi na faraja awajalie kuwa na nia moja ninyi kwa ninyi, kwa mfano wa Kristo Yesu;

6 Ili kwa nia moja *na* kwa kinywa kimoja mpate kumtukuza Mungu, yaani Baba wa Bwana wetu Yesu Kristo.

¶7 Kwa hiyo mpokeane ninyi kwa ninyi, kama naye Kristo alivyotupokea, kwa utukufu wa Mungu.

8 Kwa maana nasema, ya kwamba Kristo amefanyika mtumishi wa tohara kwa ajili ya kweli ya Mungu, kusudi azithibitisha ahadi *walizopewa* baba zetu;

9 Pia ili Mataifa waweze kumtukuza Mungu kwa sababu ya rehema *zake*; kama ilivyoandikwa, Kwa sababu hii nitakukiri kati ya Mataifa, na nitaliambia jina lako.

10 Na tena anena, Furahini, enyi Mataifa, pamoja na watu wake.

11 Na tena, enyi Mataifa yote, msifuni Bwana; Enyi watu wote, mhimidini.

12 Na tena Isaya anena, Utakuwako mzizi wa Yese, naye atakayeinuka kuwatawala Mataifa; katika yeye Mataifa watatumaini.

¶13 Basi Mungu wa tumaini na awajaze ninyi furaha yote na amani katika kuamini, mpate kuzidi sana katika tumaini, kupitia nguvu za Roho Mtakatifu.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

¶14 Ndugu zangu, mimi mwenyewe pia nimeshawishika kuwahusu ninyi, ya kuwa nyinyi pia mmejaa wema, mmejazwa maarifa yote, tena mwaweza kuonyana.

15 Hata hivyo, ndugu zangu, nimewaandikia katika sehemu, kwa ujasiri zaidi, kana kwamba kuwakumbusha, kwa sababu ya neema ile niliyopewa na Mungu,

16 Ili niwe mhudumu wa Yesu Kristo kwa Mataifa, niihudumie Injili ya Mungu, kusudi kutolewa sadaka kwa Mataifa kuweze kukubalika, Kwa kuwa kumetakaswa na Roho Mtakatifu.

¶17 Basi, nina fahari katika Yesu Kristo kwa mambo yanayomhusu Mungu.

18 Kwa maana sitathubutu kunena yale ambayo Kristo hakuyatenda kupitia kwangu, ili kuwafanya Mataifa watii, kwa neno na tendo,

19 Kupitia ishara za nguvu na maajabu, kwa uweza wa Roho wa Mungu; hata, kutoka Yerusalemu, na kando kando yake, mpaka Iliriko, nimeihubiri Injili ya Kristo kwa utimilifu.

20 Kadhalika nimejitahidi kuihubiri Injili, si pale Kristo ametajwa, nisije nikajenga juu ya msingi wa mtu mwingine;

21 Bali kama ilivyoandikwa, Kwa wale ambao hakunenwa, wataona; na wale ambao hawakusikia, watafahamu.

¶22 Ndiyo sababu nilizuiwa mara nyingi nisije kwenu.

23 Lakini sasa, kwa kuwa sina wasaa tena sehemu hizi, na kwa sababu

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

nina shauku hii miaka mingi ya kuja kwenu;

24 Wakati wowote nitakaosafiri kwenda Hispania, nitakuja kwenu; kwa maana nataraji kuwaona ninyi katika kusafiri kwangu, na kusafirishwa huko nanyi, ikiwa nimeshibishwa kiasi kwa *ushirika* wenu.

25 Ila sasa ninakwenda Yerusalemu, kuwahudumia watakatifu;

26 Kwa maana imewapendeza watu wa Makedonia na Akaya kufanya changizo kwa ajili ya watakatifu walio maskini huko Yerusalemu.

27 Naam, imewapendeza, tena wamekuwa wadeni wao. Kwa sababu ikiwa Mataifa wameyashiriki mambo yao ya roho, imewabidi kuwahudumia kwa mambo ya mwili.

28 Basi nikiisha kukamilisha hilo, na kuwatilia muhuri tunda hilo, nitapitia kwenu, kwenda Hispania.

29 Nami nina hakika ya kuwa nikija kwenu nitakuja kwa utimilifu wa baraka ya injili ya Kristo.

¶30 Ndugu zangu, nawasihi kwa Bwana wetu Yesu Kristo, na kwa upendo wa Roho, mjitahidi pamoja nami katika maombi *yenu* kwa Mungu kwa ajili yangu;

31 Ili niokolewe kutoka kwa wale wasioamini katika Uyahudi, na ili huduma yangu *niliyo nayo* kwa ajili ya Yerusalemu ikubalike kwa watakatifu;

32 Ili nipate kuja kwenu kwa furaha, kwa mapenzi ya Mungu, na nipate kupumzika pamoja nanyi.

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Basi Mungu wa amani *awe* nanyi nyote. Amina.

**¶16** Namtambulisha kwenu Fibi, dada yetu, aliye mhudumu wa kanisa lililoko Kenkrea;

2 Kwamba mmpokee katika Bwana, kama iwapasavyo watakatifu, mkamsaidie katika shughuli yoyote atakayohitaji kwenu; kwa sababu yeye amekuwa msaidizi wa wengi, na kwangu pia.

3 Wasalimieni Prisila na Akila, watenda kazi pamoja nami katika Kristo Yesu;

4 Ambao, kwa ajili ya maisha yangu, walihatarisha maisha yao; ambao si mimi tu ninayewashukuru, ila na makanisa yote ya Mataifa;

5 Pia *lisalimieni* kanisa lililomo nyumbani mwao. Salimieni Epaineto, mpenzi wangu, aliye malimbuko ya Akaya kwa Kristo.

6 Msalimieni Mariamu, aliyejitaabisha sana kwa ajili yetu.

7 Wasalimieni Androniko na Yunia, jamaa zangu, waliofungwa pamoja nami, ambao ni maarufu miongoni mwa mitume; nao walikuwa katika Kristo kabla yangu.

8 Msalimieni Ampliato, mpenzi wangu katika Bwana.

9 Wasalimieni Urbano, mtenda kazi pamoja nami katika Kristo, na Stakisi, mpenzi wangu.

10 Msalimieni Apele, aliyekubaliwa katika Kristo. Wasalimieni watu wa *nyumba ya* Aristobulo.

11 Msalimieni Herodioni, jamaa yangu. Wasalimieni wale walio wa *nyumba ya* Narkiso, walio katika Bwana.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

**16** I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epainetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Wasalimieni Trifaina na Trifosa, wanaojitaabisha katika Bwana. Msalimieni Persisi, mpenzi, aliyejitaabisha sana katika Bwana.

13 Wasalimieni Rufo, mteule katika Bwana, na mamaye, *aliye mama* yangu pia.

14 Wasalimieni Asinkrito, Flegoni, Herme, Patroba, Herma, na ndugu walio pamoja nao.

15 Wasalimieni Filologo na Yulia, Nerea na dada yake, na Olimpa, na watakatifu wote walio pamoja nao.

16 Salimianeni kwa busu takatifu. Makanisa ya Kristo yanawasalimu.

¶17 Ndugu zangu, nawasihi, jihadharini na wale waletao migawanyiko na vikwazo kinyume cha mafundisho mliyojifunza; mkajiepushe nao.

18 Kwa sababu wale walio hivyo hawamtumikii Bwana wetu Yesu Kristo, bali matumbo yao wenyewe; na kwa maneno matamu na usemi wa kushawishi, waidanganya mioyo ya wajinga.

19 Kwa maana utiifu wenu umewafikilia wote. Basi nafurahi kwa ajili yenu, lakini nataka ninyi kuwa wenye hekima katika mambo mema, na wajinga katika mambo mabaya.

20 Naye Mungu wa amani atamseta Shetani chini ya miguu yenu upesi. Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo *iwe* pamoja nanyi. Amina.

¶21 Timotheo, mtenda kazi pamoja nami, na Lukio, na Yasoni, na Sosipatro; jamaa zangu, wanawasalimu.

22 Mimi Tertio, niliyeandika waraka huu, nawasalimu katika Bwana.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gayo, mwenyeji wangu na wa kanisa lote pia awasalimu. Erasto, wakili wa mji, awasalimu, na Kwarto, ndugu yetu.

24 Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo *iwe* pamoja nanyi nyote. Amina.

¶25 Sasa, Yeye awezaye kuwafanya imara, kulingana na injili yangu na kwa kuhubiriwa kwa Yesu Kristo kulingana na ufunuo wa siri iliyositirika tangu mwanzo wa ulimwengu,

26 Bali sasa imedhihirishwa, na kwa Maandiko ya manabii kulingana na amri ya Mungu aishiye milele, iliyojulishwa kwa Mataifa yote ili waitii Imani:

27 Kwa Mungu pekee mwenye hekima *uwe* utukufu kupitia Yesu Kristo milele. Amina.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

## **Mbinguni au Kuzimu: Kwako ni wapi?**

### **UNAENDA MBINGUNI AU KUZIMU?**

Watu wengi wema wanaenda kuzimu kwa sababu *“Wote wamefanya dhambi.”* (Warumi 3:23) *“Si kwa sababu ya matendo ya haki tuliyoyatenda sisi bali kwa rehema yake.”* (Tito 3:5a) Njia ya wokovu ni rahisi sana. Lakini watu wazuri na wema hawataokoka. Kwa vile hawatamkubali Yesu Kristo kama njia ya pekee ya wokovu. Hawaamini ya kwamba Yesu Kristo ana uwezo kuwaokoa pekee. Je, wewe unakubali?

### **JE, MSHAHARA WA DHAMBI NI NINI?**

*“Kwa maana mshahara wa dhambi ni mauti.”* (Warumi 6:23a) *“Wadhalimu watarejea kuzimu.”* (Zaburi 9:17a)

### **JE, UKIFA BILA KUOKOKA ITAKUA AJE?**

*“Na iwapo mtu ye yote hakuonekana ameandikwa katika kitabu cha uzima, alitupwa katika ile ziwa la moto.”* (Ufunuo 20:15) *“Ondokeni kwangu, mliolaaniwa, mwende katika moto wa milele.”* (Matayo 25:41b)

### **MUNGU ANAWEZA KUMWOKOA MWENYE DHAMBI KAMA WEWE?**

*“Dhambi zenu zijapokuwa nyekundu sana, zitakuwa nyeupe kama theluji.”* (Isaya 1:18b) *“Bali Mungu aonyesha pendo lake yeye mwenyewe kwetu sisi, kwa kuwa, tulipokuwa tungali wenye dhambi, Kristo alikufa kwa ajili yetu.”* (Warumi 5:8)

### **JE, UNGEPENDA KUJUA JINSI YA KUOKOKA?**

*“Mwamini Bwana yesu, nawe utaokoka.”* (Matendo 16:31b) *“Kwa sababu, ukimkiri Bwana Yesu kwa kinywa chako, na kuamini moyoni mwako ya kuwa Mungu alimfufua kutoka kwa wafu, utaokoka.”* (Warumi 10:9)

### **JE, HAYA YOTE NI BILA MALIPO?**

*“Kwa maana mmeokolewa kwa neema, kwa njia ya imani; ambayo hiyo haikutokana na nafsi zenu, ni kipawa cha Mungu, wala si kwa matendo, mtu awaye yote asije akajisifu.”* (Waefeso 2:8-9)

### **YESU KRISTO ANANGOJEA KAULI YAKO.**

*“Yeye amwaminiye hahukumiwi, lakini yeye asiyemwamini amekwisha kuhukumiwa.”* (Yohana 3:18a)